

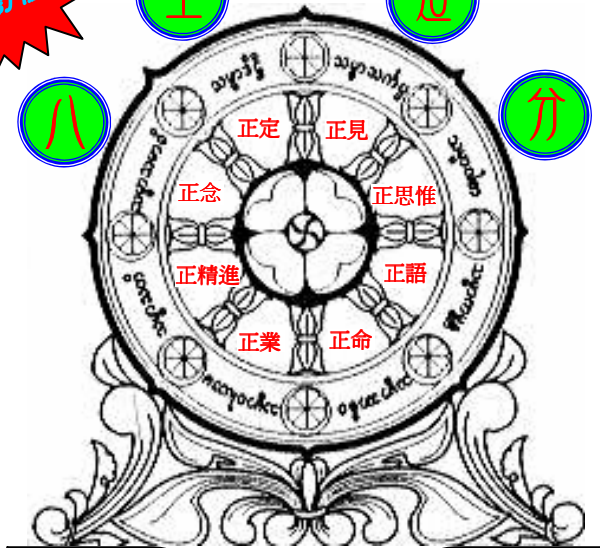


聖

道

八

分



法句經

全書

附·Audio CD 及意唸誦光碟

導向滅苦之道

了參法師譯·明法比丘註·眾弟子編

法 句 經 全 書

了參法師譯・明法比丘註・眾弟子編

蘇巴瑪天神說：

這個心總是懷著恐懼，
時常充滿著擾動不安，
擔憂已經發生的困難，
以及即將面臨的災患。
可否請您慈悲告訴我，
免離一切憂傷的處所？

世尊回答他說：

除了精進地修行七覺支，
除了謹慎小心守護根門，
除了捨棄世間一切紛擾，
我不見眾生有安樂之地。





法句經

全書 (修訂版)



附：Audio CD 及 Mp3 唸誦光碟

了參法師譯 · 明法比丘註 · 眾弟子編譯



編譯者及倡印者眾等以至誠的心將此法施功德呈獻給：

**緬甸帕奧禪林的帕奧大禪師
斯里蘭卡龍樹林僧寺聖法大長老**

以此功德謹願我們敬愛的師長們：
法體康泰、法喜充滿、弘法一帆風順、善願成就

善哉！善哉！善哉！



佛陀初轉法輪相

一切惡莫作，一切善應行，



自調淨其意，是則諸佛教。

禮敬世尊 · 阿羅漢 · 正等正覺者

目 錄

	頁
巴利文字符和發音	A
《法句經》序	I
法句經簡介	III
第一、雙品	1
第二、不放逸品	7
第三、心品	9
第四、華品	11
第五、愚品	15
第六、智者品	19

第七、阿羅漢品	23
第八、千品	25
第九、惡品	29
第十、刀仗品	33
第十一、老品	37
第十二、自己品	41
第十三、世品	43
第十四、佛陀品	47
第十五、樂品	51
第十六、喜愛品	55
第十七、忿怒品	57
第十八、垢穢品	61
第十九、法住品	65
第二十、道品	69

第二十一、雜品	73
第二十二、地獄品	77
第二十三、雙品	79
第二十四、愛欲品	83
第二十五、比丘品	89
第二十六、婆羅門品	93
法句經巴利—中文對照	101
句偈索引	i
句偈註腳索引	xiii
法句經資訊	xxi
Audio CD 目錄 (無背音)	a
Audio CD 目錄 (有背音)	e
MP3 目錄	i

巴利文字符和發音

母音 (Vowels)¹

長音	ā ᳵ ⁻²	ī 一一	ū ㄨ-	e ㄝ ³	o ㄛ ³
短音	a ㄚ	i 一	u ㄨ		

¹母音有八個，分爲兩類，即：長音（五個）和短音（三個）。「ᳵ」等符號是國語注音符號。

²有「-」者表示長音。

³母音「e」和「o」一般上兩者都被發音成長音，除非是兩者出現在雙子音之前，則例外被發音成短音例，如：damenti、ettha、mettā、okkamati、oṭṭha、ṭhapetvā。

子音 (Consonants)⁴

喉音 (Gutturals)				
ka	kha	ga	gha	ṅa
• ㄍ ㄩ	• ㄎ ㄩ	涯*	涯* (送氣)	雅*

⁴子音有三十三個，分爲六群，即：

第一群：喉音 (Gutturals) 有五個；

第二群：口蓋音 (Palatals 上顎音) 有五個；

第三群：反舌音 (Cerebrals) 有五個；

第四群：齒音 (Dentals) 有五個；

第五群：唇音 (Labials) 有五個；

第六群：非群子音有八個。

有「」者表示以台語（閩南語）發音。

口蓋音 (Palatals 上顎音)				
ca	cha	ja	ha	ña
• 𑖘-𑖄	• 𑖘-𑖄	惹*	惹* (送氣)	娘*

反舌音 ⁵ (Cerebrals)				
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
• 𑖘𑖄	• 𑖘𑖄	臘*	臘* (送氣)	• 𑖘𑖄

⁵ 這兩群所發的音類似，差別只在舌頭的位置不同：第三群舌頭捲抵住上口蓋；第四群舌頭抵住上排牙根。

齒音 ⁵ (Dentals)			
ta • ㄊㄚ	tha • ㄊㄚ	da ⁶ dha 女* 女* (送氣) (其ㄨ改ㄚ)	na • ㄋㄚ

唇音 (Labials)			
pa • ㄆㄚ	pha • ㄆㄚ	ba bha 肉* 肉* (送氣)	ma • ㄇㄚ

⁶ 發「da」時舌頭比發「ta」時貼更多在上排牙根。其舌頭位置與發台語的「女」字時相同。

非群子音				
ya	ra	la	va	sa
• 一 Y	• 𑖀 Y	• 𑖂 Y	• 𑖄 Y	• 𑖆 Y
ha	la ⁷	ṃa ⁸		
• 𑖈 Y	• 𑖂 Y	• 𑖀 Y		

五群的子音之中，有硬音、軟音、鼻音。硬音和軟音又各有無氣音和送氣音。送氣音的發音是在無氣音的場合加上「h」。例如：**khandha** = (khan 𑖂 𑖂) + (dha 𑖄 𑖄 (送氣))

⁷ 發音類似「la」，差別是：「la」音舌頭抵住上排牙齒，「la」音舌頭抵住上排牙根。

⁸ 作為收尾音，鼻音，有些國家唸「ṃ」，有些國家唸「ṃ」。

巴利語 41 音的音關係表

	母 音			子 音								
	短 音	長 音		硬 音		軟 音				硬 音		
				無 氣	送 氣	無 氣	送 氣	鼻 音				
喉 音	a	ā	e	o	k	kh	g	gh	ṅ	ṃ	h	
口蓋音	i	ī			c	ch	j	jh	ñ		y	
反舌音			ṭ		ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	ṛḷ			
牙 音			t		th	d	dh	n		l	s	
唇 音	u	ū	p		ph	b	bh	m	v			

說明

「ṅ」不能單獨存在，它在子音「k」、「kh」、「g」和「gh」四音前，用作鼻音。例如：

saṅgha = (saṅ 桑) + (gha 涯* (送氣))

「ñ」在「c」、「ch」、「j」、「jh」和「ñ」的子音前用做鼻音，也單獨成爲「ña 領*」、「ñu 怒 -」、「ño 妞」等音。

「ṭ」群是反舌音，將舌尖放在口蓋的頂上而發出「t」、「th」、「d」、「dh」、「n」。

「ṇ」在「ṭ」、「th」、「ḍ」和「dh」之前，也被用爲鼻音，或當作單獨音，但「ṇ」音置於語首，是絕對沒有的。單獨音的「ṇ」，是「n」音之前爲「r」和「ṭ」群等反舌音時，受到此反舌的影響，而變成「ṇ」音的。

「t」群屬於齒音，是將舌端置於上顎前面牙齒的齒根而發出的聲音，相似與日語和英語所發音的 t、d、n 等。

「p」群屬於唇音，是從閉著的上下唇之間發出來的聲音，相似與日語和英語的 p、b、m 等。

其次，在非群子音中的「y」、「r」、「l」、「s」和「h」的發音同於英語。「ḷ」是「l」的反舌音，「v」相當於英語的 v 或 w，所以「va」被發音為 wa 或 va。

「m」被稱為抑制音(niggahīta)。此字被寫成「ṁ」或「ṃ」，也以鼻音字「ṅ」表示。「ṃ」可用以代替五群中的鼻音，在其他子音前作鼻音，或用於語尾，但不做為單獨音置於語首。子音「ṃ」和「ṅ」的發音並沒有差別。

當子音「y」用於其他子音的後面時，則它被發音成「i」，例如：

「ney 內」 ⇨ 「nei 內」
「sey ㄥㄟ」 ⇨ 「sei ㄥㄟ」
「may 賣」 ⇨ 「mai 賣」

相連子音 (Joined Consonants)

遇到一字當中有兩個子音連在一起時，兩個子音必須分開發音：前一個子音與它前面的母音一起發音，後面的子音與它後面的母音一起發音。例如：

saṅgha	= (saṅ 桑) + (gha 涯* (送氣))
kamma	= (kam 甘*) + (ma 嗎)
citta	= (cit 質*) + (ta 大)
tattha	= (tat 達*) + (tha 塔)
sannidhi	= (san 山) + (ni 尼) + (dhi 智* (送氣))
kakkasa	= (kak 角*) + (ka 𑖅 𑖅) + (sa 沙)
kattu	= (kat 結*) + (tu 堵)
labbhati	= (lab 納*) + (bha 肉* (送氣)) + (ti 底)
sacca	= (sac 殺*) + (ca 甲)
kippa	= (kip 吸*) + (pa 吧)

《法句經》序

《法句經》是當今南傳佛教最廣為人知的經典之一，它被收錄在巴利文三藏中《經藏》《小部》中。《法句經》共有二十六品，四百二十三個偈頌，包括的範圍很廣，它收錄了修行的金科玉律，也收錄了一般社會的道德教誡，內容平實簡要，又有妙喻，是一本很好的入佛門的指南。

《法句經》每首都有很深奧的法義，因此，在流通本經時，往往都附有注釋，以便利學人的學習。這個版本也作了一些注釋，希望能幫助讀者學習、記憶、乃至背誦的意願。這本《法句經》採用了參法師（一九一六~一九八

五，葉均)的譯本，原書名為《南傳法句經》，注釋的部分則參考他的譯本的附註，以及其他資料。希望能幫助讀者提升對法句的認識。

願本經的流通，令世間善法增上，令眾生得清涼，趨向於解脫煩惱。

明法比丘 序



法句經簡介

「法句」(Dhammapada) 字面上的涵義是「法的腳」(以作為偈頌當中一行的意義而言)，它是經藏裡《小部》當中的第二部書(「經藏」Sutta Piṭaka 是巴利三藏聖典當中的一藏，包含說教與偈頌；「藏」Piṭaka 字面意義是「籃子」)，也是佛陀教法中最知名的法集當中的一部。這部法集含有 423 首偈頌，分成 26 品；它的知名度可以從它現有英文譯本數量的眾多而看出。

本經裡的一些體材可見於經藏中的其它地方，例如：巴利聖典中最有名的偈頌應該是《法句經》的第 183 偈：

Sabba-pāpassa akaraṇaṃ — kusalassa upasampadā,
Sacitta-pariyodapanaṃ — etaṃ Buddhāna'sāsaṇaṃ.

一切惡莫作，一切善應行，
自調淨其意，是則諸佛教。

這首偈頌也見於《長部》第 14 經：《大施經》(Mahāpadāna Sutta) 當中迦葉佛所說的「別解脫教誡」(Ovāda Pātimokkha)。包含「別解脫教誡」的其他偈頌也可見於《法句經》中，只是編排的次第稍有不同。

《法句經》中主題的範圍涵蓋了佛陀教法的許多層面，例如：愛欲、忿怒、垢穢、老、愚人、智者、阿羅漢、樂等等。在簡短的偈頌裡明白地顯示出錯誤與正確的作法，以及它們的結果。

願一切眾生從聆聽這些偈頌而生起啟示，具足信心以發起精進培育八支聖道，最終能證得滅盡一切苦的目標——涅槃。



禮敬世尊 • 阿羅漢 • 正等正覺者 (三遍)

法句經

❧ 第一、雙品 ❧

(軌道 01)

1 諸法意先導，意主•意造作¹。若以染污意，或語•或行業，
是則苦隨彼，如輪隨獸足²。

¹ 諸法：在此指善、惡業。意，指心識。此句即：心是所有作為的前導，心是它們的主人，它們是心所造作的。

² 如輪隨獸足：如車輪跟隨拖車的畜足。

- 2 諸法意先導，意主·意造作。若以清淨意，或語·或行業，是則樂隨彼，如影不離形。
- 3 「彼罵我·打我，敗我·劫奪我」，若人懷此念，怨恨不能息。
- 4 「彼罵我·打我，敗我·劫奪我」，若人捨此念，怨恨自平息。
- 5 於此世界中，從非怨止怨，唯以忍止怨；此古聖常法。
- 6 彼人³不了悟：「我等將毀滅」⁴。若彼等知此，則諍論自息。
- 7 唯求住淨樂⁵，不攝護諸根⁶，飲食不知量⁷，懈^{xiè}_{ㄒㄧㄝˋ}惰^{duò}_{ㄉㄨㄛˋ}、不精進，彼實為魔⁸伏^{fú}_{ㄈㄨˊ}，如風吹弱樹。

³ 彼人：指在橋賞彌的比丘，因判定有罪、無罪意見不同而起爭論。

⁴ 我等將毀滅：我們將滅亡於此爭論之中。

⁵ 淨樂：好樂、貪著色身的淨美。

⁶ 不攝護諸根：眼、耳、鼻、舌、身、意不自我保護，隨心縱欲。

⁷ 飲食不知量：對飲食不省察所從來，為娛樂或炫耀或美麗光潔而飲食。

⁸ 魔：在此指欲望。

8 願求非樂⁹住，善攝護諸根，飲食知節量，具信¹⁰又精進，
魔¹¹不能勝彼，如風吹石山。

9 若人穿袈^{jiā}裟^{shā}，不離諸垢^{gòu}穢^{huì}，無誠實克己，不應著^{zhuó}袈裟。

10 若人離諸垢¹²，能善持戒律，克己與誠實，彼應著袈裟。

11 非真思真實，真實見非真，邪思惟境界，彼不達真實。

12 真實思真實，非真知非真，正思惟境界，彼能達真實。

13 如蓋屋不密，必為雨漏浸^{jìn}，如是不修心，貪欲必漏入。

14 如善密蓋屋，不為雨漏浸，如是善修心，貪欲不漏入。

⁹ 非樂：觀察死人身體十種不淨或活人身體三十二種成份的不淨。

¹⁰ 信心：對佛、法、僧不動搖的信心。

¹¹ 魔：煩惱魔。

¹² 離諸垢：吐污、離煩惱。垢有煩惱垢、塵垢、垢穢、惑垢、染垢等名詞。

- 15 現世此處悲，死後他處悲，作諸惡業者，兩處俱憂悲，見自惡業已，他悲·他苦惱。
- 16 現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，兩處俱受樂，見自善業已，他樂·他極樂。
- 17 現世此處苦，死後他處苦，作諸惡業者，兩處俱受苦，現悲「我作惡」，墮惡趣^{qù}更苦。
- 18 現世此處喜，死後他處喜，修諸福業者，兩處俱歡喜，現喜「我修福」，生善趣更喜。
- 19 雖多誦經集，放逸^{yì}而不行，如牧^{mù}數他牛，自無沙門分¹³。

¹³ 沙門分：指四道與四果。

20 雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，
除滅貪·瞋^{chēn}·癡^{chī}，善淨解脫心，棄捨於世欲，
此界·或他界，彼得沙門分。



❧ 第二、不放逸^{yì}品 ❧

(軌道 02)

- 21 無逸不死¹道，放逸趣^{qù}死路。無逸者不死，放逸者如屍。
- 22 智者深知此，所行不放逸。不放逸得樂，喜悅於聖境。
- 23 智者常堅忍，勇猛修禪定。解脫得安隱，證無上涅槃^{niè pán}。
- 24 奮勉常正念，淨行能克己，如法而生活，無逸·善名增。
- 25 奮勉·不放逸，克己·自調御^{yù}，智者自作洲，不為洪水沒^{mò}。²
- 26 暗鈍愚^{yú chī}癡人，耽溺於放逸，智者不放逸，如富人護寶。

¹ 不死：涅槃的一種名稱。《相應部》〈無為相應〉提到三十二種涅槃的特別名。

² 智者以法與律作為依止，不為煩惱（洪水）所淹沒。

- 27 莫耽溺放逸，莫嗜^{shì}愛欲樂。警覺修定者，始得大安樂。
- 28 智者以無逸，除逸則無憂，聖賢登慧閣^{gé}，觀愚者多憂，
如登於高山，俯^{fǔ}視地上物。
- 29 放逸中無逸，如眾睡獨醒。智者如駿^{jùn}馳^{chí}，驚^{nú}駘^{tái}所不及。
- 30 摩^{mó}伽^{qié}³以無逸，得為諸天主。無逸人所讚，放逸為人訶^{hē}。
- 31 樂不放逸比丘，或者懼^{jù}見放逸，猶如猛火炎^{yán}炎^{yán}，
燒去大結·小結⁴。
- 32 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，彼已鄰近涅槃，必定不易墮落。



³ 摩伽：傳說他由於勤於造路、清掃與布施，而投生為帝釋天王。

⁴ 結：煩惱的異名。

第三、心品

(軌道 03)

- 33 輕動變易心，難護・難制伏。智者調直之，如匠擗^{nuò}_{ㄋㄨㄛˋ}箭直¹。
- 34 如魚離水棲^{qī}_{ㄑㄧ}，投於陸地上，以此戰慄^{lì}_{ㄌㄧˋ}心，擺脫魔境界。
- 35 此心隨欲轉，輕躁難捉摸。善哉^{zāi}_{ㄗㄞ}心調伏，心調得安樂。
- 36 此心隨欲轉，微妙極難見。智者防護心，心護得安樂。
- 37 遠行與獨行，無形隱深窟^{kū}_{ㄎㄨ}。誰能調伏心，解脫魔羅^{luó}_{ㄌㄨㄛˊ}縛。
- 38 心若不安定，又不了正法，信心不堅者，智慧不成就。

¹ 擗：按壓及調整。

39 若得無漏心²，亦無諸惑亂，超越善與惡³，覺者無恐怖。

40 知身如陶器，住心似城廓^{kuò}，慧劍擊^{jī}魔羅，守勝莫染著⁴。

41 此身實不久，當睡於地下，被棄無意識，無用如木屑^{xiè}。⁵

42 仇敵害仇敵，怨家對怨家，若心向邪行⁶，惡業最為大。

43 善非父母作，亦非他眷屬，若心向正行，善業最為大。



² 無漏心：無（煩惱）洩漏的心。

³ 阿羅漢已捨棄善、惡之業（因），不造成未來的任何果報。

⁴ 守護所克服的成果，而不執著，繼續修至解脫。

⁵ 在南傳佛教國家，此句常為比丘為臨終者誦念的法句。

⁶ 邪行：不正行、邪道、邪業，在此指瞋恚。正行則指善業。

❁ 第四、華品 ❁

(軌道 04)

- 44 誰征服地界¹，閻_閻^{yán}魔界·天界，誰善說法句，如巧匠²採花？
- 45 有學³克地界，閻魔界⁴·天界，有學說法句，如巧匠採花。
- 46 知此身如泡，覺悟是幻法，折魔羅花箭⁵，越死王所見。
- 47 採集諸花已，其人心愛著，死神捉將去，如瀑流睡村⁶。

¹ 征服：巴利文註為「如實瞭解」。地界，即自己。

² 巧匠：指花藝術的師傅。

³ 有學：即證悟初果向、初果、二果向、二果、三果向、三果、四果向的人。無學：即證悟四果（阿羅漢）的人。

⁴ 閻魔界：指地獄、餓鬼、畜生、阿修羅。

⁵ 魔羅花箭：指欲望的誘惑。

⁶ 如瀑流睡村：熟睡的村人為瀑流沖走而不知。

48 採集諸花已，其人心愛著，貪欲無厭足，實為死魔伏。

49 牟^{móu}尼^{ní}入村落，譬如蜂採華，不壞色與香，但取其蜜去。

50 不觀他人過，不觀作不作，但觀自身行，已作與未作。

51 猶如鮮妙花，色美而無香，如是說善語，彼不行無果。⁸

52 猶如鮮妙花，色美而芳香，如是說善語，彼實行有果。

53 如從諸花聚，得造眾花鬘^{mán}，如是生為人，當作諸善事。

54 花香不逆風，栴^{zhān}檀^{tán}・多伽^{qié}羅^{luó}，末利香^{ěr}亦爾^{ěr}。

德香逆風薰^{xūn}，彼正人之香，遍聞於諸方。

⁷ 牟尼：修行者、聖者之意。

⁸ 會說善語，若不依照所說的去實踐，則不會有好結果。

⁹ 栴檀、多伽羅：皆是木香之名。末利迦：小小的香花。

55 栴檀·多伽羅，拔悉基¹⁰·青蓮，如是諸香中，戒香為最上。

56 栴檀·多伽羅，此等香甚^{shèn}微。持戒者最上，香薰諸天間。

57 成就諸戒行，住於不放逸^{yì}，正智解脫者，魔不知所趣¹¹。

58 猶^{yóu}如糞穢聚，棄著於大道，蓮華生其中，香潔而悅意。

59 如是糞穢^{huì}等，盲昧凡夫中，正覺者弟子，以智慧光照。



¹⁰ 拔悉基：「雨季花」。

¹¹ 解脫的阿羅漢不會輪迴再生，魔王找不到他死後去處。

第五、愚^{yú}品

(軌道 05)

- 60 不眠者夜長，倦者由旬^{xún}_𠃉¹長，不明達正法——愚者輪迴長。
- 61 不得勝我者為友，與我相等者亦無，寧可堅決獨行居，不與愚人作伴侶。
- 62 「此我子·我財」，愚人常為憂。我且無有我，何有子與財？
- 63 愚者自知愚，彼即是智人。愚人自謂智，實稱真愚夫。
- 64 愚者雖終身，親近於智人，彼不了達^{mó}_𠃉²摩，如匙嘗湯味。

¹ 一由旬：指公牛掛輓行走一日的旅程。約有七至八公里。

² 達摩：法、真理。

- 65 慧者須臾頃^{yú qǐng}親近於智人，能速解達摩，如舌嘗湯味。
- 66 愚人不覺知，與自仇敵行，造作諸惡業，定受眾苦果。
- 67 彼作不善業，作已生後悔，哭泣^{qì}淚滿面，應得受異熟³。
- 68 若彼作善業，作已不追悔，歡喜而愉悅，應得受異熟。
- 69 惡業未成熟，愚人思如蜜；惡業成熟時，愚人必受苦。
- 70 愚者月復月，雖僅取少食——以孤沙草端⁴；彼所得功德，不及思法者，十六分之一。
- 71 猶如搆^{gòu}牛乳，醍^{tí}醐^{hú}非速成。愚人造惡業，不即感惡果，業力隨其後，如死灰覆火。

³ 異熟：果報。造善、惡因所得的善、惡果。

⁴ 孤沙草：香茅草或吉祥草。以孤沙草的尖端取少少食。

- 72 愚夫求知識，反而趨^{qū}滅亡，損害其幸福，破碎其頭首⁵。
- 73 愚人驚^{wù}虛名：僧中作上座，僧院為院主，他人求供養。
- 74 「僧^{sēng}與俗共知——此事由我作，事無論大小，皆由我作主」，愚人作此想，貪與慢增長。
- 75 一道引世利，一道向涅槃^{niè pán}⁶。佛弟子比丘，當如是了知，莫貪著世利，專注於遠離。



⁵ 頭首：智慧。

⁶ 一條道路導向世俗的利益，另一條道路導向涅槃、解脫。

❧ 第六、智者品 ❧

(軌道 06)

- 76 若見彼智者——能指示過失，並能譴責者，當與彼為友；猶如知識者，能指示寶藏。與彼智人友，定善而無惡。
- 77 訓誡與教示，阻他人過惡。善人愛此人，但為惡人憎^{zēng}。1
- 78 莫與惡友交，莫友卑鄙者。應與善友交，應友高尚士²。
- 79 得飲法水者，心清而安樂。智者常喜悅，聖者所說法。
- 80 猶如堅固巖^{yán}，不為風所搖，毀謗^{huǐ bàng}與讚譽，智者不為動。

1 善人敬愛能訓誡與教示的人，惡人則憎惡此人。

2 高尚士：最勝人、上人、聖人。

81 灌_{くわん}溉_{がい}者引水，箭匠之矯_{じょう}箭，木匠之繩木，智者自調御_{じゆ}³。

82 亦如一深池，清明而澄_{ちやう}淨_{じやう}，智者聞法已，如是心清淨。

83 善人離諸欲，不論諸欲事。苦樂所不動，智者無喜・憂。

84 不因自・因他，智者作諸惡，不求子・求財、及謀國作惡。
不欲以非法，求自己繁榮。彼實具戒行，智慧正法者。

85 於此人群中，達彼岸者少。其餘諸人等，徘_{ぱい}徊_{はい}於此岸⁴。

86 善能說法者，及依正法行，彼能達彼岸，度難度魔境⁵。

³ 各類匠師擅長他們各自的工作，而有智慧的人善於自我調伏。

⁴ 彼岸：涅槃。此岸：生死。

⁵ 魔境：指生死輪迴。

87 應捨棄黑法，智者修白法⁶，從家來無家⁷，喜獨處不易⁸。

88 當求是法樂，捨欲無所有⁹，智者須清淨，自心諸垢gòu huì穢穢。

89 彼於諸覺支¹⁰，正心而修習。遠離諸固執，樂捨諸愛著，
漏盡¹¹而光耀，此世證涅niè pán槃槃。



⁶ 黑法：惡法。白法：善法。

⁷ 從家來無家：從在家人成爲出家人（無家）。

⁸ 喜獨處不易：指喜愛獨處、遠離，爲凡夫不易享受的。

⁹ 捨欲無所有：空掉所有欲望，即涅槃。

¹⁰ 覺支：指七覺支：

一、念覺支：念念明白；

二、擇法覺支：分別善惡，棄絕貪染之法，選擇趣向解脫之法；

三、精進覺支：一心於一境而努力不懈修善、斷惡，求解脫；

四、喜覺支：得正法或禪定而喜悅；

五、輕安覺支：指身・心輕快、安穩、不沉重；

六、定覺支：得禪定，心不散亂；

七、捨覺支：心無偏頗，不執著而保持平衡、中立。

¹¹ 漏盡：滅盡諸漏（貪、瞋、癡的煩惱）。

第七、阿羅漢品

(軌道 07)

- 90 路行盡¹無憂，於一切解脫，斷一切繫^{xi}、縛^{fu}²，無有苦惱者。
- 91 正念奮勇者，彼不樂在家。如鵝離池去，彼等棄水家。
- 92 彼等無積聚³，於食如實知，空・無相解脫⁴——是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。
- 93 彼等諸漏盡，亦不貪飲食，空・無相解脫——是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

¹ 路行盡：業已盡，即所謂：諸漏已盡，所作已辦，梵行已立。

² 繫縛：貪、瞋、戒禁取（邪因以為正因，邪道以為正道）、見取（持「常見」－永恆不滅的我或靈魂，或持「斷見」－凡事皆偶然、無因果）。

³ 無積聚：不再造業。

⁴ 空解脫：空無貪、瞋、癡。無相解脫：無貪等之相。

94 彼諸根寂靜，如御^{yù}者調馬，離我慢·無漏，為天人所慕。

95 彼已無憤恨，猶如於大地，彼虔誠堅固，如因陀^{tuó}揭羅^た，
如無污泥池，是人無輪迴。

96 彼人心寂靜，語與業寂靜，正智而解脫，如是得安穩。

97 無信⁶知無為，斷繫·因永謝⁷，棄捨於貪欲，真實無上士。

98 於村落林間，平地或丘陵，何處有羅漢，彼地即可慶。

99 林野甚可樂；世人所不樂；彼喜離欲樂，不求諸欲樂。



⁵ 因陀揭羅：門限，或說進城處安立堅固的柱子，象徵因陀羅（守護神）的所在。

⁶ 無信：聖者自證知，悟不由他。

⁷ 斷了繫縛，煩惱的因永遠謝滅。

❧ 第八、千品 ❧

(軌道 08)

- 100 雖誦一千言，若無義理者，不如一義語，聞已得寂靜。
- 101 雖誦千句偈，若無義理者，不如一句偈，聞已得寂靜。
- 102 彼誦百句偈，若無義理者，不如一法句，聞已得寂靜。
- 103 彼於戰場上，雖勝百萬人；未若克己者，戰士之最上！
- 104 能克制自己，過於勝他人。若有克己者，常行自節制。
- 105 天神^{qián}·乾_乾闍^{tà}婆^婆¹，魔王並梵^{fàn}天_梵，皆遭於敗北，不能勝彼人。

¹ 乾闍婆：天界的一種樂神。

- 106 月月投千金——供犧牲百年，不如須臾^{yú}間，供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。
- 107 若人一百年——事火於林中，不如須臾間，供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。
- 108 若人於世間，施捨或供養²，求福一周年，如是諸功德，不及四分一，禮敬正直者。
- 109 好樂敬禮者，常尊於長老，四法得增長：壽·美·樂與力。³
- 110 若人壽百歲——破戒·無三昧⁴，不如生一日——持戒·修禪定。
- 111 若人壽百歲——無慧·無三昧，不如生一日——具慧·修禪定。

² 施捨：在節慶的施捨。供養：供給過客的布施。

³ 南傳比丘受人禮拜時，常唸誦此法句。法句中壽、美、樂、力，指長壽、莊嚴、安樂、力量。

⁴ 破戒無三昧：無道德，無禪定。

- 112 若人壽百歲——^{dài}怠_勿惰，不精進，不如生一日——勵力行精進。
- 113 若人壽百歲——不見生滅法，不如生一日——得見生滅法。⁵
- 114 若人壽百歲——不見不死道，不如生一日——得見不死道。
- 115 若人壽百歲——不見最上法，不如生一日——得見最上法⁶。



⁵ 生滅法：在修行觀禪時，見到色法（物質——地、水、火、風的現象）或名法（受、想、行、識）的生滅、無常。

⁶ 最上法：指九種出世間法，即：四道、四果及涅槃。

第九、惡品

(軌道 09)

- 116 應急速作善，制止罪惡心。^{dài}怠慢作善者，心則喜於惡。
- 117 若人作惡已，不可數^{shuò}數^{shuò}作；莫喜於作惡，積惡則受苦。
- 118 若人作善已，應復數數作；當喜於作善，積善則受樂。
- 119 惡業未成熟，惡者以為樂。惡業成熟時，惡者方見惡。
- 120 善業未成熟，善人以為苦。善業成熟時，善人始見善。
- 121 莫輕於小惡！¹謂「我不招報」，須知滴水落，亦可滿水瓶，^{yú}愚夫盈其惡，少許少許積。

¹ 莫輕於小惡：可解釋為「莫輕視」或「莫想少」。

- 122 莫輕於小善！謂「我不招報」，須知滴水落，亦可滿水瓶，智者完其善，少許少許積。
- 123 商人避險道，伴少而貨多；愛生避毒品²，避惡當亦爾。
- 124 假若無有瘡傷手，可以其手持毒藥。毒不能患無傷手。不作惡者便無惡。
- 125 若犯無邪者、清淨無染者，罪惡向愚人，如逆風揚塵。
- 126 有人生於母胎中，作惡者則墮地獄，正直之人昇天界，漏盡者證入涅槃^{niè pán}。
- 127 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟^{kū}，欲求逃遁惡業者，世間實無可覓處。

² 愛生避毒品：愛惜生命則需避開毒害的物品。

128 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，欲求不為死魔制，
世間實無可覓處。



第十、刀杖¹品

(軌道 10)

- 129 一切懼^{jù}刀杖，一切皆畏死，以自度^{duó}他情，莫殺·教他殺。
- 130 一切懼刀杖，一切皆愛生，以自度他情，莫殺·教他殺。
- 131 於求樂有情，刀杖加惱害，但求自己樂，後世樂難得。
- 132 於求樂有情，不加刀杖害，欲求自己樂，後世樂可得。
- 133 對人莫說粗惡語，汝^{rǔ}所說者還說汝。憤怒之言實堪^{kān}痛；
互擊^{jī}刀杖可傷汝。

¹ 刀杖：也可譯作「刑罰」。

² 度：測量。

- 134 汝若自默然，如一破銅鑼^{luó}，已得涅槃^{niè pán}路；於汝無諍故。
- 135 如牧^{mù}人以杖，驅牛至牧場，如是老與死，驅逐眾生命。
- 136 愚夫造作諸惡業，卻不自知有果報，癡人以自業感苦，
宛^{wǎn}如以火而自燒。
- 137 若以刀杖害，無惡無害者，十事中一種，彼將迅速得。
- 138 極苦痛失財，身體被損害，或重病所逼，或失心狂亂。
- 139 或為王迫害，或被誣^{wū}重罪，或眷屬離散，或破滅財產。
- 140 或彼之房屋，為劫火焚燒。癡^{chī}者身亡後，復墮於地獄。
- 141 非裸行結髮，非塗泥絕食，臥地自塵身，非以蹲踞^{dūn jù}住³，
不斷疑惑者，能令得清淨。

³ 蹲踞：兩腳前後參差的蹲跪。古譯作「右膝著地」、「胡跪」。

142 嚴身住寂靜，調御^{yù}而克制，必然修梵^{fàn}行，不以刀杖等，
加害諸有情，彼即婆羅門，彼即是沙門，彼即是比丘⁴。

143 以慚^{cán}自禁者，世間所罕有，彼善避羞辱，如良馬避鞭^{biān}。⁵

144 如良馬加鞭，當奮勉懺^{chàn}悔^{huǐ}。以信·戒·精進，以及三摩^{mó}地，
善分別正法，以及明行足⁵，汝當念勿忘，消滅無窮苦。

145 灌^{guàn}溉^{gài}者引水，箭匠之矯^{jiǎo}箭，木匠之繩木，善行者自御。



⁴ 在此的「婆羅門」、「沙門」、「比丘」都是指阿羅漢。

⁵ 明行足：具足智慧與德行（戒律），佛陀的聖號也有「明行足」。

❁ 第十一、老品 ❁

(軌道 11)

146 常在燃燒¹中，何喜·何可笑？幽暗²之所蔽，何不求光明？

147 觀此粉飾身：瘡^{chuāng}_{イヌ}傷一堆骨，疾病·多思惟⁴。絕非常存者。

148 此衰老形骸^{hái}_ハ，病藪^{sǒu}_ク而易壞；朽聚必毀滅，有生終歸死。

149 猶如葫蘆瓜，散棄於秋季，骸骨如鴿^{gē}_ト色，觀此何可樂？

¹ 世上有十一種火常在燃燒：貪、瞋、癡、病、老、死、愁、悲、苦、憂、惱。

² 幽暗：喻無知、無明。

³ 瘡：指雙眼、雙耳、雙鼻孔、口、大便口、小便口等九處。

⁴ 多思惟：比喻多欲望。

⁵ 病藪：病的巢穴。

150 此城骨所建，塗以血與肉，儲藏老與死，及慢並虛偽⁶。

151 盛飾王車亦必朽^{xiǔ}，此身老邁當亦爾。唯善人法⁷不老朽，善人傳示於善人。

152 寡^{guǎ}聞之愚人，生長如牡^{mǔ}牛，唯增長筋肉，而不增智慧。

153 經多生輪迴，尋求造屋者⁸，但未得見之，痛苦再再生。

154 已見造屋者！不再造於屋。椽^{chuán}桷^{jué}⁹皆毀壞，棟樑亦摧折。我既證無為，一切愛盡滅¹⁰。

⁶ 虛偽：古譯作「覆」。

⁷ 善人法：指聖者的教法。

⁸ 造屋者：指渴愛。屋子指身體。

⁹ 椽桷：支撐屋頂的木條。

¹⁰ 無為，即是涅槃。滅盡渴愛，即已證得阿羅漢果。

155 少壯不得財，並不修梵^{fàn}行，如池邊老鷺^{lù}，無魚而萎^{wěi}滅。

156 少壯不得財，並不修梵行，臥如破折弓，悲歎於過去。



❧ 第十二、自己品 ❧

(軌道 12)

- 157 若人知自愛，須善自保護。三時¹中一時，智者應醒覺。
- 158 第一將自己，安置於正道，然後教他人；賢者始無過。
- 159 若欲誨他者，應如己所行，自制乃制他，克己實最難。
- 160 自為自依怙，他人何可依²？自己善調御^{yù}，證難得所依³。
- 161 惡業實由自己作，從自己生而自起。惡業摧壞於愚^{yú}者，
猶如金剛破寶石。

¹ 三時：過去、未來、現在。在此是指人生三時—青年、中年、老年。

² 修行者要依怙自己的經驗、判斷，及依怙正法來達到解脫。

³ 證難得所依：證得難得的歸依處（涅槃）。

- 162 破戒如蔓màn luó蘿カサネ，纏覆婁shā luó羅カサネ樹⁴。彼自如此作，徒快敵者意。
- 163 不善事易作，然無益於己；善與利益事，實為極難行。
- 164 惡慧chī愚癡イ人，以其邪見故，侮wū miè蔑カサネ羅漢教，依正法行者，以及尊者教，而自取毀滅，如格他格草⁵，結果自滅亡。
- 165 惡實由己作，染污亦由己；由己不作惡，清淨亦由己。淨。不淨依己，他何能淨他？
- 166 莫以利他事，忽於己利益⁶。善知己利者，常專心利益。



⁴ 蔓蘿梵：籐類。婁羅樹被此籐纏住將枯死。

⁵ 格他格草：蘆葦類，結實則死。

⁶ (自)己利益：指道、果、涅槃。

第十三、世品

(軌道 13)

- 167 莫從卑劣法。莫住於放逸。莫隨於邪見。莫增長世俗¹。
- 168 奮起莫放逸！行正法善行。依正法行者，此世•他世樂。
- 169 行正法善行。勿行於惡行。依正法行者，此世•他世樂。
- 170 視如水上浮漚^{ōu}，視如海市蜃樓^{shèn lóu}，若人觀世如是，
死王不得見他。
- 171 來看這個世界，猶如莊嚴王車。愚^{yú}人沈湎^{miǎn}此中，
智者毫無執著。

¹ 世俗：指生死輪迴。

172 若人先放逸，但後不放逸。彼照耀此世，如月出雲翳^{yì}。

173 若作惡業已，覆之以善者。彼照耀此世，如月出雲翳。

174 此世界盲暝^{míng}，能得見者少，如鳥脫羅^{luó}網，鮮有昇天者。

175 天鵝飛行太陽道²，以神通力可行空³。智者破魔王魔眷，得能脫離於世間。

176 違犯一乘法⁴，及說妄語者，不信來世者，則無惡不作。

177 慳^{qiān}者不生天。愚不讚^{zàn}布施。智者隨喜施，後必得安樂。

² 太陽道：太陽行走的道路，即虛空。

³ 修鍊禪定達第四禪時，可以進一步引發超常的神通，包括飛行虛空的能力。

⁴ 一（乘）法：巴利文是「一法」，是指真理（諦）。

178 一統大地者，得生天上者，一切世界主，不及預流⁵勝。



⁵ 預流果：即初果、須陀洹果。證得預流果頂多七次人天往返輪迴，即完全滅除煩惱。

第十四、佛陀品

(軌道 14)

- 179 彼之勝利無能勝，敗者於世無可從，佛智無邊・無行跡¹，
汝復以何而誑惑？
- 180 彼已不具於結縛，愛欲難以誘使去，佛智無邊・無行跡，
汝復以何而誑惑？
- 181 智者修禪定，喜出家・寂靜²，正念・正覺者，天人所敬愛。
- 182 得生人道難，生得壽終難，得聞正法難，遇佛出世難。

¹ 佛陀的智慧無邊（指具有「一切知智」）。無行跡，指無任何貪愛、無明之行爲。

² 出家寂靜：離欲、寂靜。

- 183 一切惡莫作，一切善應行，自調淨其意，是則諸佛教。³
- 184 諸佛說涅槃niè pán最上，忍辱為最高苦行。害他實非出家者，惱他不名為沙門。
- 185 不誹與不害，嚴持於戒律⁴，飲食知節量，遠處而獨居，勤修增上定⁵，是為諸佛教。
- 186 即使兩金錢，欲心不滿足。智者知淫欲，樂少而苦多！
- 187 故彼於天欲，亦不起希求。正覺者弟子，希滅於愛欲。

³ 本偈一般流傳：諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。原意是一切惡不作，具足眾善，淨化自心，這是一切佛陀所教示的。

⁴ 嚴持於戒律：即守護比丘戒。

⁵ 增上定：即增上心，指禪定——四禪、四無色定。

- 188 諸人恐怖故，去皈依山嶽^{yuè}，或依於森林，園苑·樹支提⁶。
- 189 此非安穩依，此非最上依，如是皈依者，不離一切苦。
- 190 若人皈依佛，皈依法及僧^{sēng}，由於正智慧，得見四聖諦^{dì}。
- 191 苦與苦之因，以及苦之滅，並八支聖道，能令苦寂滅⁷。
- 192 此皈依安穩，此皈依無上，如是皈依者，解脫一切苦。
- 193 聖人⁸極難得，彼非隨處生；智者所生處，家族咸蒙^{mēng}慶。
- 194 諸佛出現樂，演說正法樂，僧伽和合樂，修士和合樂。

⁶ 凡夫因恐怖的緣故，去歸依山嶽、森林、園林、樹塔廟（樹支提，建廟於樹邊，祭樹神）。

⁷ 四聖諦：苦、集（苦因）、滅（苦滅——涅槃）、道（苦滅之道——八支聖道）。時時能實踐四聖諦，不久即可使苦滅絕。

⁸ 聖人：指佛陀。

195 供養應供者——脫離於虛妄，超越諸憂患，佛及佛弟子。

196 若供養如是——寂靜無畏者，其所得功德，無能測量者。



第十五、樂品

(軌道 15)

- 197 我等¹實樂生，憎^{zēng}怨中無憎。於憎怨人中，我等無憎住。
- 198 我等實樂生，疾病²中無病。於疾病人中，我等無病住。
- 199 我等實樂生，貪欲中無欲。於貪欲人中，我等無欲住。
- 200 我等實樂生，我等無物障³，我等樂為食，如光音天⁴人。
- 201 勝利生憎怨，敗者住苦惱。勝•敗兩俱捨，和靜住安樂。

¹ 我等：佛陀自稱。

² 疾病：種種煩惱痛苦。

³ 無物障：無貪、瞋、癡之障。

⁴ 光音天：屬於第三禪天。

- 202 無火如貪欲，無惡如瞋恨，無苦如五蘊，無樂勝寂靜⁵。
- 203 饑為最大病，行⁶為最大苦；如實知此已，涅槃^{niè pán}樂最上。
- 204 無病最上利，知足最上財，信賴最上親，涅槃最上樂。
- 205 已飲獨居味，以及寂靜味，喜飲於法味，離怖畏去惡。
- 206 善哉^{zāi}見聖者，與彼同住樂。由不見愚^{yú}人，彼即常歡樂。
- 207 與愚者同行，長時處憂悲。與愚同住苦，如與敵同居。
與智者同住，樂如會親族。

⁵ 沒有像貪欲的火，沒有像瞋恨的惡，沒有像五蘊之苦，沒有喜樂勝過涅槃。

⁶ 行；即「諸行」，指五蘊。

208 是故真實：賢者・智者・多聞者，持戒・虔誠與聖者，
從斯^{sī}善人賢慧遊，猶如月從於星道。



❧ 第十六、喜愛品 ❧

(軌道 16)

- 209 專事不當事，不事於應修，棄善^{qū}趨^{qū}愛欲，卻羨自勉者¹。
- 210 莫結交愛人，莫結不愛人。不見愛人苦，見憎^{zēng}人亦苦。
- 211 是故莫愛著，愛別離為苦。若無愛與憎，彼即無羈^{jī}縛。
- 212 從喜愛生憂，從喜愛生怖；離喜愛無憂，何處有恐怖。
- 213 從親愛生憂，從親愛生怖；離親愛無憂，何處有恐怖。
- 214 從貪欲生憂，從貪欲生怖；離貪欲無憂，何處有恐怖。

¹ 做不該做的事，不做該做的事，執取欲樂而捨棄善法，而嫉妒精進者成就。

- 215 從欲樂生憂，從欲樂生怖；離欲樂無憂，何處有恐怖。
- 216 從愛欲生憂，從愛欲生怖；離愛欲無憂，何處有恐怖。
- 217 具戒及正見，住法²知真諦^{di}，圓滿自所行，彼為世人愛。
- 218 渴求離言法³，充滿思慮心，諸欲心不著，是名上流人⁴。
- 219 久客異鄉者，自遠處安歸，親友與知識，歡喜而迎彼。
- 220 造福亦如是，從此生彼界，福業如親友，以迎愛者來。



² 法：四向、四果、涅槃。

³ 離言法：涅槃。

⁴ 上流人：向上流去的人，即指會生於第四禪的五淨居天的阿那含聖者。

第十七、忿怒品

(軌道 17)

- 221 捨棄於忿怒，除滅於我慢，解脫一切縛¹，不執著名·色²，彼無一物者，苦不能相隨。
- 222 若能抑忿發，如止急行車，是名善御^{yù}者，餘為執韉^{jiāng}人。
- 223 以不忿勝忿。以善勝不善。以施勝慳^{qiān}吝。以實勝虛妄。
- 224 諦^{dì}語³不瞋恚，分施與乞^{qǐ}者；以如是三事，能生於諸天。
- 225 彼無害牟^{móu}尼^{ní}，常調伏其身，到達不死境——無有悲憂處。

¹ 縛：結，一共有十個煩惱結。「無煩惱」即是無貪、瞋、癡。

² 名色：精神（心識）和物質，即身心。

³ 諦語：即真實語，不妄語。

- 226 恆常醒覺者，日夜勤修學，志向於涅槃^{niè pán}，息滅諸煩惱。
- 227 阿多羅^{luó}應知：此非今日事，古語已有之。默然為人誹^{fěi}，
多語為人誹，寡^{guǎ}言為人誹；不為誹謗者，斯世實無有。
- 228 全被人誹者，或全被讚^{zàn}者，非曾有。當⁵，現在亦無有。
- 229 若人朝^{zhāo}朝^{zhāo}自反省，行無瑕^{xiá}疵^{cī}。並賢明，智慧。戒行兼具者，
彼為智人所稱讚。
- 230 品如閻^{yán}浮金⁶，誰得誹辱之？彼為婆羅門，諸天所稱讚。
- 231 攝護身忿怒，調伏於身行。捨離身惡行，以身修善行。

⁴ 阿多羅：一位在家居士之名。

⁵ 過去未曾有，未來也沒有。

⁶ 閻浮金：來自（印度）閻浮河之沙金，品質佳。

232 攝護語忿怒，調伏於語行。捨離語惡行，以語修善行。

233 攝護意忿怒，調伏於意行。捨離意惡行，以意修善行。

234 智者身調伏，亦復語調伏，於意亦調伏，實一切調伏。



第十八、垢穢品

(軌道 18)

- 235 汝女今已似枯焦葉，閻閻魔使者近身邊。汝已佇女立死門前，
旅途¹汝亦無資糧。
- 236 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。拂女除塵垢無煩惱，
得達諸天之聖境²。
- 237 汝今壽命行已終，汝已移步近閻魔。道中既無停息處，
旅途汝亦無資糧。
- 238 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。拂除塵垢無煩惱，
不復重來生與老。

¹ 旅途：指生死輪迴。

² 諸天之聖境：指色界天的五淨居天。只有阿那含聖者才能投生。

239 剎那·剎那間，智者分分除，漸拂自垢穢，如冶工鍛金。

240 如鐵自生銹，生已自腐蝕^{shí}，犯罪者亦爾，自業導惡趣^{qù}。

241 不誦經典穢，不勤為家穢，懶惰為色穢，放逸護衛穢³。

242 邪行婦人穢，吝嗇施者穢。此界及他界，惡法實為穢。

243 此等諸垢中，無明垢為最，汝當除此垢，成無垢比丘！

244 生活無慚愧^{lǚ mǎng}，鹵莽^{lǚ mǎng}如烏鴉，詆毀^{dǐ}於他人，大膽自誇張，傲慢邪惡者，其人生活易。

245 生活於慚愧^{cán kuì}，常求於清淨，不著欲謙遜，住清淨生活，富於識見者，其人生活難。

³ 不誦經典是（學習的）污垢，不勤勞是房屋的垢穢，懶惰是美貌的污垢，放逸是守護的污垢。

246 若人於世界，殺生・說妄語，取人所不與，犯於別人妻。

247 及耽酒^{miǎn}飲酒，行為如是者，即於此世界，毀掘^{jué}自善根。

248 如是汝應知：不制則為惡；莫貪與非法，自陷於永苦。

249 若信樂故施。心嫉他得食，彼於晝或夜，不得入三昧^{mèi}。

250 若斬斷此心，拔根及除滅，則於晝或夜，彼得入三昧。

251 無火等於貪欲，無執著如瞋恚，無網等於愚癡，
無河流如愛欲。⁴

252 易見他人過，自見則為難。揚惡如颺^{yáng}糠，己過則覆匿^{nì}，
如彼狡博者⁵，隱匿其格利⁶。

⁴ 沒有任何火比得上貪欲，沒有任何執著比得上瞋恚，沒有任何網比得上愚癡，沒有任何河流比得上愛欲。

⁵ 博者：賭徒，註疏解釋它為捕鳥者。

⁶ 格利：不利於賭客的作弊骰子。

- 253 若見他人過，心常易忿者，增長於煩惱；去斷惑遠矣^{yī}。
- 254 虛空無道跡，外道無沙門⁷。眾生喜虛妄，如來無虛妄。
- 255 虛空無道跡，外道無沙門。五蘊無常住，諸佛無動亂。



⁷ 外道無沙門：外道執持我見、常見、戒禁取見等，所以不可能修得沙門果（聖果）。

第十九、法住¹品

(軌道 19)

- 256 鹵莽^{lǔ mǎng}處事故，不為法住者。智者應辨別——孰^{shú}正與孰邪。
- 257 導人不鹵莽，如法而公平，智者護於法，是名法住者。
- 258 不以多言故，彼即為智者。安靜無怨怖，是名為智者。
- 259 不以多言故，彼為持法者。彼雖聞少分，但由身見法²，於法不放逸，是名持法者。
- 260 不因彼白頭，即得為長^{zhǎng}老。彼年齡虛熟，徒有長老名。

¹ 法住：依法奉行，或說「奉法」。

² 身見法：指親身觸證、見法。

- 261 於彼具真實，具法³不殺生，節制並調伏，彼有智慧人。
除滅諸垢穢，實名為長老。
- 262 嫉^{qīan}慳^{qīan}虛偽者，雖以其辯才，或由相端嚴，不為善良人。
- 263 若斬斷此心，拔根及除滅，彼捨瞋智者，名為善良人。
- 264 若破戒·妄語，削髮非沙門。充滿欲與貪，云^{yún}何為沙門？
- 265 彼息滅諸惡——無論大與小，因息滅諸惡，故名為沙門。
- 266 僅^{jīn}向他行乞，不即是比丘。行宗教法儀，亦不為比丘。
- 267 僅捨善與惡，修於梵行者，以知住此世⁴，彼實名比丘。

³ 具法：具足正法與戒律。

⁴ 以知住此世：即了知地行於這（五蘊）世間。

268 愚^{yú}昧^{mèi}無知者，不以默然故，而名為牟^{móu}尼^{ní}。
智者如權衡^{héng}⁵。

269 捨惡取其善，乃得為牟尼。彼知於兩界⁶，故稱為牟尼。

270 彼人非聖賢，以其殺生故。不害諸眾生，是名為聖者。

271 不以戒律行，或由於多聞，或由證三昧，或由於獨居。

272 謂「受出家樂⁷，非凡夫所能」。汝等漏未盡，莫生保信想⁸！



⁵ 智者如持秤般捨惡而取最上（指戒、定、慧）。

⁶ 兩界：兩界世間，指內、外五蘊。內五蘊指自己的五蘊；外五蘊指其他眾生的五蘊。

⁷ 出家樂：出離樂。

⁸ 保信想：生信賴。

❁ 第二十、道品 ❁

(軌道 20)

273 八支·道中勝，四句·諦^{dì}中勝，離欲·法中勝，具眼·兩足勝¹。

274 實唯此一道，無餘知見淨，汝^{rǔ}等順此行，魔為之惑亂。

275 汝順此道行，使汝苦滅盡。知我所說道，得除去荊^{jīng}棘^{jí}。

276 汝當自努力！如來唯說者。隨禪定行者，解脫魔繫^{xì}縛^{fú}。²

¹ 所有道中，八聖道最殊勝；所有諦（真理）中，四聖諦最殊勝；所有法中，離欲法（涅槃）最殊勝；所有兩足（人類）中，具眼（佛陀）最殊勝。

² 斯里蘭卡比丘在重大事件會議常呼此句口號。

- 277 「一切行無常³」，以慧⁴觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。
- 278 「一切行是苦」，以慧觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。
- 279 「一切法無我」，以慧觀照時，得厭離於苦，此乃清淨道。
- 280 當努力時不努力，年雖少壯陷怠惰，意志消沈又懶弱，
怠^{dài}者不以智得道。
- 281 慎語而制意，不以身作惡。淨此三業⁵道，得聖所示道。

³ 一切行無常；即一切有爲法無常。這裡不包括概念法與無爲法（涅槃），概念法與無爲法都不是無常或苦。

⁴ 慧：指觀慧，修習禪定，進而觀察微細名色法的無常或苦或無我。

⁵ 三業：指身業（行爲）、語業（語言）、意業（思想）。

- 282 由瑜_ㄩ伽_ㄑ⁶生智，無瑜伽慧滅。了知此二道，及其得與失，當自努力行，增長於智慧。
- 283 應伐_ㄝ欲_ㄩ稠_ㄇ林⁷，勿伐於樹木。從欲林生怖，當脫欲稠林。
- 284 男女欲絲_ㄟ絲_ㄟ，未斷心猶_ㄩ繫_ㄝ；如飲乳犢_ㄉ子_ㄝ，不離於母牛。
- 285 自己斷除愛情，如以手折秋蓮。勤修寂靜之道。善逝⁸所說涅槃_ㄋ槃_ㄆ。
- 286 「雨季我住此，冬夏亦住此」，此為愚_ㄩ夫想，而不覺危險。
- 287 溺愛子與畜，其人心惑著，死神捉將去，如瀑流睡村。

⁶ 瑜伽：在此指禪定。

⁷ 稠林：喻欲望、煩惱。

⁸ 善逝：是佛陀的名稱之一。

288 父子與親戚，莫能為救護。彼為死所制，非親族能救。

289 了知此義已，智者持戒律，通達涅槃路——迅速令清淨。



❧ 第二十一、雜品 ❧

(軌道 21)

290 若棄於小樂，得見於大樂。智者棄小樂，當見於大樂。

291 施與他人苦，為求自己樂；彼為瞋繫^{xì}縛^{fú}，怨憎不解脫。

292 應作而不作，不應作而作，傲慢·放逸者，彼之漏增長^{zhǎng}。^光

293 常精勤觀身，不作不應作，應作則常作¹，觀者漏滅盡。

294 殺愛欲母與慢父，殺婆羅門族二王，殺其虎將第五疑²，
趨^{qū}向無憂婆羅^{luó}門。

¹ 應作的事，指勤修戒、定、慧。

² 第五疑：在此說五蓋中的「疑蓋」，有人說是五蓋或人中之虎。

295 殺愛欲母與慢父，殺刹帝利族二王³，破王國。殺其從臣⁴，
趨向無憂婆羅門。

296 喬^{qiáo}達^{mó}摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念佛陀。

297 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念達摩。

298 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念僧^{sēng}伽^{qié}。^ㄗ

299 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，彼常念於身⁵。

300 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，常樂不殺生。

³ 刹帝利族二王，即常見（對一些事物懷有永存的觀念）與斷見（對一些事物懷有偶然的觀念）。

⁴ 王國，即六根與六境。從臣，即欲望。

⁵ 身：在此指身體的髮、毛、爪、齒、皮等三十二種成份，明白身體的不清淨，而不執著。

- 301 喬達摩弟子，常善自醒覺，無論晝與夜，心常樂禪定。
- 302 出家愛樂難，在家生活難，非儔^{chóu}共住苦^く，輪迴往來苦。
故不應往來，隨從於痛苦。
- 303 正信而具戒，得譽及財⁷者，彼至於何處，處處受尊敬。
- 304 善名揚遠方，高顯如雪山⁸。惡者如夜射，雖近不能見。
- 305 獨坐與獨臥，獨行而不倦，彼獨自調御^{yù}，喜樂於林中。



⁶ 非儔共住苦：與見解不同的人住在一起是苦事。

⁷ 財：是指七聖財，信、戒、慚、愧、聞、施、慧。

⁸ 雪山：即喜瑪拉雅山。

第二十二、地獄品

(軌道 22)

306 說妄語者墮地獄，或已作言「我無作」。此二惡業者死後，他世同受地獄苦。

307 多^{jiā} 袞^{shā} 裝^{ㄨㄥˋ} 纏^{ㄉㄢˋ} 頸，惡行不節制，惡人以惡業，終墮於地獄。

308 若破戒無制，受人信施食，不如吞鐵丸——熱從火焰出。

309 放逸淫人妻，必遭於四事：獲罪・睡不安，誹三・地獄四。

310 非福並惡趣^{ㄑㄨˋ}，恐怖・樂甚少，國王加重罪，故莫淫他婦。

311 不善執孤沙¹，則傷害其手；沙門作邪行，則趣向地獄。

¹ 孤沙：一種香茅草，其葉緣有毛刺。

- 312 諸有懈^{xiè}惰行，及染污戒行，懷疑修梵^{fàn}行，彼不得大果。
- 313 應作所當作，作之須盡力！放蕩遊行僧^{sēng}，增長^{zhǎng}於欲塵。
- 314 不作惡業勝，作惡後受苦。作諸善業勝，作善不受苦。
- 315 譬如邊區域，內外均防護，自護當亦爾，剎那莫放逸。
剎那疏忽者，入地獄受苦。
- 316 不應羞而羞，應羞而不羞，懷此邪見者，眾生趨^{qū}惡趣。
- 317 不應怖見怖，應怖不見怖，懷此邪見者，眾生趨惡趣。
- 318 非過思為過，是過見無過，懷此邪見者，眾生趨惡趣。
- 319 過失知過失，無過知無過，懷此正見者，眾生趨善趣。



第二十三、象品

(軌道 23)

320 如象在戰陣，堪^{kān}忍弓箭射，我忍謗亦爾。世多破戒者。

321 調御^{yù}象可赴^{fù}集會，調御象可為王乘。若能堪忍於謗言，人中最勝調御者。

322 調御之騾^{luó}為優良，信度駿馬為優良¹，僑^{jiāo}羅^{luó}²大象亦優良，自調御者更優良。

323 實非彼等車乘，得達難到境地³，若人善自調御，由於調御得達。

¹ 在信度河（印度河）地方出產好馬。

² 僑羅：一頭象的名字。

³ 難到境地：指涅槃。

- 324 如象名財護，泌液⁴暴難制，繫^{xì}縛^{fú}。不入食，惟念於象林。
- 325 樂睡又貪食，轉側唯長眠，如豬食無厭，愚者數入胎⁵。
- 326 我此過去心——任意隨所欲，隨愛好遊行。我今悉調伏，如象師持鈎，制御泌液象。
- 327 當樂不放逸，善護於自心。自救出難處，如象出泥坑。
- 328 若得同行伴——善行富智慮，能服諸艱困，欣然共彼行。
- 329 若無同行伴——善行富智慮，應如王棄國，如象獨行林。
- 330 寧一人獨行，不與愚為友。獨行離欲惡，如象獨遊林。
- 331 應時得友樂，適時滿足樂，命終善業樂，離一切苦樂。

⁴ 象在發育期，分泌臭味。

⁵ 數入胎：指生死輪迴。貪睡又貪食則更趨向於惡道（畜生、餓鬼、地獄）。

332 世中敬母樂，敬父親亦^{yì}樂。世敬沙門樂，敬聖人亦樂⁶。

333 至老持戒樂，正信成就樂，獲得智慧樂，不作諸惡樂。



⁶ 沙門、聖人（婆羅門），指佛陀、辟支佛、阿羅漢。

第二十四、愛欲品

(軌道 24)

334 若住於放逸，愛增如蔓^{màn}蘿^{luó}。此生又彼生，如猿^{yuán}求林果。

335 若於此世界，為惡欲纏^{chán}縛^{fú}，憂苦日增長，如毘^{pí}羅^{luó}¹得雨。

336 若於此世界，降難降愛欲，憂苦自除落，如水滴蓮葉。

337 我說此善事：汝^{rǔ}等集於此，掘^{jué}愛欲之根，如求毘羅那，
掘去其甜根。勿再為魔王，屢^{lǚ}屢^{lǚ}害汝等，如洪水侵葦^{wěi}。

338 不傷深固根，雖伐樹還生。愛欲不斷根，苦生亦^{yì}復^{ěr}爾^{ěr}。

¹ 毘羅（那）：草名。

- 339 彼具三十六愛流²，勢強奔流向欲境，是則彼具邪見人，
為欲思惟漂蕩去。
- 340 欲流處處流，蔓蘿盛發芽。汝見蔓蘿生，以慧斷其根。
- 341 世喜悅欲滋潤，亦喜馳逐六塵。彼雖向樂求樂，
但唯得於生滅。
- 342 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。纏縛於煩惱，再再長受苦。
- 343 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。比丘求無欲，故須自離欲。
- 344 捨欲·喜林間³，離欲復向欲，當觀於此人：解縛復向縛。

² 三十六愛：眼、耳、鼻、舌、身、意，及色、聲、香、味、觸、法共十二項，其各個的欲愛、有愛、無有愛（不再生存的愛），合為三十六愛。

³ 捨俗家生活之欲，喜愛在林間，過修行生活。

- 345 鐵·木·麻作者，智說非堅縛。迷戀妻·子·財，是實為堅縛。
- 346 能引墮落者，智說為堅縛。彼雖似寬緩^{huǎn}，而實難解脫。斷此無著者，捨欲而出家。
- 347 彼耽於欲隨欲流，投自結網如蜘蛛。斷此縛而無著者，離一切苦而遨遊⁴。
- 348 捨過·現·未來，而渡於彼岸。心解脫一切，不再受生老。
- 349 惡想所亂者，求樂欲熾然，彼欲倍增長^{zhǎng}，自作堅牢縛。
- 350 喜離惡想者，常念於不淨。當除於愛欲，不為魔羅縛。
- 351 達究竟處無畏，離愛欲·無垢穢，斷除生有之箭，此為彼最後身。

⁴ 離一切苦而遨遊：捨離一切苦。巴利文無「遨遊」之意。

- 352 離欲・無染者，通達詞無礙，善知義與法，及字聚次第⁵，彼為最後身，大智大丈夫。
- 353 我降伏一切，我了知一切。一切法無染，離棄於一切，滅欲得解脫，自證誰稱師？⁶
- 354 諸施法施勝；諸味法味勝；諸喜法喜勝；除愛勝諸苦。
- 355 財富毀滅愚人，決非求彼岸者。愚人為財欲害，自害如害他人。
- 356 雜草害田地，貪欲害世人。施與離貪者，故得大果報。
- 357 雜草害田地，瞋chēn hui害世人。施與離瞋者，故得大果報。

⁵ 通達詞：為「通達詞與他句」，指四無礙解—詞義、義理、法（原理）、辯才。「字聚次第」指辯才。

⁶ 佛陀成道後往鹿野苑途中，遇外道優波迦，他詢問佛陀，佛陀以此句回答。

358 雜草害田地，愚^{yú}癡^{chī}害世人。施與離癡者，故得大果報。

359 雜草害田地，欲望害世人。施與離欲者，故得大果報。



第二十五、比丘品

(軌道 25)

- 360 善哉制於眼，善哉制於耳，善哉制於鼻，善哉制於舌，
- 361 善哉制於身，善哉制於語，善哉制於意，善哉制一切，
制一切比丘，解脫一切苦。
- 362 調御手足及言語，調御^{yù}最高之頭首，心喜於禪住於定，
獨居知足名比丘。
- 363 比丘調於語，善巧而寂靜，顯示法與義，所說甚^{shèn}和婉^{wǎn}。
- 364 住法之樂園，喜法與隨法，思惟憶念法，比丘不復退。
- 365 莫輕自所得，莫羨他所得。比丘羨他得，不證三摩地。

366 比丘所得雖少，而不輕嫌所得，生活清淨不怠，實為諸天稱讚。

367 若於名與色，不著我·我所，非有故無憂，彼實稱比丘。

368 住於慈悲比丘，喜悅佛陀教法，到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

369 比丘汲^{jí}此舟^{zhōu}水¹，水去則舟輕快。斷除貪欲·瞋^{chēn}恚^{huì}，則得證於涅槃^{niè pán}。²

370 五斷及五棄，而五種勤修，越五著²比丘——名渡瀑流者。

¹ 舟：喻身體。水：喻念頭。

² 五斷，即斷除五下分結：身見、疑、戒禁取見（邪因以為正因，邪道以為正道的見解）、欲欲（五官的欲望）、瞋恚。五棄，即棄除五上分結：色界貪欲、無色界貪欲、慢、掉舉（不安）、無明。五種勤修，即勤修五根：信、精進、念、定與慧。五著，即五種執著：貪、瞋、癡、慢、邪見。

- 371 修定莫放逸，心莫惑於欲！莫待吞鐵丸，燒燃乃苦號！
- 372 無慧者無定，無定者無慧。兼具定與慧，彼實近涅槃。
- 373 比丘入屏^{píng}_屏處³，彼之心寂靜，審觀於正法，得受超人樂。
- 374 若人常正念：諸蘊^{yùn}_蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。
- 375 若智慧比丘，於世先作是：攝^{shè}_攝根及知足，護持別解脫⁴。
- 376 態度須誠懇，行為須端正；是故彼多樂，得滅盡諸苦。
- 377 如跋悉迦^{jiā}_迦花⁵，枯萎而凋謝，汝等諸比丘，棄貪·瞋亦^{yì}_亦爾^{ěr}_爾。
- 378 身靜及語靜，心寂住三昧，捨俗樂比丘，是名寂靜者。

³ 屏處：空閒處或靜處。

⁴ 別解脫：波羅提木叉，即比丘戒。受持一一戒條即得解脫一一煩惱。

⁵ 跋悉迦花：據說此花之香勝過諸花香。

- 379 汝^{rǔ}當自警策^{cè}，汝應自反省！自護與正念，比丘住安樂。
- 380 自為自保護。自為自依怙^{hù}。汝應自調御，如商調良馬⁶。
- 381 比丘具歡喜心，誠信佛陀教法，到達寂靜安樂，諸行解脫境界。
- 382 比丘雖年少，勤行佛陀教，彼輝耀此世，如月出雲翳^{yì}。



⁶ 如商調良馬：象馬商（販）調護良馬。

第二十六、婆羅門¹品

(軌道 26)

- 383 勇敢斷除於欲流，汝當棄欲婆羅門！若知於諸行滅盡，
汝^{rǔ}便知無作涅槃^{niè pán}。
- 384 若常住於二法²，婆羅門達彼岸；所有一切繫^{xì}縛^{fú}，
從彼智者而滅。
- 385 無彼岸·此岸³，兩岸悉皆無，離苦⁴無繫縛，是謂婆羅門。

¹ 婆羅門：在此是指聖者。

² 二法：即止禪（四禪八定）、觀禪（觀名色的實相—無常、苦、無我）。

³ 此岸：內六處（眼、耳、鼻、舌、身、意）。彼岸：外六處（色、聲、香、味、觸、法）。不著彼岸、此岸，故說無彼岸此岸。

⁴ 苦：巴利文原字亦作「怖畏」。

- 386 彼人入禪定，安住離塵垢，所作皆已辦，無諸煩惱漏，
證最高境界，是謂婆羅門。
- 387 日照晝^{xī}兮月明夜，剎帝利武裝輝耀，婆羅門禪定光明，
佛陀光普照晝夜。
- 388 棄除惡業者，是名婆羅門。行為清淨者，則稱為沙門，
自除垢穢者，是名出家人。
- 389 莫打婆羅門！婆羅門莫瞋^{chēn}，打彼者可恥，忿發恥更甚^{shèn}！
- 390 婆羅門此非小益——若自喜樂制其心。隨時斷除於害心，
是唯得止於苦痛。
- 391 不以身·語·意，行作諸惡業，制此三處者，是謂婆羅門。
- 392 正等覺者所說法，不論從何而得聞，於彼說者應敬禮，
如婆羅門敬聖火⁵。

⁵ 婆羅門：在此指一般的祭祀婆羅門。

393 不因髻^{jì}髮與種族，亦非生為婆羅門。誰知真實及達摩^{mó}，
彼為幸⁷福婆羅門。

394 愚^{yú}者結髮髻，衣羊皮⁸何益？內心具欲林，形儀徒嚴飾！

395 諸著糞掃衣⁹，消瘦露經脈，林中獨入定，是謂婆羅門。

396 所謂婆羅門，非從母胎生。如執諸煩惱，但名說「菩^{pú}」者¹⁰。
若無一切執，是謂婆羅門。

397 斷除一切結，彼實無恐怖，無著離繫縛，是謂婆羅門。

⁶ 真實：四聖諦。達摩：九出世間法。

⁷ 幸福：斯里蘭卡版作「清淨」。

⁸ 羊皮：是羊皮或羚羊皮。原作「鹿皮」，作更正。

⁹ 糞掃衣：拾撿人家丟棄衣、布，洗淨、聯綴起來作僧袍。

¹⁰ 「菩」者：菩即「喂！」，是對平輩或下輩的稱呼。

- 398 除皮帶與韉^{jiāng}_七，及斷繩•所屬，捨障礙¹¹覺者，是謂婆羅門。
- 399 能忍罵與打，而無有瞋恨，具忍力強軍，是謂婆羅門。
- 400 無有瞋怒具德行，持戒不為諸欲潤，調御^{yù}得達最後身——我稱彼為婆羅門。
- 401 猶^{yóu}_又如水落於蓮葉，如置芥子於針鋒，不染著於愛欲者——我稱彼為婆羅門。
- 402 若人於此世界中，覺悟消滅其自苦，放棄重負得解脫——我稱彼為婆羅門。
- 403 有甚深智慧，善辨道非道，證無上境界，是謂婆羅門。
- 404 不與俗人混，不與僧相雜，無家•無欲者，是謂婆羅門。

¹¹ 皮帶（韉）：喻瞋恚。韉（繫馬繩索）：喻愛欲。繩：喻邪見。所屬（附屬物）：潛伏煩惱（隨眠）。障礙：喻無明。

- 405 一切強弱有情中，彼人盡棄於刀杖，不自殺。不教他殺
——我稱彼為婆羅門。
- 406 於仇敵中友誼^{yí}者，執杖人中溫和者，執著人中無著者
——我稱彼為婆羅門。
- 407 貪欲。瞋恚^{huì}並慢心，以及虛偽皆脫落，猶如芥子落針鋒
——我稱彼為婆羅門。
- 408 不言粗惡語，說益語。實語，不觸怒於人，是謂婆羅門。
- 409 於此善或惡，修短與粗細，不與而不取，是謂婆羅門。
- 410 對此世。他世，均無有欲望，無欲而解脫，是謂婆羅門。
- 411 無有貪欲者，了悟無疑惑，證得無生地，是謂婆羅門。
- 412 若於此世間，不著善與惡，無憂而清淨，是謂婆羅門。
- 413 如月淨無瑕，澄靜而清明，滅於再生欲，是謂婆羅門。

- 414 超越泥濘崎嶇道，並踰愚癡輪迴海，得度彼岸住禪定，
無欲而又無疑惑，無著證涅槃·寂靜——我稱彼為婆羅門。
- 415 棄捨欲樂於此世，出家而成無家人，除滅欲樂生起者
——我稱彼為婆羅門。
- 416 棄捨愛欲於此世，出家而成無家人，除滅愛欲生起者
——我稱彼為婆羅門。
- 417 遠離人間縛，超越天上縛，除一切縛者，是謂婆羅門。
- 418 棄捨喜·不喜，清涼·無煩惱，勇者勝世間¹²，是謂婆羅門。
- 419 若遍知一切——有情死與生，無執·善逝·佛，是謂婆羅門。
- 420 諸天·乾闥婆及人，俱不知彼之所趣，煩惱漏盡阿羅漢
——我稱彼為婆羅門。

¹² 世間：指貪欲等。

- 421 前·後與中間¹³，彼無有一物，不著一物者，是謂婆羅門。
- 422 牛王¹⁴最尊勇猛者，大仙無欲勝利者，浴^{yù}己無垢及覺者——我稱彼為婆羅門。
- 423 牟^{móu}尼^{ní}¹⁵能知於前生，並見天界及惡趣，獲得除滅於再生，業已完成無上智，一切圓滿成就者——我稱彼為婆羅門。

法句經完畢

善哉！善哉！善哉！



¹³ 前、後與中間：即過去、未來、現在。

¹⁴ 牛王：牡牛，雄牛，在此指超強無畏的人。

¹⁵ 牟尼：修行者、聖者之意。

法句經巴利—中文對照

❀ 1. Yamaka-vaggo ❀

Mano-pubbaṅgamā dhammā —
mano-seṭṭhā mano-mayā,
Manasā ce paduṭṭhena —
bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ dukkham· anveti —
cakkam'va vahato padaṃ. 1 (1:1)

Mano-pubbaṅgamā dhammā —
mano-seṭṭhā mano-mayā,
Manasā ce pasannena —
bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ sukham· anveti —
chāyā'va anapāyīnī. 2 (1:2)

❀ 一、雙品 ❀

諸法意先導，
意主•意造作。
若以染汙意，
或語•或行業，
是則苦隨彼，
如輪隨獸足。

諸法意先導，
意主•意造作。
若以清淨意，
或語•或行業，
是則樂隨彼，
如影不離形。

Akkocchi mañ avadhi mañ —
ajini mañ ahāsi me,
Ye tañ upanayhanti —
veraṃ tesaṃ na sammati. 3 (1:3)

Akkocchi mañ avadhi mañ —
ajini mañ ahāsi me,
Ye tañ na upanayhanti —
veraṃ tesūpasammati. 4 (1:4)

Na hi verena verāni —
sammantīdha kudācanañ,
Averena ca sammanti —
esa dhammo sanantano. 5 (1:5)

Pare ca na vijānanti —
mayam· ettha yamāse,
Ye ca tattha vijānanti —
tato sammanti medhagā. 6 (1:6)

《吉祥經》

許多天與人，思惟諸吉祥，
希望得安樂；請說最吉祥。

「彼罵我•打我，
敗我•劫奪我，」
若人懷此念，
怨恨不能息。

「彼罵我•打我，
敗我•劫奪我，」
若人捨此念，
怨恨自平息。

於此世界中，
從非怨止怨，
唯以忍止怨；
此古聖常法。

彼人不了悟：
「我等將毀滅。」
若彼等知此，
則諍論自息。

不結交愚人，與智者交往，
禮敬可敬者，此事最吉祥。

Subhānupassim viharantaṃ —
 indriyesu asaṃvutaṃ,
 Bhojanamhi ca amattaññuraṃ —
 kusītaṃ hīna-vīriyaṃ,
 Taṃ ve pasahati māro —
 vāto rukkhaṃ'va dubbalaṃ. 7 (1:7)

唯求住淨樂，
 不攝護諸根，
 飲食不知量，
 懈惰不精進，
 彼實為魔伏，
 如風吹弱樹。

Asubhānupassim viharantaṃ —
 indriyesu susaṃvutaṃ,
 Bhojanamhi ca mattaññuraṃ —
 saddhaṃ āradha-vīriyaṃ,
 Taṃ ve nappasahati māro —
 vāto selaṃ'va pabbataṃ. 8 (1:8)

願求非樂住，
 善攝護諸根，
 飲食知節量，
 具信又精進，
 魔不能勝彼，
 如風吹石山。

Anikkasāvo kāsāvaṃ —
 yo vatthaṃ paridahessati,
 Apeto dama-saccena —
 na so kāsāvaṃ-arahati. 9 (1:9)

若人穿袈裟，
 不離諸垢穢，
 無誠實克己，
 不應著袈裟。

Yo ca vanta-kasāv'assa —
 silesu susamāhito,
 Upeto dama-saccena —
 sa ve kāsāvaṃ-arahati. 10 (1:10)

若人離諸垢，
 能善持戒律，
 克己與誠實，
 彼應著袈裟。

Asāre sāra-matino —
sāre cāsāra-dassino,
Te sāraṃ nādhigacchanti —
micchā-saṅkappa-gocarā. 11 (1:11)

Sāraṃ ca sārato ñatvā —
asāraṃ ca asārato,
Te sāraṃ adhigacchanti —
sammā-saṅkappa-gocarā. 12 (1:12)

Yathā agāraṃ ducchannaṃ —
vuṭṭhi samativijjhati,
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ —
rāgo samativijjhati. 13 (1:13)

Yathā agāraṃ succhannaṃ —
vuṭṭhi na samativijjhati,
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ —
rāgo na samativijjhati. 14 (1:14)

Idha socati pecca socati,
Papa-kārī ubhayattha socati,
So socati so vihaññati,
Disvā kamma-kiliṭṭham attano. 15 (1:15)

非真思真實，
真實見非真，
邪思惟境界，
彼不達真實。

真實思真實，
非真知非真，
正思惟境界，
彼能達真實。

如蓋屋不密，
必為雨漏浸，
如是不修心，
貪欲必漏入。

如善密蓋屋，
不為雨漏浸，
如是善修心，
貪欲不漏入。

現世此處悲，死後他處悲，
作諸惡業者，兩處俱憂悲，
見自惡業已，他悲•他苦惱。

Idha modati pecca modati,
Kata-puñño ubhayattha modati,
So modati so pamodati,
Disvā kamma-visuddhim· attano. 16 (1:16)

Idha tappati pecca tappati,
Papa-kārī ubhayattha tappati,
'Pāpaṃ me katan'ti tappati,
Bhiyyo tappati duggatim gato. 17 (1:17)

Idha nandati pecca nandati,
Kata-puñño ubhayattha nandati,
'Puññaṃ me katan'ti nandati,
Bhiyyo nandati suggatim gato. 18 (1:18)

Bahum'pi ce sahitam bhāsamāno,
Na takkaro hoti naro pamatto,
Gopo'va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ,
Na bhāgavā sāmāñṇassa hoti. 19 (1:19)

住於適宜地，過去曾行善，
正確地自立，此事最吉祥。

現世此處樂，死後他處樂，
作諸善業者，兩處俱受樂，
見自善業已，他樂•他極樂。

現世此處苦，死後他處苦，
作諸惡業者，兩處俱受苦，
現悲「我作惡」，墮惡趣更苦。

現世此處喜，死後他處喜，
修諸福業者，兩處俱歡喜，
現喜「我修福」，生善趣更喜。

雖多誦經集，
放逸而不行，
如牧數他牛，
自無沙門分。

博學與技術，善學於律儀，
所說皆善語，此事最吉祥。

Appam'pi ce sahitam bhāsamāno,
Dhammassa hoti anudhamma-cārī,
Rāgañ· ca dosañ· ca pahāya mohañ,
Sammappajāno suvimutta-citto,
Anupādiyāno idha vā hurañ vā,
Sa Bhāgavā sāmaññassa hoti. 20 (1:20)

2. Appamāda-vaggo

Appamādo amata-padañ —
pamādo maccuno padañ,
Appamattā na mīyanti —
ye pamattā yathā matā. 21 (2:1)

Etañ visesato ñatvā —
appamādamhi pañḍitā,
Appamāde pamodanti —
ariyānañ gocare ratā. 22 (2:2)

Te jhāyino sātatikā —
niccañ dalha-parakkamā,
Phusanti dhīrā nibbānañ —
yogakkhemañ anuttarañ. 23 (2:3)

雖誦經典少，能依教實行，
具足正知識，除滅貪•瞋•癡，
善淨解脫心，棄捨於世欲，
此界•或他界，彼得沙門分。

二、不放逸品

無逸不死道，
放逸趣死路。
無逸者不死，
放逸者如屍。

智者深知此，
所行不放逸。
不放逸得樂，
喜悅於聖境。

智者常堅忍，
勇猛修禪定。
解脫得安隱，
證無上涅槃。

Uṭṭhānavato satimato,
Suci-kamassa nisamma-kārino,
Saññatassa ca Dhamma-jīvino,
Appamattassa yaso'bhivaḍḍhati. 24 (2:4)

奮勉常正念，
淨行能克己，
如法而生活，
無逸•善名增。

Uṭṭhānen'appamādena —
saññāmena damena ca,
Dīpaṃ kayirātha medhāvī —
yaṃ ogho nābhikīrati. 25 (2:5)

奮勉•不放逸，
克己•自調禦，
智者自作洲，
不為洪水沒。

Pamādam-anuyūñjanti —
bālā dummedhino janā,
Appamādañ-ca medhāvī —
dhanāṃ seṭṭhaṃ'va rakkhati. 26 (2:6)

暗鈍愚癡人，
耽溺於放逸，
智者不放逸，
如富人護寶。

Mā pamādam-anuyūñjetha —
mā kāma-rati santhavaṃ,
Appamatto hi jhāyanto —
pappoti vipulaṃ sukhaṃ. 27 (2:7)

莫耽溺放逸，
莫嗜愛欲樂。
警覺修定者，
始得大安樂。

Pamādaṃ appamādena — yadā nudati paṇḍito,
Paññā-pāsādam-āruya — asoko sokiniṃ pajariṃ,
Pabbataṭṭho'va bhummaṭṭhe — dhīro bale avekkhati.

智者以無逸，除逸則無憂，
聖賢登慧閣，觀愚者多憂，
如登於高山，俯視地上物。

28 (2:8)

Appamatto pamattesu —
suttesu bahu-jāgaro,
Abalassaṃ'va sīghasso —
hitvā yāti sumedhaso. 29 (2:9)

Appamādena maghavā —
devānaṃ seṭṭhataṃ gato,
Appamādaṃ pasamsanti —
pamādo garahito sadā. 30 (2:10)

Appamāda-rato bhikkhu —
pamāde bhaya-dassivā,
Saṃyojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ —
ḍahaṃ aggīva gacchati. 31 (2:11)

Appamāda-rato bhikkhu —
pamāde bhaya-dassivā,
Abhabbo parihānāya —
nibbānass'eva santike. 32 (2:12)

放逸中無逸，
如眾睡獨醒。
智者如駿馳，
駑駘所不及。

摩伽以無逸，
得為諸天主。
無逸人所讚，
放逸為人訶。

樂不放逸比丘，
或者懼見放逸，
猶如猛火炎炎，
燒去大結•小結。

樂不放逸比丘，
或者懼見放逸，
彼已鄰近涅槃，
必定不易墮落。

奉事父母親，善對待妻兒，
清白的職業，此事最吉祥。

佈施與法行，接濟諸親族，
行為無過失，此事最吉祥。

3. Citta-vaggo

Phandanam capalam cittam —
durakkham dunnivārayam,
Ujum karoti medhāvī —
usu-kāro'va tejanam. 33 (3:1)

Vārijo'va thale khitto —
okamokata-ubbhato,
Pariphandat'idam cittam —
Māra-dheyyam pahātave. 34 (3:2)

Dunniggahassa lahuno —
yattha kāma-nipātino,
Cittassa damatho sādhu —
cittam dantam sukhāvaham. 35 (3:3)

Suddasam sunipuṇam —
yattha kāma-nipātinaṃ,
Cittam rakkhetha medhāvī —
cittam guttam sukhāvaham. 36 (3:4)

三、心品

輕動變易心，
難護•難制伏。
智者調直之，
如匠擲箭直。

如魚離水棲，
投於陸地上，
以此戰慄心，
擺脫魔境界。

此心隨欲轉，
輕躁難捉摸。
善哉心調伏，
心調得安樂。

此心隨欲轉，
微妙極難見。
智者防護心，
心護得安樂。

Dūraṅgamaṃ eka-caraṃ —
asarīraṃ guhāsayaṃ,
Ye cittaṃ saññamesanti —
mokkhanti Māra-bandhanā. 37 (3:5)

Anavaṭṭhita-cittassa —
Saddhammaṃ avijānato,
Pariplava-pasādassa —
paññā na paripūراتi. 38 (3:6)

Anavassuta-cittassa —
ananvāhata-cetaso,
Puñña-pāpa-pahīnassa —
n'atthi jāgarato bhayaṃ. 39 (3:7)

Kumbhūpamaṃ kāyam-imaṃ viditvā,
Nagarūpamaṃ cittaṃ-idaṃ ṭhapetvā,
Yodhetha māraṃ paññā-yudhena,
Jitaṃ-ca rakkhe anivesano siyā. 40 (3:8)

Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo —
paṭhavim adhisessati,
Chuddho apeta-viññāṇo —
niratthaṃ'va kaliṅgaraṃ. 41 (3:9)

遠行與獨行，
無形隱深窟。
誰能調伏心，
解脫魔羅縛。

心若不安定，
又不了正法，
信心不堅者，
智慧不成就。

若得無漏心，
亦無諸惑亂，
超越善與惡，
覺者無恐怖。

知身如陶器，
住心似城廓，
慧劍擊魔羅，
守勝•莫染著。

此身實不久，
當睡於地下，
被棄無意識，
無用如木屑。

Diso disaṃ yan-taṃ kayirā —
 verī vā pana verinaṃ,
 Micchā-pañihitaṃ cittaṃ —
 pāpiyo naṃ tato kare. 42 (3:10)

Na taṃ mātā pitā kayirā —
 aññe vā'pi ca nātakā,
 Sammā-pañihitaṃ cittaṃ —
 seyyaso naṃ tato kare. 43 (3:11)

4. Puppha-vaggo

Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati,
 Yama-lokañ-ca imaṃ sadevakaṃ,
 Ko Dhamma-padaṃ sudesitaṃ,
 Kusalo puppham-iva pacesati. 44 (4:1)

Sekho paṭhaviṃ vijessati,
 Yama-lokañ-ca imaṃ sadevakaṃ,
 Sekho Dhamma-padaṃ sudesitaṃ,
 Kusalo puppham-iva pacesati. 45 (4:2)

仇敵害仇敵，
 怨家對怨家，
 若心向邪行，
 惡業最爲大。

善非父母作，
 亦非他眷屬，
 若心向正行，
 善業最爲大。

四、華品

誰征服地界，
 閻魔界•天界，
 誰善說法句，
 如巧匠採花？

有學克地界，
 閻魔界•天界，
 有學說法句，
 如巧匠採花。

Phaññāpamaṃ kāyam-imāṃ veditvā,
Marīci-dhammaṃ abhisambudhāno,
Chetvāna māraṣṣa papupphakāni,
Adassanaṃ maccu-rājassa gacche. 46 (4:3)

Pupphāni h'eva pacinantaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Suttaṃ gāmaṃ mahogho'va —
maccu ādāya gacchati. 47 (4:4)

Pupphāni h'eva pacinantaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Atittaṃ yeva kāmesu —
antako kurute vasaṃ. 48 (4:5)

Yathā'pi bhamaro pupphaṃ —
vaṇṇa-gandhaṃ aheṭṭhayaṃ,
Paleti rasam-ādāya —
evaṃ gāme munī care. 49 (4:6)

Na paresaṃ vilomāni —
na paresaṃ katākataṃ,
Attano'va avekkheyya —
katāni akatāni ca. 50 (4:7)

知此身如泡，
覺悟是幻法，
折魔羅花箭，
越死王所見。

採集諸花已，
其人心愛著，
死神捉將去，
如瀑流睡村。

採集諸花已，
其人心愛著，
貪欲無厭足，
實為死魔伏。

牟尼入村落，
譬如蜂採華，
不壞色與香，
但取其蜜去。

不觀他人過，
不觀作不作，
但觀自身行，
已作與未作。

Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ —
vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā —
aphalā hoti akubbato. 51 (4:8)

猶如鮮妙花，
色美而無香，
如是說善語，
彼不行無果。

Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ —
vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā —
saphalā hoti sakubbato. 52 (4:9)

猶如鮮妙花，
色美而芳香，
如是說善語，
彼實行有果。

Yathā'pi puppha-rāsimhā —
kayirā mālā-guṇe bahū,
Evaṃ jātena maccena —
kattabbaṃ kusalaṃ bahurū. 53 (4:10)

如從諸花聚，
得造眾花鬘，
如是生為人，
當作諸善事。

Na puppha-gandho paṭivātam-eti,
Na candanaṃ tagara-mallikā vā,
Satañ-ca gandho paṭivātam- eti,
Sabbā disā sappuriso pavāti. 54 (4:11)

花香不逆風，栴檀•多伽羅，
末利香亦爾。德香逆風薰，
彼正人之香，遍聞於諸方。

Candanaṃ tagaraṃ vā'pi —
uppalaṃ atha vassikī,
Etesaṃ gandha-jātānaṃ —
sīla-gandho anuttaro. 55 (4:12)

栴檀•多伽羅，
拔悉基•青蓮，
如是諸香中，
戒香爲最上。

Appamatto ayaṃ gandho —
yāyaṃ tagara-candanī,
Yo ca sīlavataṃ gandho —
vāti deveṣu uttamo. 56 (4:13)

Tesaṃ sampanna-sīlānaṃ —
appamāda-vihāriṇaṃ,
Sammadaññā vimuttānaṃ —
Māro maggaṃ na vindati. 57 (4:14)

Yathā saṅkāra-dhānasmim —
ujjhitasmim mahā-pathe,
Padumaṃ tattha jāyetha —
suci-gandhaṃ mano-ramaṃ. 58 (4:15)

Evaṃ saṅkāra-bhūtesu —
andha-bhūte puthujjane,
Atirocati paññāya —
Sammā-sambuddha-sāvako. 59 (4:16)

遠離於惡事，不飲迷醉品，
謹慎於諸法，此事最吉祥。

栴檀•多伽羅，
此等香甚微。
持戒者最上，
香薰諸天間。

成就諸戒行，
住於不放逸，
正智解脫者，
魔不知所趣。

猶如糞穢聚，
棄著於大道，
蓮華生其中，
香潔而悅意。

如是糞穢等，
盲昧凡夫中，
正覺者弟子，
以智慧光照。

恭敬與謙虛，知足於感恩，
適時而聞法，此事最吉祥。

5. Bāla-vaggo

五、愚品

Dīghā jāgarato ratti —
 dīghaṃ santassa yojanaṃ,
 Dīgho bālānaṃ saṃsāro —
 Saddhammaṃ avijānataṃ. 60 (5:1)

不眠者夜長，
 倦者由旬長，
 不明達正法——
 愚者輪迴長。

Caraṇ· ce nādhigaccheyya —
 seyyaṃ sadisaṃ· attano,
 Eka-cariyaṃ daḷhaṃ kayirā —
 n'atthi bāle saḥāyatā. 61 (5:2)

不得勝我者爲友，
 與我相等者亦無，
 寧可堅決獨行居，
 不與愚人作伴侶。

Puttā m'atthi dhanam· m'atthi —
 iti bālo vihaññati,
 Attā hi attano n'atthi —
 kuto puttā kuto dhanam. 62 (5:3)

「此我子•我財」，
 愚人常爲憂。
 我且無有我，
 何有子與財？

Yo bālo maññati bālyaṃ —
 paṇḍito vā'pi tena so,
 Bālo ca paṇḍita-mānī —
 sa ve 'bālo'ti vuccati. 63 (5:4)

愚者自知愚，
 彼即是智人。
 愚人自謂智，
 實稱真愚夫。

Yāva-jīvam'pi ce bālo —
paṇḍitaṃ payirupāsati,
Na so Dhammaṃ vijānāti —
dabbī sūpa-rasaṃ yathā. 64 (5:5)

Muhuttam'pi ce viññū —
paṇḍitaṃ payirupāsati,
Khippaṃ Dhammaṃ vijānāti —
jivhā sūpa-rasaṃ yathā. 65 (5:6)

Caranti bālā dummedhā —
amitten'eva attanā,
Karonā pāpakaṃ kammaṃ —
yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ. 66 (5:7)

Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu —
yaṃ katvā anutappati,
Yassa assu-mukho rodaṃ —
vipākaṃ paṭisevati. 67 (5:8)

Tañ-ca kammaṃ kataṃ sādhu —
yaṃ katvā nānutappati,
Yassa paṭīto sumano —
vipākaṃ paṭisevati. 68 (5:9)

愚者雖終身，
親近於智人，
彼不了達摩，
如匙嘗湯味。

慧者須與頃，
親近於智人，
能速解達摩，
如舌嘗湯味。

愚人不覺知，
與自仇敵行，
造作諸惡業，
定受眾苦果。

彼作不善業，
作已生後悔，
哭泣淚滿面，
應得受異熟。

若彼作善業，
作已不追悔，
歡喜而愉悅，
應得受異熟。

Madhu'va maññati bālo —
yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ —
atha bālo dukkhaṃ nigacchati. 69 (5:10)

Māse māse kusaggena —
bālo bhuñjetha bhojanaṃ,
Na so saṅkhata-dhammānaṃ —
kalaṃ aghhati soḷasiṃ. 70 (5:11)

Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ —
sajju khīraṃ'va muccati,
Dahantaṃ bālam-anveti —
bhasmacchanno'va pāvako. 71 (5:12)

Yāva-d-eva anantthāya —
ñattaṃ bālassa jāyati,
Hanti bālassa sukkaṃsaṃ —
muddham-assa vipātayaṃ. 72 (5:13)

Asataṃ bhāvanam-iccheyya —
purekkhāraṇ-ca bhikkhusu,
Āvāsesu ca issariyaṃ —
pūjā para-kulesu ca. 73 (5:14)

惡業未成熟，
愚人思如蜜；
惡業成熟時，
愚人必受苦。

愚者月復月，雖僅取少食——
以孤沙草端；彼所得功德，
不及思法者，十六分之一。

猶如搆牛乳，醍醐非速成。
愚人造惡業，不即感惡果，
業力隨其後，如死灰覆火。

愚夫求知識，
反而趨滅亡，
損害其幸福，
破碎其頭首。

愚人驚虛名：
僧中作上座，
僧院為院主，
他人求供養。

Mam'eva kataṃ maññantu —
gihī pabbajitā ubho,
Mam'eva ativasā assu —
kiccākicesu kismici,
Iti bālassa saṅkappo —
icchā māno ca vaḍḍhati. 74 (5:15)

Aññā hi lābhūpanisā —
aññā nibbāna-gāminī,
Evam-etaraṃ abhiññāya —
bhikkhu Buddhassa sāvako,
Sakkāraṃ nābhinandeyya —
vivekam-anubrūhaye. 75 (5:16)

6. Paṇḍita-vaggo

Nidhīnaṃ'va pavattāraṃ —
yaṃ passe vajja-dassinam,
Niggaḃha-vādiṃ medhāviṃ —
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje,
Tādisaṃ bhajamānassa —
seyyo hoti na pāpiyo. 76 (6:1)

「僧與俗共知——
此事由我作，
事無論大小，
皆由我作主，」
愚人作此想，
貪與慢增長。

一道引世利，
一道向涅槃。
佛弟子比丘，
當如是了知，
莫貪著世利，
專注於遠離。

六、智者品

若見彼智者——能指示過失，
並能譴責者，當與彼為友；
猶如知識者，能指示寶藏。
與彼智人友，定善而無惡。

Ovadeyyānusāseyya —
asabbhā ca nivāraye,
Sataṃ hi so piyo hoti —
asataṃ hoti appiyo. 77 (6:2)

訓誠與教示，
阻他人過惡。
善人愛此人，
但為惡人憎。

Na bhaje pāpake mitte —
na bhaje purisādhame,
Bhajetha mitte kalyāṇe —
bhajetha purisuttame. 78 (6:3)

莫與惡友交，
莫友卑鄙者。
應與善友交，
應友高尚士。

Dhamma-pīti sukhaṃ seti —
vippasannena cetasā,
Ariyappavedite Dhamme —
sadā ramati paṇḍīto. 79 (6:4)

得飲法水者，
心清而安樂。
智者常喜悅，
聖者所說法。

Udakaṃ hi nayanti nettikā,
Usu-kārā namayanti tejanaṃ,
Dāruṃ namayanti tacchakā
Attānaṃ damayanti paṇḍitā. 80 (6:5)

猶如堅固巖，
不為風所搖，
謾謗與讚譽，
智者不為動。

Selo yathā eka-ghano —
vātena na samīrati,
Evaṃ nindā-pasaṃsāsu —
na samīñjanti paṇḍitā. 81 (6:6)

灌溉者引水，
箭匠之矯箭，
木匠之繩木，
智者自調禦。

Yathā'pi rahado gambhīro —
vippasanno anāvilo,
Evañ Dhammāni sutvāna —
vippasīdanti pañḍitā. 82 (6:7)

Sabbattha ve sappurisā cajanti,
Na kāma-kāmā lapayanti santo,
Sukhena phutṭhā atha vā dukhena,
Na uccāvacañ pañḍitā dassayanti. 83 (6:8)

Na atta-hetu na parassa hetu,
Na puttam-icche na dhanāñ na raṭṭhañ,
Na iccheyya adhammena samiddhīm-attano,
Sa silavā paññavā dhammiko siyā. 84 (6:9)

Appakā te manussesu —
ye janā pāra-gāmino,
Athāyañ itarā pajā —
tīram-evānudhāvati. 85 (6:10)

Ye ca kho sammadakkhāte —
Dhamme Dhammānūvattino,
Te janā pāram-essanti —
maccu-dheyyañ suduttarañ. 86 (6:11)

亦如一深池，
清明而澄淨，
智者聞法已，
如是心清淨。

善人離諸欲，
不論諸欲事。
苦樂所不動，
智者無喜・憂。

不因自・因他，智者作諸惡，
不求子・求財、及謀國作惡。
不欲以非法，求自己繁榮。
彼實具戒行，智慧正法者。

於此人群中，
達彼岸者少。
其餘諸人等，
徘徊於此岸。

善能說法者，
及依正法行，
彼能達彼岸，
度難度魔境。

Kaṇhaṃ Dhammaṃ vipphāya —
 sukkaṃ bhāvettha paṇḍito,
 Okā anokaṃ āgamma —
 viveke yattha dūramaṃ. 87 (6:12)

Tatrābhiratim-iccheyya —
 hitvā kāme akiñcano,
 Pariyodapeyya attānaṃ —
 citta-klesehi paṇḍito. 88 (6:13)

Yesaṃ sambodhi-aṅgesu —
 sammā cittaṃ subhāvitāṃ,
 Ādāna-paṭinissagge —
 anupādāya ye ratā,
 Khīṇāsavā juṭimanto —
 te loka parinibbutā. 89 (6:14)

應捨棄黑法，
 智者修白法，
 從家來無家，
 喜獨處不易。

當求是法樂，
 捨欲無所有，
 智者須清淨，
 自心諸垢穢。

彼於諸覺支，
 正心而修習。
 遠離諸固執，
 樂捨諸愛著，
 漏盡而光耀，
 此世證涅槃。

忍耐與溫和，得見諸沙門，
 適時討論法，此事最吉祥。
 儉樸與梵行，照見諸聖諦，
 體證於涅槃，此事最吉祥。

接觸世法時，心毫不動搖，
 無悲染而安，此事最吉祥。
 如此實行後，各處無能勝，
 一切處安樂，是其最吉祥。

7. Arahanta-vaggo

Gataddhino visokassa —
vipparamuttassa sabbadhi,
Sabba-ganthappahīnassa —
pariḷāho na vijjati. 90 (7:1)

Uyyuñjanti satīmanto —
na nikete ramanti te,
Haṃsā'va pallalaṃ hitvā —
okamokaṃ jahanti te. 91 (7:2)

Yesaṃ sannicayo n'atthi —
ye pariññāta-bhojanā,
Suññato animitto ca —
vimokkho yesaṃ gocarā,
Ākāse'va sakuntānaṃ —
gati tesaṃ durannayā. 92 (7:3)

寶經

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
願一切鬼神歡喜，
並恭敬聽聞所說。

七、阿羅漢品

路行盡無憂，
於一切解脫，
斷一切繫縛，
無有苦惱者。

正念奮勇者，
彼不樂在家。
如鵝離池去，
彼等棄水家。

彼等無積聚，
於食如實知，
空•無相解脫——
是彼所行境，
如鳥遊虛空，
蹤跡不可得。

故一切鬼神聽著：
以慈愛對待人們；
他們日夜獻供祀，
故精勤守護他們。

Yass'āsavā parikkhīṇā —
 āhāre ca anissito,
 Suññato animitto ca —
 vimokkho yassa gocaro,
 Ākāse'va sakuntānaṃ —
 padaṃ tassa durannayaṃ. 93 (7:4)

Yass'indriyāni samathaṃ gatāni,
 Assā yathā sārathinā sudantā,
 Paḥiṇa-mānassa anāsavassa,
 Devā'pi tassa pihayanti tādino. 94 (7:5)

Paṭhavī-samo no virujjhati,
 Inda-khīlūpamo tādi subbato,
 Rahado'va apeta-kaddamo,
 Saṃsārā na bhavanti tādino. 95 (7:6)

Santaṃ tassa manaṃ hoti —
 santā vācā ca kamma'ca,
 Sammadaññā vimuttassa —
 upasantassa tādino. 96 (7:7)

此世他世之財富，
 或天界中殊勝寶，
 無與如來相等者。
 此是佛之殊勝寶；
 以此實語願安樂。

彼等諸漏盡，
 亦不貪飲食，
 空•無相解脫——
 是彼所行境，
 如鳥遊虛空，
 蹤跡不可得。

彼諸根寂靜，
 如禦者調馬，
 離我慢•無漏，
 為天人所慕。

彼已無憤恨，猶如於大地，
 彼虔誠堅固，如因陀揭羅，
 如無污泥池，是人無輪迴。

彼人心寂靜，
 語與業寂靜，
 正智而解脫，
 如是得安穩。

盡. 離貪. 不死. 殊勝.
 釋迦聖者靜體證，
 無與該法相等者。
 此是法之殊勝寶；
 以此實語願安樂。

Assaddho akataññū ca —
sandhicchedo ca yo naro,
Hatāvakāso vantāso —
sa ve uttama-poriso. 97 (7:8)

Gāme vā yadi vā'raññe —
ninne vā yadi vā thale,
Yattha arahanto viharanti —
taṃ bhūviṃ rāmaṇeyyakam. 98 (7:9)

Ramaṇīyāni araññāni —
yattha na ramatī jano,
Vīta-rāgā ramissanti —
na te kāma-gavesino. 99 (7:10)

8. Sahassa-vaggo

Sahassam-api ce vācā —
anatta-pada-samhitā,
Ekaṃ attha-padam seyyo —
yaṃ sutvā upasammati. 100 (8:1)

無信知無爲，
斷繫•因永謝，
棄捨於貪欲，
真實無上士。

於村落林間，
平地或丘陵，
何處有羅漢，
彼地即可慶。

林野甚可樂；
世人所不樂；
彼喜離欲樂，
不求諸欲樂。

八、千品

雖誦一千言，
若無義理者，
不如一義語，
聞已得寂靜。

Sahassam-api ce gāthā —
 anattha-pada-saṃhitā,
 Ekaṃ gāthā-padaṃ seyyo —
 yaṃ sutvā upasammati. 101 (8:2)

Yo ce gāthā-sataṃ bhāse —
 anattha-pada-saṃhitā,
 Ekaṃ Dhamma-padaṃ seyyo —
 yaṃ sutvā upasammati. 102 (8:3)

Yo sahaṣsaṃ sahaṣṣena —
 saṅgāme mānuse jine,
 Ekañ-ca jeyya attānaṃ —
 sa ve saṅgāmajuttamo. 103 (8:4)

Attā have jitaṃ seyyo —
 yā cāyaṃ itarā pajā,
 Atta-dantassa posassa —
 niccaṃ saññata-cārino. 104 (8:5)

N'eva devo na gandhabbo —
 na māro saha brahmunā,
 Jitaṃ apajitaṃ kayirā —
 tathā-rūpassa jantuno. 105 (8:6)

雖誦千句偈，
 若無義理者，
 不如一句偈，
 聞已得寂靜。

彼誦百句偈，
 若無義理者，
 不如一法句，
 聞已得寂靜。

彼於戰場上，
 雖勝百萬人；
 未若克己者，
 戰士之最上！

能克制自己，
 過於勝他人。
 若有克己者，
 常行自節制。

天神•乾闥婆，
 魔王並梵天，
 皆遭於敗北，
 不能勝彼人。

Māse māse sahasseṇa —
yo yajetha satam̐ samam̐,
Ekañ-ca bhāvit'attānam̐ —
muhuttam-api pūjaye,
Sā yeva pūjanā seyyo —
yañ-ce vassa-satam̐ hutam̐. 106 (8:7)

Yo ce vassa-satam̐ jantu —
aggim̐ paricare vane,
Ekañ-ca bhāvit'attānam̐ —
muhuttam-api pūjaye,
Sā yeva pūjanā seyyo —
yañ-ce vassa-satam̐ hutam̐. 107 (8:8)

Yam̐ kiñci yittham̐ va hutam̐ va loke,
Samvaccharam̐ yajetha puññapekkho,
Sabbam̐'pi tam̐ na catu-bhāgam-eti,
Abhivādanā uju-gatesu seyyo. 108 (8:9)

Abhivādana-sīlissa —
niccam̐ vaddhāpacāyino,
Cattārā dhammā vaḍḍhanti —
āyu vaṇṇo sukham̐ balaṃ. 109 (8:10)

月月投千金——
供犧牲百年，
不如須臾間，
供養修己者，
彼如是供養，
勝祭祀百年。

若人一百年——
事火於林中，
不如須臾間，
供養修己者，
彼如是供養，
勝祭祀百年。

若人於世間，施捨或供養，
求福一周年，如是諸功德，
不及四分一，禮敬正直者。

好樂敬禮者，
常尊於長老，
四法得增長：
壽•美•樂與力。

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
dussīlo asamāhito,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
sīlavantassa jhāyino. 110 (8:11)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
duppañño asamāhito,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
paññavantassa jhāyino. 111 (8:12)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
kusīto hīna-vīriyo,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
viriyam-ārabhato daḥhaṃ. 112 (8:13)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ udaya-vyayaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato udaya-vyayaṃ. 113 (8:14)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ amataṃ padaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato amataṃ padaṃ. 114 (8:15)

若人壽百歲——
破戒•無三昧，
不如生一日——
持戒•修禪定。

若人壽百歲——
無慧•無三昧，
不如生一日——
具慧•修禪定。

若人壽百歲——
怠惰•不精進，
不如生一日——
勵力行精進。

若人壽百歲——
不見生滅法，
不如生一日——
得見生滅法。

若人壽百歲——
不見不死道，
不如生一日——
得見不死道。

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ dhammam-uttamaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato dhammam-uttamaṃ. 115 (8:16)

9. Pāpa-vaggo

Abhittharetha kalyāṇe —
pāpā cittaṃ nivāraye,
Dandhaṃ hi karoto puññaṃ —
pāpasmim̐ ramaṭī mano. 116 (9:1)

Pāpañ-ce puriso kayirā —
na taṃ kayirā punappunaṃ,
Na tamhi chandaṃ kayirātha —
dukkho pāpassa uccayo. 117 (9:2)

Puññañ-ce puriso kayirā —
kayirāth'etaṃ punappunaṃ,
Tamhi chandaṃ kayirātha —
sukho puññaṃ uccayo. 118 (9:3)

若人壽百歲——
不見最上法，
不如生一日——
得見最上法。

九、惡品

應急速作善，
制止罪惡心。
怠慢作善者，
心則喜於惡。

若人作惡已，
不可數數作；
莫喜於作惡，
積惡則受苦。

若人作善已，
應復數數作；
當喜於作善，
積善則受樂。

Pāpo'pi passati bhadraṃ —
yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ —
atha pāpo pāpāni passati. 119 (9:4)

Bhadro'pi passati pāpaṃ —
yāva bhadrāṃ na paccati,
Yadā ca paccati bhadraṃ —
atha bhadro bhadraṇi passati. 120 (9:5)

Mā'ppamaññetha pāpassa —
na man-taṃ āgamissati,
Uda-bindu-nipātena —
uda-kumbho'pi pūrati,
Pūrati bālo pāpassa —
thoka-thokam'pi ācīnaṃ. 121 (9:6)

Mā'ppamaññetha puññassa —
na man-taṃ āgamissati,
Uda-bindu-nipātena —
uda-kumbho'pi pūrati,
Pūrati dhīro puññassa —
thoka-thokam'pi ācīnaṃ. 122 (9:7)

惡業未成熟，
惡者以爲樂。
惡業成熟時，
惡者方見惡。

善業未成熟，
善人以爲苦。
善業成熟時，
善人始見善。

莫輕於小惡！
謂「我不招報」，
須知滴水落，
亦可滿水瓶，
愚夫盈其惡，
少許少許積。

莫輕於小善！
謂「我不招報」，
須知滴水落，
亦可滿水瓶，
智者完其善，
少許少許積。

Vāṇijo' va bhayaṃ maggaṃ —
appa-sattho mahaddhano,
Visaṃ jīvutukāmo' va —
pāpāni parivajjaye. 123 (9:8)

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa —
hareyya pāṇinā visaṃ,
Nābbaṇaṃ visam-anveti —
n'atthi pāpaṃ akubbato. 124 (9:9)

Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,
Suddhassa posassa anaṅgaṇassa,
Tam-eva bālaṃ pacceti pāpaṃ,
Sukhumo rajo paṭivātaṃ' va khitto. 125 (9:10)

Gabbham-eke uppajjanti —
nirayaṃ papa-kammīno,
Saggaṃ sugatino yanti —
parinibbanti anāsava. 126 (9:11)

Na antalikkhe na samudda-majjhe,
Na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
Na vijjati so jagatippadeso,
Yatthaṭṭhito mucceyya papa-kammā. 127 (9:12)

商人避險道，
伴少而貨多；
愛生避毒品，
避惡當亦爾。

假若無有瘡傷手，
可以其手持毒藥。
毒不能患無傷手。
不作惡者便無惡。

若犯無邪者、
清淨無染者、
罪惡向愚人、
如逆風揚塵。

有人生於母胎中，
作惡者則墮地獄，
正直之人昇天界，
漏盡者證入涅槃。

非於虛空及海中，
亦非入深山洞窟，
欲求逃遁惡業者，
世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samudda-majjhe,
 Na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
 Na vijjati so jagatippadeso,
 Yatthaṭṭhitaṃ nappasahetha maccu. 128 (9:13)

10. Daṇḍa-vaggo

Sabbe tasanti daṇḍassa —
 sabbe bhāyanti maccuno,
 Attānaṃ upamaṃ katvā —
 na haneyya na ghātaye. 129 (10:1)

Sabbe tasanti daṇḍassa —
 sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ,
 Attānaṃ upamaṃ katvā —
 na haneyya na ghātaye. 130 (10:2)

Sukha-kāmāni bhūtāni —
 yo daṇḍena vihiṃsati,
 Attano sukham-esāno —
 pecca so na labhate sukhaṃ. 131 (10:3)

非於虛空及海中，
 亦非入深山洞窟，
 欲求不為死魔制，
 世間實無可覓處。

十、刀杖品

一切懼刀杖，
 一切皆畏死，
 以自度他情，
 莫殺•教他殺。

一切懼刀杖，
 一切皆愛生，
 以自度他情，
 莫殺•教他殺。

於求樂有情，
 刀杖加惱害，
 但求自己樂，
 後世樂難得。

Sukha-kāmāni bhūtāni —
yo daṇḍena na hiṃsāti,
Attano sukham-esāno —
pecca so labhate sukhaṃ. 132 (10:4)

Mā'voca pharusāṃ kañci —
vuttā paṭivadeyyu'taṃ,
Dukkhā hi sārambha-kathā —
paṭidaṇḍā phuseyyu'taṃ. 133 (10:5)

Sa ce neresi attānaṃ —
kaṃso upahato yathā,
Esa patto'si nibbānaṃ —
sārambho te na vijjati. 134 (10:6)

Yathā daṇḍena go-pālo —
gāvo pāceti gocaraṃ,
Evaṃ jarā ca maccū ca —
āyuraṃ pācenti pāṇinaṃ. 135 (10:7)

Atha pāpāni kammāni —
karaṃ bālo na bujjhati,
Sehi kammehi dummedho —
aggi-daddho'va tappati. 136 (10:8)

於求樂有情，
不加刀杖害，
欲求自己樂，
後世樂可得。

對人莫說粗惡語，
汝所說者還說汝。
憤怒之言實堪痛；
互擊刀杖可傷汝。

汝若自默然，
如一破銅鑼，
已得涅槃路；
於汝無諍故。

如牧人以杖，
驅牛至牧場，
如是老與死，
驅逐眾生命。

愚夫造作諸惡業，
卻不自知有果報，
癡人以自業感苦，
宛如以火而自燒。

Yo daṇḍena adaṇḍesu —
 appaduṭṭhesu dussati,
 Dasannam-aññataraṃ ṭhānaṃ —
 khippam-eva nigacchati. 137 (10:9)

若以刀杖害，
 無惡無害者，
 十事中一種，
 彼將迅速得。

Vedanaṃ pharusañ jāniṃ —
 sarīrassa ca bhedanaṃ,
 Garukaṃ vā'pi ābādhaṃ —
 cittakkhepaṃ va pāpuṇe. 138 (10:10)

極苦痛失財，
 身體被損害，
 或重病所逼，
 或失心狂亂。

Rājato vā upassaggaṃ —
 abbhakkhānaṃ va dāruṇaṃ,
 Parikkhayaṃ va ñātīnaṃ —
 bhogaṇaṃ va pabhaṅguraṃ. 139 (10:11)

或為王迫害，
 或被誣重罪，
 或眷屬離散，
 或破滅財產。

Atha v'assa agārāni —
 aggi dahati pāvako,
 Kāyassa bhedā duppañño —
 nirayaṃ so'papajjati. 140 (10:12)

或彼之房屋，
 為劫火焚燒。
 癡者身亡後，
 復墮於地獄。

Na nagga-cariyā na jaṭā na paṅkā,
 Nānāsakā thaṇḍila-sāyikā vā,
 Rajo ca jallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ,
 Sodhenti maccaṃ avitṭṭha-kaṅkhaṃ. 141 (10:13)

非裸行結髮，非塗泥絕食，
 臥地自塵身，非以蹲踞住，
 不斷疑惑者，能令得清淨。

Alaṅkato ce'pi samaṃ careyya,
Santo danto niyato brahma-cārī,
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ,
So brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu. 142 (10:14)

Hirī-nisedho puriso —
koci lokasmiṃ vijjati,
Yo nindaṃ appabodhati —
asso bhadro kasā-m-iva. 143 (10:15)

Asso yathā bhadro kasā-niviṭṭho,
Ātāpino saṃveginō bhavātha,
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca,
Samādhinā dhamma-vinicchayena ca,
Sampanna-vijjā-caraṇā patissatā,
Pahassatha dukkham-idaṃ anappakaṃ. 144 (10:16)

Udakaṃ hi nayanti nettikā,
Usu-kārā namayanti tejanaṃ,
Dāruṃ namayanti tacchakā,
Attānaṃ damayanti subbatā. 145 (10:17)

至 上 佛 所 贊 清 淨，
所 說 立 即 相 隨 定，
無 與 該 定 相 等 者。
此 是 法 之 殊 勝 寶；
以 此 實 語 願 安 樂。

嚴身住寂靜，調禦而克制，
必然修梵行，不以刀杖等，
加害諸有情，彼即婆羅門，
彼即是沙門，彼即是比丘。

以 慚 自 禁 者，
世 間 所 罕 有，
彼 善 避 羞 辱，
如 良 馬 避 鞭。

如 良 馬 加 鞭，當 奮 勉 懺 悔。
以 信•戒•精 進，以 及 三 摩 地，
善 分 別 正 法，以 及 明 行 足，
汝 當 念 勿 忘，消 滅 無 窮 苦。

灌 溉 者 引 水，
箭 匠 之 矯 箭，
木 匠 之 繩 木，
善 行 者 自 禦。

被 覺 念 者 所 稱 讚，是 彼 四 雙 八 士 者，
善 逝 弟 子 堪 受 供，供 養 於 彼 得 大 果。
此 是 僧 之 殊 勝 寶；以 此 實 語 願 安 樂。

11. Jarā-vaggo

Ko nu hāso kim-ānando —
niccaṃ pajjalite sati,
Andha-kārena onaddhā —
padīpaṃ na gavessatha. 146 (11:1)

Passa citta-kataṃ bimbaṃ —
aru-kāyaṃ samussitaṃ,
Āturaṃ bahu-saṅkappaṃ —
yassa n'atthi dhuvaṃ ṭhiti. 147 (11:2)

Parijijñam-idaṃ rūpaṃ —
roga-niḍḍhaṃ pabhaṅguraṃ
Bhijjati pūti-sandeho —
maraṇaṃ-taṃ hi jīvitaṃ. 148 (11:3)

Yān'imāni apatthāni —
alāpūn'eva sārade,
Kāpotakāni aṭṭhīni —
tāni disvāna kā rati. 149 (11:4)

十一、老品

常在燃燒中，
何喜•何可笑？
幽暗之所蔽，
何不求光明？

觀此粉飾身：
瘡傷一堆骨，
疾病•多思惟。
絕非常存者。

此衰老形骸，
病藪而易壞；
朽聚必毀滅，
有生終歸死。

猶如葫蘆瓜，
散棄於秋季，
骸骨如鴿色，
觀此何可樂？

Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ —
maṃsa-lohita-lepanaṃ,
Yattha jarā ca maccū ca —
māno makkho ca ohito. 150 (11:5)

Jīraṇi ve rāja-rathā sucittā
Atha sarīraṃ'pi jaraṃ upeti.
Satañ-ca Dhammo na jaraṃ upeti
Santo have sabbhi pavedayanti. 151 (11:6)

Appassutāyaṃ puriso —
balivaddo'va jīraṇi
Maṃsāni tassa vaḍḍhanti —
paññā tassa na vaḍḍhati. 152 (11:7)

Aneka-jāti saṃsāraṃ —
sandhāvissaṃ anibbisaṃ,
Gaha-kāraṃ gavesanto —
dukkhā jāti punappunaṃ. 153 (11:8)

以堅固心善從事，離欲于瞿曇教法，
已達目標入不死，獲得至上受安樂。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

此城骨所建，
塗以血與肉，
儲藏老與死，
及慢並虛偽。

盛飾王車亦必朽，
此身老邁當亦爾。
唯善人法不老朽，
善人傳示於善人。

寡聞之愚人，
生長如牡牛，
唯增長筋肉，
而不增智慧。

經多生輪迴，
尋求造屋者，
但未得見之，
痛苦再再生。

猶如插地之門柱，不被四風所動搖；
我說譬如善男子，彼確見諸聖諦者。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

“Gaha-kāraka, diṭṭho’si —
 puna gehaṃ na kāhasi,
 Sabbā te phāsukā bhaggā —
 gaha-kūṭaṃ visaṅkhiṭaṃ,”
 Visaṅkhāra-gataṃ cittaṃ —
 taṇhānaṃ khayam-ajjhagā. 154 (11:9)

Acaritvā brahma-cariyaṃ —
 aladdhā yobbane dhaṇaṃ,
 Jiṇṇa-koñcā’va jhāyanti —
 khīṇa-macche’va pallale. 155 (11:10)

Acaritvā brahma-cariyaṃ —
 aladdhā yobbane dhaṇaṃ,
 Senti cāpā’tikhittā’va —
 purāṇāni anuttthunaṃ. 156 (11:11)

12. Atta-vaggo

Attānañ-ce piyaṃ jaññā —
 rakkheyya naṃ surakkhiṭaṃ,
 Tiṇṇam-aññataraṃ yāmaṃ —
 paṭijaggeyya paṇḍito. 157 (12:1)

已見造屋者！
 不再造於屋。
 椽桷皆毀壞，
 棟樑亦摧折。
 我既證無爲，
 一切愛盡滅。

少壯不得財，
 並不修梵行，
 如池邊老鷺，
 無魚而萎滅。

少壯不得財，
 並不修梵行，
 臥如破折弓，
 悲歎於過去。

十二、自己品

若人知自愛，
 須善自保護。
 三時中一時，
 智者應醒覺。

Attānam-eva paṭhamam —
patirūpe nivesaye,
Ath'aññam-anusāseyya —
na kilisseyya paṇḍito. 158 (12:2)

Attānañ-ce tathā kayirā —
yath'aññam-anusāsati,
Sudanto vata dammetha —
attā hi kira duddamo. 159 (12:3)

Attā hi attano nātho —
kohi nātho paro siyā,
Attanā'va sudantena —
nātham labhati dullabham. 160 (12:4)

Attanā'va kataṃ pāpaṃ —
attajam atta-sambhavam,
Abhimanthati dummedham —
vajiram v'asma-mayam maṇim. 161 (12:5)

Yassa accanta-dussīyam —
māluvā sālam-iv'otatam,
Karoti so tath'attānam —
yathā nam icchatī diso. 162 (12:6)

第一將自己，
安置於正道，
然後教他人；
賢者始無過。

若欲誨他者，
應如己所行，
自製乃制他，
克己實最難。

自為自依怙，
他人何可依？
自己善調禦，
證難得所依。

惡業實由自己作，
從自己生而自起。
惡業摧壞於愚者，
猶如金剛破寶石。

破戒如蔓蘿，
纏覆娑羅樹。
彼自如此作，
徒快敵者意。

Sukarāṇi asādhūni —
attano ahitāni ca,
Yaṃ ve hitaṅ-ca sādhuṅ-ca —
taṃ ve parama-dukkaraṃ. 163 (12:7)

Yo Sāsaṇaṃ arahataṃ —
ariyānaṃ Dhamma-jīvaṇaṃ,
Paṭikkosati dummedho —
diṭṭhiṃ nissāya pāpikaṃ,
Phalāni kaṭṭhakass'eva —
atta-gahaṇṇāya phallati. 164 (12:8)

Attanā'va kataṃ pāpaṃ —
attanā saṃkilissati,
Attanā akataṃ pāpaṃ —
attanā'va visujjhati,
Suddhi asuddhi paccattaṃ —
nāṇṇam-añño visodhaye. 165 (12:9)

Attadatthaṃ paratthena —
bahunā'pi na hāpaye,
Attadattham-abhiññāya —
sadattha-pasuto siyā. 166 (12:10)

不善事易作，
然無益於己；
善與利益事，
實為極難行。

惡慧•愚癡人，以其邪見故，
侮蔑羅漢教，依正法行者，
以及尊者教，而自取毀滅，
如格他格草，結果自滅亡。

惡實由己作，
染汙亦由己；
由己不作惡，
清淨亦由己。
淨•不淨依己，
他何能淨他？

莫以利他事，
忽於己利益。
善知己利者，
常專心利益。

13. Loka-vaggo

Hīnañ Dhammañ na seveyya —
pamādena na sañvase,
Micchā-diṭṭhiñ na seveyya —
na siyā loka-vaddhano. 167 (13:1)

Uttiṭṭhe nappamajjeyya —
Dhammañ sucariṭaṃ care,
Dhamma-cāri sukhañ seti —
asmim loke paramhi ca. 168 (13:2)

Dhammañ-care sucariṭaṃ —
na nañ duccharitaṃ care,
Dhamma-cāri sukhañ seti —
asmim loke paramhi ca. 169 (13:3)

Yathā bubbulakaṃ passe —
yathā passe marīcikaṃ,
Evañ lokaṃ avekkhantaṃ —
maccu-rājā na passati. 170 (13:4)

十三、世品

莫從卑劣法。
莫住於放逸。
莫隨於邪見。
莫增長世俗。

奮起莫放逸！
行正法善行。
依正法行者，
此世•他世樂。

行正法善行。
勿行於惡行。
依正法行者，
此世•他世樂。

視如水上浮漚，
視如海市蜃樓，
若人觀世如是，
死王不得見他。

Etha passath'imaṇṇa lokamā —
cittamā rāja-rathūpamamā,
Yattha bālā visīdanti —
n'atthi saṅgo vijānataṇṇa. 171 (13:5)

來看這個世界，
猶如莊嚴王車。
愚人沈湎此中，
智者毫無執著。

Yo ca pubbe pamajjitvā —
pacchā so nappamajjati,
So imaṇṇa lokamā pabhāseti —
abbhā mutto'va candimā. 172 (13:6)

若人先放逸，
但後不放逸。
彼照耀此世，
如月出雲翳。

Yassa pāpamā kataṇṇa kamamā —
kusalena pīthiyati,
So imaṇṇa lokamā pabhāseti —
abbhā mutto'va candimā. 173 (13:7)

若作惡業已，
覆之以善者。
彼照耀此世，
如月出雲翳。

Andha-bhūto ayaṇṇa loko —
tanuk'ettha vipassati,
Sakunto jāla-mutto'va —
appo saggāya gacchati. 174 (13:8)

此世界盲暝，
能得見者少，
如鳥脫羅網，
鮮有昇天者。

Haṇṇasādicca-pathe yanti —
ākāse yanti iddhiyā,
Nīyyanti dhīrā lokamhā —
jītvā Māraṇṇa savāhinimā. 175 (13:9)

天鵝飛行太陽道，
以神通力可行空。
智者破魔王魔眷，
得能脫離於世間。

Ekaṃ dhammaṃ atītassa —
musā-vādiṣṣa jantūno,
Vitiṇṇa-para-lokassa —
n'atthi pāpaṃ akāriyaṃ. 176 (13:10)

Na ve kadariyā deva-lokaṃ vajanti,
Bālā have nappasaṃsanti dānaṃ,
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno,
Ten'eva so hoti sūkhī parattha. 177 (13:11)

Pathavyā eka-rajjena —
saggaṣṣa gamanena vā,
Sabba-lokādhīpaccena —
sotāpatti-phalaṃ varaṃ. 178 (13:12)

14. Buddha-vaggo

Yassa jitaṃ nāvajīyati,
Jitamassa no yāti koci loke,
Tam-Buddham-ananta-gocaraṃ,
Apadaṃ kena padena nessatha. 179 (14:1)

違犯一乘法，
及說妄語者，
不信來世者，
則無惡不作。

慳者不生天。
愚不讚佈施。
智者隨喜施，
後必得安樂。

一統大地者，
得生天上者，
一切世界主，
不及預流勝。

十四、佛陀品

彼之勝利無能勝，
敗者於世無可從，
佛智無邊•無行跡，
汝復以何而誑惑？

Yassa jālinī visattikā,
 Taṇhā n'atthi kuhiñci netave,
 Tam-Buddham·ananta-gocaraṃ,
 Apadaṃ kena padena nessatha. 180 (14:2)

Ye jhāna-pasutā dhīrā —
 nekkhammūpasame ratā,
 Devā'pi tesam pihayanti —
 Sambuddhānaṃ satīmataṃ. 181 (14:3)

Kiccho manussa-pañilābho —
 kicchaṃ maccāna'jīvitaṃ,
 Kicchaṃ Saddhamma-savanaṃ —
 kiccho Buddhānaṃ uppādo. 182 (14:4)

Sabba-pāpassa akaraṇaṃ —
 kusalassa upasampadā,
 Sacitta-pariyodapanāṃ —
 etaṃ Buddhāna'sāsaṇaṃ. 183 (14:5)

Khantī paramaṃ tapo titikkhā,
 Nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā,
 Na hi pabbajito parūpaghātī,
 Samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto. 184 (14:6)

彼已不具於結縛，
 愛欲難以誘使去，
 佛智無邊·無行跡，
 汝復以何而誑惑？

智者修禪定，
 喜出家·寂靜，
 正念·正覺者，
 天人所敬愛。

得生人道難，
 生得壽終難，
 得聞正法難，
 遇佛出世難。

一切惡莫作，
 一切善應行，
 自調淨其意，
 是則諸佛教。

諸佛說涅槃最上，
 忍辱為最高苦行。
 害他實非出家者，
 惱他不名為沙門。

Anūpavādo anūpaghāto —
pātimokkhe ca saṃvaro,
Mattaññutā ca bhattasmiṃ —
pantañ-ca sayanāsanāṃ
Adhicitte ca āyogo —
etaṃ Buddhāna'sāsanāṃ. 185 (14:7)

Na kahāpaṇa-vassena —
titti kāmesu vijjati,
Appassādā dukhā kāmā —
itī viññāya paṇḍīto. 186 (14:8)

Api dibbesu kāmesu —
ratim so nādhigacchati,
Taṇhakkhaya-rato hoti —
Sammā-sambuddha-sāvako. 187 (14:9)

Bahū ve saraṇaṃ yanti —
pabbatāni vanāni ca,
Ārāma-rukkha-cetyāni —
manussā bhaya-tajjitā. 188 (14:10)

不誹與不害，
嚴持於戒律，
飲食知節量，
遠處而獨居，
勤修增上定，
是為諸佛教。

即使兩金錢，
欲心不滿足。
智者知淫欲，
樂少而苦多！

故彼於天欲，
亦不起希求。
正覺者弟子，
希滅於愛欲。

諸人恐怖故，
去皈依山嶽，
或依於森林，
園苑•樹支提。

N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ —
n'etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
N'etaṃ saraṇam-āgama —
sabba-dukkhā pamuccati. 189 (14:11)

Yo ca Buddhaṃ-ca Dhammaṃ-ca —
Saṅghaṃ-ca saraṇaṃ gato,
Cattāri ariya-saccāni —
sammappaññāya passati. 190 (14:12)

Dukkhaṃ dukkha-samuppādaṃ —
dukkhassa ca atikkamaṃ,
Ariyaṃ-c'aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ —
dukkhūpasama-gāminaṃ. 191 (14:13)

Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ —
etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
Etaṃ saraṇam-āgama —
sabba-dukkhā pamuccati. 192 (14:14)

Dullabho purisājaṇṇo —
na so sabbattha jāyati,
Yattha so jāyati dhīro —
taṃ kulaṃ sukham-edhati. 193 (14:15)

此非安穩依，
此非最上依，
如是皈依者，
不離一切苦。

若人皈依佛，
皈依法及僧，
由於正智慧，
得見四聖諦。

苦與苦之因，
以及苦之滅，
並八支聖道，
能令苦寂滅。

此皈依安穩，
此皈依無上，
如是皈依者，
解脫一切苦。

聖人極難得，
彼非隨處生；
智者所生處，
家族咸蒙慶。

Sukho Buddhānaṃ uppādo —
sukhā Saddhamma-desanā,
Sukhā Saṅghassa sāmaggī —
samaggānaṃ tapo sukho. 194 (14:16)

Pūjārahe pūjayato —
Buddhe yadi va sāvake,
Papañca-samatikkante —
tiṅṅa-soka-pariddave. 195 (14:17)

Te tādise pūjayato —
nibbute akuto-bhaye,
Na sakkā puññaṃ saṅkhātuṃ —
im'ettam-iti kenaci. 196 (14:18)

15. Sukha-vaggo

Susukhaṃ vata jīvāma —
verinesu averino,
Verinesu manussesu —
vihārāma averino. 197 (15:1)

諸佛出現樂，
演說正法樂，
僧伽和合樂，
修士和合樂。

供養應供者——
脫離於虛妄，
超越諸憂患，
佛及佛弟子。

若供養如是——
寂靜無畏者，
其所得功德，
無能測量者。

十五、樂品

我等實樂生，
憎怨中無憎。
於憎怨人中，
我等無憎住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 āturesu anāturā,
 Āturesu manussesu —
 viharāma anāturā. 198 (15:2)

我等實樂生，
 疾病中無病。
 於疾病人中，
 我等無病住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 ussukesu anussukā,
 Ussukesu manussesu —
 viharāma anussukā. 199 (15:3)

我等實樂生，
 貪欲中無欲。
 於貪欲人中，
 我等無欲住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 yesaṃ no n'atthi kiñcanaṃ,
 Pīti-bhakkhā bhavissāma —
 devā ābhassarā yathā. 200 (15:4)

我等實樂生，
 我等無物障，
 我等樂爲食，
 如光音天人。

Jayaṃ veraṃ pasavati —
 dukkhaṃ seti parājito,
 Upasanto sukhaṃ seti —
 hitvā jaya-parājayaṃ. 201 (15:5)

勝利生憎怨，
 敗者住苦惱。
 勝•敗兩俱捨，
 和靜住安樂。

N'atthi raga-samo aggi —
 n'atthi dosa-samo kalī,
 N'atthi khandha-samā dukkhā —
 n'atthi santi-param sukhaṃ. 202 (15:6)

無火如貪欲，
 無惡如瞋恨，
 無苦如五蘊，
 無樂勝寂靜。

Jighacchā-paramā rogā —
saṅkhāra-paramā dukkha,
Etaṃ ñatvā yathā-bhūtaṃ —
nibbāna-paramaṃ sukhaṃ. 203 (15:7)

Ārogya-paramā lābhā —
santuṭṭhi-paramaṃ dhanam,
Vissāsa-paramā ñātī —
nibbāna-paramaṃ sukhaṃ. 204 (15:8)

Paviveka-rasaṃ pītvā —
rasaṃ upasamassa ca,
Niddaro hoti nippāpo —
Dhamma-pīti-rasaṃ pibaṃ. 205 (15:9)

Sāhu dassanam-ariyānaṃ —
sannivāso sadā sukho,
Adassanena bālānaṃ —
niccam-eva sukhī siyā. 206 (15:10)

饑爲最大病，
行爲最大苦；
如實知此已，
涅槃樂最上。

無病最上利，
知足最上財，
信賴最上親，
涅槃最上樂。

已飲獨居味，
以及寂靜味，
喜飲於法味，
離怖畏去惡。

善哉見聖者，
與彼同住樂。
由不見愚人，
彼即常歡樂。

彼明瞭諸聖諦者，乃深智者所善說，
即使彼等極放逸，彼亦不受第八生。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

就在見法的同時，即已捨棄了三法：
薩迦耶見與懷疑，及戒禁取了無遺；
他已超脫四惡趣，及不再造六重罪。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

Bāla-saṅgata-cārīhi —
 dīgham-addhāna'socati,
 Dukkho bālehi saṁvāso —
 amitten'eva sabbadā,
 Dhīro ca sukha-saṁvāso —
 nātīnaṁ'va samāgamo. 207 (15:11)

Tasmāhi:
 Dhīrañ-ca paññañ-ca bahussutañ-ca,
 Dhorayha-sīlaṁ vatavantam-āriyaṁ,
 Taṁ tādisaṁ sappurisaṁ sumedhaṁ,
 Bhajetha nakkhatta-pathaṁ'va candimā. 208 (15:12)

16. Piya-vaggo

Ayoge yuñjam-attānaṁ —
 yogasmiñ-ca ayojayaṁ,
 Atthaṁ hitvā piyaggāhī —
 pihet'attānuयोगināṁ. 209 (16:1)

他所作任何惡業，經由身口或意念，
 他無法將它隱瞞，此謂見道者不作。
 此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

與愚者同行，
 長時處憂悲。
 與愚同住苦，
 如與敵同居。
 與智者同住，
 樂如會親族。

是故真實：
 賢者•智者•多聞者，
 持戒•虔誠與聖者，
 從斯善人賢慧遊，
 猶如月從於星道。

十六、喜愛品

專事不當事，
 不事於應修，
 棄善•趨愛欲，
 卻羨自勉者。

猶如森林頂花開，于熱季的第一月；
 譬喻他宣說聖法，導向涅槃最上益。
 此是佛之殊勝寶；以此實語願安樂。

Mā piyehi samāgañchi —
appiyehi kudācanañ,
Piyānañ adassanañ dukkhañ —
appiyānañ-ca dassanañ. 210 (16:2)

Tasmā piyañ na kayirātha —
piyāpāyo hi pāpako,
Ganthā tesañ na vijjanti —
yesañ n'atthi piyāppiyañ. 211 (16:3)

Piyato jāyatī soko —
piyato jāyatī bhayañ,
Piyato vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 212 (16:4)

Pemato jāyatī soko —
pemato jāyatī bhayañ,
Pemato vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 213 (16:5)

Ratiyā jāyatī soko —
ratiyā jāyatī bhayañ,
Ratiyā vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 214 (16:6)

莫結交愛人，
莫結不愛人。
不見愛人苦，
見憎人亦苦。

是故莫愛著，
愛別離爲苦。
若無愛與憎，
彼即無羈縛。

從喜愛生憂，
從喜愛生怖；
離喜愛無憂，
何處有恐怖。

從親愛生憂，
從親愛生怖；
離親愛無憂，
何處有恐怖。

從貪欲生憂，
從貪欲生怖；
離貪欲無憂，
何處有恐怖。

Kāmato jāyatī soko —
 kāmato jāyatī bhayaṃ,
 Kāmato vippamuttassa —
 n'atthi soko kuto bhayaṃ. 215 (16:7)

從欲樂生憂，
 從欲樂生怖；
 離欲樂無憂，
 何處有恐怖。

Tañhāya jāyatī soko —
 tañhāya jāyatī bhayaṃ,
 Tañhāya vippamuttassa —
 n'atthi soko kuto bhayaṃ. 216 (16:8)

從愛欲生憂，
 從愛欲生怖；
 離愛欲無憂，
 何處有恐怖。

Sīla-dassana-sampannaṃ —
 Dhammaṭṭhaṃ sacca-vedinaṃ,
 Attano kamma-kubbānaṃ —
 taṃ jano kurute piyaṃ. 217 (16:9)

具戒及正見，
 住法知真諦，
 圓滿自所行，
 彼爲世人愛。

Chanda-jāto anakkhāte —
 manasā ca phuṭo siyā,
 Kāmesu ca appaṭibaddha-citto —
 uddhaṃ soto'ti vuccati. 218 (16:10)

渴求離言法，
 充滿思慮心，
 諸欲心不著，
 是名上流人。

Cirappavāsīṃ purisaṃ —
 dūrato sotthim-āgataṃ,
 Nāti-mittā suhajjā ca —
 abhinandanti āgataṃ. 219 (16:11)

久客異鄉者，
 自遠處安歸，
 親友與知識，
 歡喜而迎彼。

Tath'eva kata-puññam'pi —
asmā lokā param gataṃ,
Puññāni patigaṇhanti —
piyaṃ nātiṃ'va āgataṃ. 220 (16:12)

17. Kodha-vaggo

Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
Saññojanaṃ sabbam-atikkameyya,
Taṃ nāma-rūpasmiṃ asajjamānaṃ,
Akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā. 221 (17:1)

Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ —
rathaṃ bhantaṃ'va dhāraye,
Tam-ahaṃ sārathīṃ brūmi —
rasmiggāho itaro jano. 222 (17:2)

Akkodhena jine kodhaṃ —
asādhuraṃ sādhunā jine,
Jine kadariyaṃ dānena —
saccena alika-vādināṃ. 223 (17:3)

造福亦如是，
從此生彼界，
福業如親友，
以迎愛者來。

十七、忿怒品

捨棄於忿怒，除滅於我慢，
解脫一切縛，不執著名•色，
彼無一物者，苦不能相隨。

若能抑忿發，
如止急行車，
是名善御者，
餘爲執韁人。

以不忿勝忿。
以善勝不善。
以施勝慳吝。
以實勝虛妄。

Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya —
dajjāppasmimpi yācito,
Etehi tīhi thānehi —
gacche devāna'santike. 224 (17:4)

諦語不瞋恚，
分施與乞者；
以如是三事，
能生於諸天。

Ahimsakā ye munayo —
niccaṃ kāyena saṃvutā,
Te yanti accutaṃ thānaṃ —
yattha gantvā na socare. 225 (17:5)

彼無害牟尼，
常調伏其身，
到達不死境——
無有悲憂處。

Sadā jāgaramānānaṃ —
aho-rattānusikkhinaṃ,
Nibbānaṃ adhimuttānaṃ —
atthaṃ gacchanti āsavā. 226 (17:6)

恆常醒覺者，
日夜勤修學，
志向於涅槃，
息滅諸煩惱。

Porāṇam-etaṃ Atula —
n'etaṃ ajjatanā-m-iva,
Nindanti tuṅhim-āsīnaṃ —
nindanti bahu-bhāṇinaṃ,
Mita-bhāṇim'pi nindanti —
n'atthi loke anindito. 227 (17:7)

阿多羅應知：此非今日事，
古語已有之。默然爲人誹，
多語爲人誹，寡言爲人誹；
不爲誹謗者，斯世實無有。

Na cāhu na ca bhavissati —
na c'etarahi vijjati,
Ekantaṃ nindito poso —
ekantaṃ vā pasamsito. 228 (17:8)

Yañ-ce viññū pasamsanti —
anuvicca suve suve,
Acchidda-vuttiṃ medhāviṃ —
paññā-sīla-samāhitaṃ. 229 (17:9)

Nekkhaṃ jambonadasseva —
ko taṃ ninditum-arahati,
Devā'pi naṃ pasamsanti —
brahmunā'pi pasamsito. 230 (17:10)

Kāyappakopaṃ rakkheyya —
kāyena saṃvuto siyā,
Kāya-duccaritaṃ hitvā —
kāyena sucaritaṃ care. 231 (17:11)

Vacī-pakopaṃ rakkheyya —
vācāya saṃvuto siyā,
Vacī-duccaritaṃ hitvā —
vācāya sucaritaṃ care. 232 (17:12)

全被人誹者，
或全被讚者，
非曾有•當有，
現在亦無有。

若人朝朝自反省，
行無瑕疵並賢明，
智慧•戒行兼具者，
彼為智人所稱讚。

品如閻浮金，
誰得誹辱之？
彼為婆羅門，
諸天所稱讚。

攝護身忿怒，
調伏於身行。
捨離身惡行，
以身修善行。

攝護語忿怒，
調伏於語行。
捨離語惡行，
以語修善行。

Mano-pakopaṃ rakkheyya —
 manasā saṃvuto siyā,
 Mano-duccaritaṃ hitvā —
 manasā sucaritaṃ care. 233 (17:13)

Kāyena saṃvutā dhīrā —
 atho vācāya saṃvutā,
 Manasā saṃvutā dhīrā —
 te ve suparisāṃvutā. 234 (17:14)

❧ 18. Mala-vaggo ❧

Paṇḍu-palāso'va dāni'si,
 Yama-purisaṃ pi ca taṃ upatṭhitā,
 Uyyoga-mukhe ca tiṭṭhasi,
 Patheyyam'pi ca te na vijjati. 235 (18:1)

So karohi dīpam-attano,
 Khippa vāyama paṇḍito bhava,
 Niddhanta-malo anaṅgaṇo,
 Dibbaṃ ariya-bhūmim-ehisi. 236 (18:2)

攝護意忿怒，
 調伏於意行。
 捨離意惡行，
 以意修善行。

智者身調伏，
 亦復語調伏，
 於意亦調伏，
 實一切調伏。

❧ 十八、垢穢品 ❧

汝今已似枯焦葉，
 閻魔使者近身邊。
 汝已佇立死門前，
 旅途汝亦無資糧。

汝宜自造安全洲，
 迅速精勤為智者。
 拂除塵垢無煩惱，
 得達諸天之聖境。

Upanīta-vayo ca dāni'si,
Sampayāto'si yamassa santike,
Vāso'pi ca te n'atthi antarā,
Pātheyyam'pi ca te na vijjati. 237 (18:3)

So karohi dīpam-attano,
Khippa vāyama paṇḍito bhava,
Niddhanta-malo anaṅgaṇo,
Na puna jāti-jaraṇṇu upehisi. 238 (18:4)

Anupubbena medhāvī —
thoka-thokaṇṇu khaṇe khaṇe,
Kammāro rajatass'eva —
niddhame malam-attano. 239 (18:5)

Ayasā'va malaṇṇu samuṭṭhitaṇṇu,
Tad-utṭhāya tam-eva khādati,
Evaṇṇu atidhona-cāriṇaṇṇu,
Saka-kammāni nayanti duggatiṇṇu. 240 (18:6)

Asajjhāyamaḷā maṇṇu —
anuṭṭhāna-maḷā gharā,
Malaṇṇu vaṇṇassa kosajjamaṇṇu —
pamaḷo rakkhato malaṇṇu. 241 (18:7)

汝今壽命行已終，
汝已移步近閻魔。
道中既無停息處，
旅途汝亦無資糧。

汝宜自造安全洲，
迅速精勤爲智者。
拂除塵垢無煩惱，
不復重來生與老。

剎那•剎那間，
智者分分除，
漸拂自垢穢，
如冶工鍛金。

如鐵自生鏽，
生已自腐蝕，
犯罪者亦爾，
自業導惡趣。

不誦經典穢，
不勤爲家穢，
懶惰爲色穢，
放逸護衛穢。

Malitthiyā duccharitaṃ —
maccheraṃ dadato malaṃ,
Malā ve pāpakā dhammā —
asmim loke paramhi ca. 242 (18:8)

Tato malā malataraṃ —
avijjā paramaṃ malaṃ,
Etaṃ malaṃ pahatvāna —
nimmalā hotha bhikkhavo. 243 (18:9)

Sujīvaṃ ahirikena —
kākasūrena dhamśinā,
Pakkhandinā pagabbhena —
Pakkhandinā pagabbhena — 244 (18:10)

Hirimatā ca dujjīvaṃ —
niccaṃ suci-gavesinā,
Alīnenāpagabbhena —
suddhājīvena passatā. 245 (18:11)

Yo pāṇam-atipātetī —
musā-vādaṃ ca bhāsati,
Loke adinnaṃ ādiyati —
para-dāraṃ ca gacchati. 246 (18:12)

邪行婦人穢，
吝嗇施者穢。
此界及他界，
惡法實爲穢。

此等諸垢中，
無明垢爲最，
汝當除此垢，
成無垢比丘！

生活無慚愧，鹵莽如烏鴉，
詆毀於他人，大膽自誇張，
傲慢邪惡者，其人生活易。

生活於慚愧，常求於清淨，
不著欲謙遜，住清淨生活，
富於識見者，其人生活難。

若人於世界，
殺生•說妄語，
取人所不與，
犯於別人妻。

Surā-meraya-pānaṃ ca —
yo naro anuyuñjati,
Idh'eva poso lokasmim —
mūlaṃ khaṇati attano. 247 (18:13)

Evam-bho purisa jānāhi —
papa-dhammā asaññatā,
Mā taṃ lobho adhammo ca —
ciraṃ dukkhāya randhayuṃ. 248 (18:14)

Dadāti ve yathā saddhaṃ —
yathā pasādanaṃ jano,
Tattha ve maṅku yo hoti —
paresaṃ pāna-bhojane,
Na so divā vā rattiṃ vā —
samādhim adhigacchati. 249 (18:15)

Yassa c'etaṃ samucchannaṃ —
mūla-ghaccaṃ samūhataṃ,
Sa ve divā vā rattiṃ vā —
samādhim adhigacchati. 250 (18:16)

知. 予. 持聖之聖者，
至上者宣說聖法。
此是佛之殊勝寶；
以此實語願安樂。

及耽湏飲酒，
行爲如是者，
即於此世界，
毀掘自善根。

如是汝應知：
不制則爲惡；
莫貪與非法，
自陷於永苦。

若信樂故施。
心嫉他得食，
彼於晝或夜，
不得入三昧。

若斬斷此心，
拔根及除滅，
則於晝或夜，
彼得入三昧。

舊的已盡無新的，心不執取未來有，
種子已盡不生欲，智者清涼如燈熄。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

N'atthi raga-samo aggi —
 n'atthi dosa-samo gaho,
 N'atthi moha-samañ jālañ —
 n'atthi tañhā-samā nadī. 251 (18:17)

無火等於貪欲，
 無執著如瞋恚，
 無網等於愚癡，
 無河流如愛欲。

Sudassañ vajjam-aññesañ —
 attano pana duddasañ,
 Pasesañ hi so vajjāni —
 opuṇāti yathā bhūsañ,
 Attano pana chādeti —
 kalim'va kitavā saṭṭho. 252 (18:18)

易見他人過，
 自見則為難。
 揚惡如颯糠，
 已過則覆匿，
 如彼狡博者，
 隱匿其格利。

Para-vajjānupassissa —
 niccañ ujjhāna-saññino,
 Āsavā tassa vaḍḍhanti —
 ārā so āsavakkhayā. 253 (18:19)

若見他人過，
 心常易忿者，
 增長於煩惱；
 去斷惑遠矣。

Ākāse padañ n'atthi —
 samaṇo n'atthi bāhire,
 Papañcābhiratā pajā —
 nippapañcā Tathāgatā. 254 (18:20)

虛空無道跡，
 外道無沙門。
 眾生喜虛妄，
 如來無虛妄。

Ākāse padaṃ n'atthi —
samaṇo n'atthi bāhire,
Saṅkhārā sassatā n'atthi —
n'atthi Buddhānaṃ iñjitaṃ. 255 (18:21)

19. Dhammaṭṭha-vaggo

Na tena hoti dhammaṭṭho —
yen'atthaṃ sahasā naye,
Yo ca atthaṃ anattaṅ ca —
ubho niccheyya paṇḍito. 256 (19:1)

Asāhasena Dhammena —
samena nayatī pare,
Dhammassa gutto medhāvī —
'dhammaṭṭho'ti pavuccatī. 257 (19:2)

Na tena paṇḍito hoti —
yāvataṃ bahu bhāsati,
Khemī averī abhayo —
'paṇḍito'ti pavuccati. 258 (19:3)

虛空無道跡，
外道無沙門。
五蘊無常住，
諸佛無動亂。

十九、法住品

鹵莽處事故，
不為法住者。
智者應辨別——
孰正與孰邪。

導人不鹵莽，
如法而公平，
智者護於法，
是名法住者。

不以多言故，
彼即為智者。
安靜無怨怖，
是名為智者。

Na tāvatā Dhamma-dharā —
yāvatā bahu bhāsati,
Yo ca appam'pi sutvāna —
Dhammaṃ kāyena passati,
Sa ve Dhamma-dharo hoti —
yo dhammaṃ nappamajjati. 259 (19:4)

Na tena thero hoti —
yen'assa palitaṃ siro,
Paripakko vayo tassa —
'mogha-jiṇṇo'ti vuccati. 260 (19:5)

Yamhi saccaṃ ca dhammo ca —
ahiṃsā saṃyamo damo,
Sa ve vanta-malo dhīro —
'thero' iti pavuccati. 261 (19:6)

Na vākkaraṇa-mattena —
vaṇṇa-pokkharatāya vā,
Sādhu-rūpo naro hoti —
issukī maccharī saṭho. 262 (19:7)

不以多言故，
彼為持法者。
彼雖聞少分，
但由身見法，
於法不放逸，
是名持法者。

不因彼白頭，
即得為長老。
彼年齡虛熟，
徒有長老名。

於彼具真實，具法不殺生，
節制並調伏，彼有智慧人。
除滅諸垢穢，實名為長老。

嫉•慳•虛偽者，
雖以其辯才，
或由相端嚴，
不為善良人。

Yassa ce taṃ samucchinnarū —
mūla-ghaccharū samūhatarū,
Sa vanta-doso medhāvī —
'sādhu-rūpo'ti vuccati. 263 (19:8)

Na muṇḍakena samaṇo —
abbato alikarū bhaṇarū,
Iccā-lobha-samāpanno —
samaṇo kiṃ bhavissatī? 264 (19:9)

Yo ca sameti pāpāni —
aṇuṃ thūlāni sabbaso,
Samitattā hi pāpānarū —
'samaṇo'ti pavuccati. 265 (19:10)

Na tena bhikkhū [so] hoti —
yāvatā bhikkhate pare,
Vissarū Dhammarū samādāya —
bhikkhu hoti na tāvatā. 266 (19:11)

Yo'dha puññañ-ca pāpañ-ca —
bāhetvā brahma-cariyavā,
Saṅkhāya loke caratī —
sa ve 'bhikkhū'ti vuccati. 267 (19:12)

若斬斷此心，
拔根及除滅，
彼捨瞋智者，
名為善良人。

若破戒•妄語，
削髮非沙門。
充滿欲與貪，
云何為沙門？

彼息滅諸惡——
無論大與小，
因息滅諸惡，
故名為沙門。

僅向他行乞，
不即是比丘。
行宗教法儀，
亦不為比丘。

僅捨善與惡，
修於梵行者，
以知住此世，
彼實名比丘。

Na monena muni hoti —
 mūlha-rūpo aviddasu,
 Yo ca tulaṃ'va paggayha —
 varam-ādāya paṇḍito. 268 (19:13)

Pāpāni parivajjeti —
 sa munī tena so muni,
 Yo munāti ubho loke —
 'muni' tena pavuccati. 269 (19:14)

Na tena ariyo hoti —
 yena pāṇāni hiṃsati,
 Ahimsā sabbapāṇānaṃ
 ariyo'ti pavuccati. 270 (19:15)

Na sīlabbata-mattena —
 bāhu-saccena vā pana,
 Atha vā samādhi-lābhena —
 vivicca sayanena vā. 271 (19:16)

Phusāmi nekkhamma-sukhaṃ —
 aputhujjana-sevitaṃ,
 Bhikkhu vissāsam-āpādi —
 appatto āsavakkhayaṃ. 272 (19:17)

愚昧無知者，
 不以默然故，
 而名為牟尼。
 智者如權衡。

捨惡取其善，
 乃得為牟尼。
 彼知於兩界，
 故稱為牟尼。

彼人非聖賢，
 以其殺生故。
 不害諸眾生，
 是名為聖者。

不以戒律行，
 或由於多聞，
 或由證三昧，
 或由於獨居。

謂「受出家樂，
 非凡夫所能」。
 汝等漏未盡，
 莫生保信想！

20. Magga-vaggo

Maggān'atthaṅgiko seṭṭho —
saccānaṃ caturo paḍā,
Virāgo seṭṭho Dhammānaṃ —
dvipadānaṃ ca cakkhumā. 273 (20:1)

Eso'va maggo n'atthañño —
dassanassa visuddhiyā,
Etaṃ hi tumhe paṭipajjatha —
mārass'etaṃ pamohanaṃ. 274 (20:2)

Etaṃ hi tumhe paṭipannā —
dukkhass'antaṃ karissatha,
Akkhāto ve mayā maggo —
aññāya sallasatthanaṃ. 275 (20:3)

Tumhehi kiccaṃ ātappaṃ —
akkhātāro Tathāgatā,
Paṭipannā pamokkhanti —
jhāyino Māra-bandhanā. 276 (20:4)

廿、道品

八支•道中勝，
四句•諦中勝，
離欲•法中勝，
具眼•兩足勝。

實唯此一道，
無餘知見淨，
汝等順此行，
魔爲之惑亂。

汝順此道行，
使汝苦滅盡，
知我所說道，
得除去荆棘。

汝當自努力！
如來唯說者，
隨禪定行者，
解脫魔繫縛。

‘Sabbe saṅkhārā aniccā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 277 (20:5)

‘Sabbe saṅkhārā dukkhā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 278 (20:6)

‘Sabbe dhammā anattā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 279 (20:7)

Uṭṭhāna-kālamhi anuṭṭhahāno,
Yuvā balī ālasiyaṃ upeto,
Saṃsanna-saṅkappa-mano kusīto,
Paññāya maggaṃ alaso na vindati. 280 (20:8)

Vācānurakkhī manasā susaṃvuto,
Kāyena ca akusalaṃ na kayirā,
Ete tayo kamma-pathe visodhaye,
Ārādhaye maggaṃ isippaveditaṃ. 281 (20:9)

「一切行無常」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

「一切行是苦」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

「一切法無我」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

當努力時不努力，
年雖少壯陷怠惰，
意志消沈又懶弱，
怠者不以智得道。

慎語而制意，
不以身作惡。
淨此三業道，
得聖所示道。

Yogā ve jāti bhūri —
ayogā bhūri-saṅkhayo,
Etaṃ dvedhā pathaṃ ñatvā —
bhavāya vibhavāya ca,
Tath'attānaṃ niveseyya —
yathā bhūri pavaḍḍhati. 282 (20:10)

Vanam chindatha mā rukkham —
vanato jāyatī bhayaṃ,
Chetvā vanañ-ca vanathañ-ca —
nibbanā hotha bhikkhavo. 283 (20:11)

Yāvaṃ vanatho na chijjati,
Anumatto'pi narassa nārisu,
Paṭibaddha-mano'va tāva so,
Vaccho khīrapako'va mātari. 284 (20:12)

Ucchinda sineham-attano,
Kumudaṃ sāradikaṃ'va pāṇinā,
Santi-maggam-eva brūhaya,
Nibbānaṃ Sugatena desitaṃ. 285 (20:13)

由瑜伽生智，
無瑜伽慧滅。
了知此二道，
及其得與失，
當自努力行，
增長於智慧。

應伐欲稠林，
勿伐於樹木。
從欲林生怖，
當脫欲稠林。

男女欲絲絲，
未斷心猶繫；
如飲乳犢子，
不離於母牛。

自己斷除愛情，
如以手折秋蓮。
勤修寂靜之道，
善逝所說涅槃。

Idha vassaṃ vasissāmi —
idha hemanta-gimbhisu,
Iti bālo vicinteti —
antarāyaṃ na bujjhati. 286 (20:14)

Taṃ putta-pasu-sammattaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Suttaṃ gāmaṃ mahogho' va —
maccu ādāya gacchati. 287 (20:15)

Na santi puttā tāṇāya —
na pitā na' pi bandhavā,
Antakenādhipannassa —
n'atthi nātisu tāṇatā. 288 (20:16)

Etam-attha-vasaṃ nātva —
paṇḍito sīla-saṃvuto,
Nibbāna-gamaṇaṃ maggaṃ —
khippam-eva visodhaye. 289 (20:17)

(帝釋天王說：)
集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬佛願安樂。

「雨季我住此，
冬夏亦住此」，
此爲愚夫想，
而不覺危險。

溺愛子與畜，
其人心惑著，
死神捉將去，
如瀑流睡村。

父子與親戚，
莫能爲救護。
彼爲死所制，
非親族能救。

了知此義已，
智者持戒律，
通達涅槃路——
迅速令清淨。

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬法願安樂。

21. Pakiṇṇaka-vaggo

Mattā-sukha-pariccāgā —
passe ce vipulaṃ sukhaṃ,
Caje mattā-sukhaṃ dhīro —
sampassaṃ vipulaṃ sukhaṃ. 290 (21:1)

Para-dukkhūpadānena —
attano sukham-icchati,
Vera-saṃsagga-saṃsaṭṭho —
verā so na parimuccati. 291 (21:2)

Yaṃ hi kiccaṃ tad-apaviddhaṃ —
akiccaṃ pana kayirati,
Unnalānaṃ pamattānaṃ —
tesaṃ vaḍḍhanti āsavā. 292 (21:3)

Yesāṃ-ca susamāradhā —
niccaṃ kāya-gatā sati,
Akiccaṃ te na sevanti —
kicce sātacca-kārino,
Satānaṃ sampajānānaṃ —
atthaṃ gacchanti āsavā. 293 (21:4)

廿一、雜品

若棄於小樂，
得見於大樂。
智者棄小樂，
當見於大樂。

施與他人苦，
爲求自己樂；
彼爲臆繫縛，
怨憎不解脫。

應作而不作，
不應作而作，
傲慢•放逸者，
彼之漏增長。

常精勤觀身，
不作不應作，
應作則常作，
觀者漏滅盡。

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā —
rājāno dve ca khattiye,
Raṭṭhaṃ sānuvaraṃ hantvā —
anīgho yāti brāhmaṇo. 294 (21:5)

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā —
rājāno dve ca sottiye,
Veyyaggha-pañcamaṃ hantvā —
anīgho yāti brāhmaṇo. 295 (21:6)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Buddha-gatā sati. 296 (21:7)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Dhamma-gatā sati. 297 (21:8)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Saṅgha-gatā sati. 298 (21:9)

殺愛欲母與慢父，
殺婆羅門族二王，
殺其虎將第五疑，
趨向無憂婆羅門。

殺愛欲母與慢父，
殺刹帝利族二王，
破王國•殺其從臣，
趨向無憂婆羅門。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念佛陀。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念達摩。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念僧伽。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ kāya-gatā sati. 299 (21:10)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念於身。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
ahimsāya rato mano. 300 (21:11)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
常樂不殺生。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
bhāvanāya rato mano. 301 (21:12)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
心常樂禪定。

Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ —
durāvāsā gharā dukhā,
Dukkho'samāna-saṃvāso —
dukkhānupatit'addhagū,
Tasmā na c'addhagū siyā —
dukkhānupatito siyā. 302 (21:13)

出家愛樂難，
在家生活難，
非儔共住苦，
輪迴往來苦。
故不應往來，
隨從於痛苦。

Saddho sīlena sampanno —
 yaso-bhoga-samappito,
 Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati —
 tattha tatth'eva pūjito. 303 (21:14)

正信而具戒，
 得譽及財者，
 彼至於何處，
 處處受尊敬。

Dūre santo pakāsanti —
 himavanto'va pabbato,
 Asant'ettha na dissanti —
 rattim khittā yathā sarā. 304 (21:15)

善名揚遠方，
 高顯如雪山。
 惡者如夜射，
 雖近不能見。

Ekāsanam eka-seyyam —
 eko caram-atandīto,
 Eko damayam-attānam —
 vanante ramito siyā. 305 (21:16)

獨坐與獨臥，
 獨行而不倦，
 彼獨自調御，
 喜樂於林中。

22. Niraya-vaggo

Abhūta-vādī nirayaṃ upeti,
 Yo cāpi katvā “na karomī”ti cāha,
 Ubho'pi te pecca samā bhavanti,
 Nihīna-kammā manujā parattha. 306 (22:1)

廿二、地獄品

說妄語者墮地獄，
 或已作言「我無作」。
 此二惡業者死後，
 他世同受地獄苦。

Kāsāva-kaṇṭhā bahavo —
papa-dhammā asaññatā,
Pāpā pāpehi kammehi —
nirayaṃ te upapajjare. 307 (22:2)

Seyyo ayo-guḷo bhutto —
tatto aggi-sikhūpamo,
Yañ-ce bhūñjeyya dussīlo —
raṭṭha-piṇḍaṃ asaññato. 308 (22:3)

Cattāri ṭhānāni naro pamatto,
Āpajjati para-dārūpasevī,
Apuñña-lābhaṃ na nikāma-seyyaṃ
Nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ. 309 (22:4)

Nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.
Bhītaṃ bhītāya ratī ca thokikā,
Rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti
Tasmā naro para-dāraṃ na seve. 310 (22:5)

Kuso yathā duggahito —
hatthaṃ-evānukantati,
Sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ —
nirayāy'upakaḍḍhati. 311 (22:6)

多袈裟纏頸，
惡行不節制，
惡人以惡業，
終墮於地獄。

若破戒無制，
受人信施食，
不如吞鐵丸——
熱從火焰出。

放逸淫人妻，
必遭於四事：
獲罪•睡不安，
誹三•地獄四。

非福並惡趣，
恐怖•樂甚少，
國王加重罪，
故莫淫他婦。

不善執孤沙，
則傷害其手；
沙門作邪行，
則趣向地獄。

Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ —
saṅkiliṭṭhaṃ ca yaṃ vataṃ,
Saṅkassaraṃ brahma-cariyaṃ —
na taṃ hoti mahapphalaṃ. 312 (22:7)

Kayirā ce kayirāth'enaṃ —
dalham-enaṃ parakkame,
Siṭhilo hi paribbājo —
bhiyyo ākirate rajāṃ. 313 (22:8)

Akataṃ dukkataṃ seyyo —
pacchā tapati dukkataṃ,
Kataṃ ca sukataṃ seyyo —
yaṃ katvā nānutappati. 314 (22:9)

Nagaraṃ yathā paccantaṃ —
guttaṃ santarabāhiraṃ,
Evaṃ gopetha attānaṃ —
khaṇo vo mā upaccagā,
Khaṇātītā hi socanti —
nirayamhi samappitā. 315 (22:10)

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬僧願安樂。

諸有懈惰行，
及染污戒行，
懷疑修梵行，
彼不得大果。

應作所當作，
作之須盡力！
放蕩遊行僧，
增長於欲塵。

不作惡業勝，
作惡後受苦。
作諸善業勝，
作善不受苦。

譬如邊區域，
內外均防護，
自護當亦爾，
剎那莫放逸。
剎那疏忽者，
入地獄受苦。

Alajjitāye lajjanti —
lajjitāye na lajjare,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 316 (22:11)

Abhaye bhaya-dassino —
bhaye cābhaya-dassino,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 317 (22:12)

Avajje vajja-matino —
vajje cāvajja-dassino,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 318 (22:13)

Vajjam ca vajjato ñatvā —
avajjam ca avajjato,
Sammā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti suggatim. 319 (22:14)

《應行慈愛經》

善於謀求福利者應當做的事情是：
了知寂靜的境界之後，
賢能、正直與誠實，
及順從、柔和、不驕慢；

不應羞而羞，
應羞而不羞，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

不應怖見怖，
應怖不見怖，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

非過思爲過，
是過見無過，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

過失知過失，
無過知無過，
懷此正見者，
眾生趨善趣。

知足與令人容易護持，
少事務與節儉，
攝護諸根與明智，
不魯莽與不貪著家族；

23. Nāga-vaggo

Ahaṃ nāgo'va saṅgāme —
cāpāto patitaṃ saraṃ,
Ativākyam titikkhissam —
dussīlo hi bahujjano. 320 (23:1)

Dantaṃ nayanti samitirā —
dantaṃ rājā'bhirūhati,
Danto seṭṭho manussesu —
yo'tivākyam titikkhati. 321 (23:2)

Varam-assatarā dantā —
ājānīyā ca sindhavā,
Kuñjarā ca mahā-nāgā —
atta-danto tato varam. 322 (23:3)

Na hi etehi yānehi —
gaccheyya agataṃ disaṃ,
Yathā'ttanā sudantena —
danto dantena gacchati. 323 (23:4)

廿三、象品

如象在戰陣，
堪忍弓箭射，
我忍謗亦爾。
世多破戒者。

調御象可赴集會，
調御象可爲王乘。
若能堪忍於謗言，
人中最勝調御者。

調御之騾爲優良，
信度駿馬爲優良，
橋羅大象亦優良，
自調御者更優良。

實非彼等車乘，
得達難到境地，
若人善自調御，
由於調御得達。

Dhana-pālako nāma kuñjaro,
Kaṭukappabhedano dunnivārayo,
Baddho kabalaṃ na bhuñjati,
Sumarati nāga-vanassa kuñjaro. 324 (23:5)

Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
Niddāyitā samparivattasāyī,
Mahā-varāho'va nivāpa-puṭṭho,
Punappunaṃ gabbham-upeti mando. 325 (23:6)

Idaṃ pure cittam-acāri cārikaṃ,
Yen'icchakaṃ yattha-kāmaṃ yathā-sukhaṃ,
Tad-ajj'ahaṃ niggahessāmi yoniso,
Hatthippabhinnā viya aṅkusaggaho. 326 (23:7)

Appamāda-ratā hotha —
sacittam-anurakkhatha,
Duggā uddharath'attānaṃ —
pañke sanno'va kuñjaro. 327 (23:8)

Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,
Saddhiṃ caraṃ sādhu vihāri dhīraṃ,
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,
Careyya ten'attamano satimā. 328 (23:9)

如象名財護，
泌液暴難制，
繫縛不食，
惟念於象林。

樂睡又貪食，
轉側唯長眠，
如豬食無厭，
愚者數入胎。

我此過去心——任意隨所欲，
隨愛好遊行。我今悉調伏，
如象師持鉤，制御泌液象。

當樂不放逸，
善護於自心。
自救出難處，
如象出泥坑。

若得同行伴——
善行富智慮，
能服諸艱困，
欣然共彼行。

No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
Saddhiraṃ caraṃ sādhu viḥāri dhīraṃ,
Rāja'va ratṭhaṃ vijitaṃ pahāya,
Eko care mātaṅga'arañña'va nāgo. 329 (23:10)

Ekassa caritaṃ seyyo —
n'atthi bāle saḥāyatā,
Eko care na ca pāpāni kayirā,
Aposukka mātaṅga'arañña'va nāgo. 330 (23:11)

Atthamhi jātamhi sukhā saḥāyā,
Tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,
Puññaṃ sukhaṃ jīvita-saṅkhayamhi,
Sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahāṇaṃ. 331 (23:12)

Sukhā mattheyyatā loka —
atho petteyyatā sukha,
Sukhā sāmāññatā loka —
atho brahmaññatā sukhā. 332 (23:13)

Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ —
sukhā saddhā patiṭṭhitā,
Sukho paññāya paṭilābho —
pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ. 333 (23:14)

若無同行伴——
善行富智慮，
應如王棄國，
如象獨行林。

寧一人獨行，
不與愚爲友。
獨行離欲惡，
如象獨遊林。

應時得友樂，
適時滿足樂，
命終善業樂，
離一切苦樂。

世中敬母樂，
敬父親亦樂。
世敬沙門樂，
敬聖人亦樂。

至老持戒樂，
正信成就樂，
獲得智慧樂，
不作諸惡樂。

24. Taṇhā-vaggo

Manujassa pamatta-cāriṇo,
Taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
So palavati hurāhuram,
Phalam-iccham'va vanasmim vānaro. 334 (24:1)

Yā esā sahatī jammī —
taṇhā loke visattikā,
Sokā tassa pavaḍḍhanti —
abhivaṭṭham'va bīraṇam. 335 (24:2)

Yo ce taṃ sahatī jammim —
taṇham loke duraccayaṃ,
Sokā tamhā papatanti —
uda-bindū'va pokkharā. 336 (24:3)

Taṃ vo vadāmi bhaddam —
vo yāvant'ettha samāgatā,
Taṇhāya mūlam khaṇatha —
usīrattho'va bīraṇam,
Mā vo naḷam'va soto'va —
māro bhañji punappunam. 337 (24:4)

廿四、愛欲品

若住於放逸，
愛增如蔓蘿。
此生又彼生，
如猿求林果。

若於此世界，
爲惡欲纏縛，
憂苦日增長，
如毘羅得雨。

若於此世界，
降難降愛欲，
憂苦自除落，
如水滴蓮葉。

我說此善事：汝等集於此，
掘愛欲之根，如求毘羅那，
掘去其甜根。勿再爲魔王，
屢屢害汝等，如洪水侵葦。

Yathā'pi mūle anupaddave dalhe,
Chinno'pi rukkho puna-r-eva rūhati,
Evam'pi tañhānusaye anūhate,
Nibbatti dukkham-idaṃ punappunari. 338 (24:5)

Yassa chattimsati sotā —
manāpassavanā bhūsā,
Vāhā vahanti duddiṭṭhim —
saṅkappā raga-nissitā. 339 (24:6)

Savanti sabbadhi sotā —
latā ubbhijja tiṭṭhati,
Tañ-ca disvā lataṃ jātaṃ —
mūlaṃ paññāya chindatha. 340 (24:7)

Saritāni sinehitāni ca,
Somanassāni bhavanti jantuno,
Te sātasiṭā sukhesino,
Te ve jāti jarūpagā narā. 341 (24:8)

Tasiṇāya purakkhatā pajā,
Parisappanti saso'va bādhitō,
Saṃyojanasaṅgasattā,
Dukkham-upentī punappunari cirāya. 342 (24:9)

不傷深固根，
雖伐樹還生。
愛欲不斷根，
苦生亦復爾。

彼具三十六愛流，
勢強奔流向欲境，
是則彼具邪見人，
爲欲思惟漂蕩去。

欲流處處流，
蔓蘿盛發芽。
汝見蔓蘿生，
以慧斷其根。

世喜悅欲滋潤，
亦喜馳逐六塵。
彼雖向樂求樂，
但唯得於生滅。

隨逐愛欲人，
馳迴如網兔。
纏縛於煩惱，
再再長受苦。

Tasiṇāya purakkhatā pajā,
Parisappanti saso'va bādhito,
Tasmā tasiṇaṃ vinodaya,
Bhikkhu ākaṅkhī virāgam-attano. 343 (24:10)

Yo nibbanatho vanādhimutto,
Vana-mutto vanam-eva dhāvati,
Taṃ puggalam-etha passatha,
Mutto bandhanam-eva dhāvati. 344 (24:11)

Na taṃ daḷhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
Yad-āyasaṃ dārujaṃ babbajaṅca,
Sāratta-rattā maṇi-kuṇḍalesu,
Puttesu dāresu ca yā apekhā. 345 (24:12)

Etaṃ daḷhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
Ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuṅcaṃ,
Etaṃ pi chetvāna paribvajanti,
Anapekkhino kāma-sukhaṃ pahāya. 346 (24:13)

Ye raga-rattānupatanti sotam,
Sayam kataṃ makkaṭako'va jālaṃ,
Etaṃ pi chetvāna vajanti dhīrā,
Anapekkhino sabba-dukkhaṃ pahāya. 347 (24:14)

隨逐愛欲人，
馳迴如網兔。
比丘求無欲，
故須自離欲。

捨欲喜林間，
離欲復向欲，
當觀於此人：
解縛復向縛。

鐵木麻作者，
智說非堅縛。
迷戀妻子女財，
是實爲堅縛。

能引墮落者，智說爲堅縛。
彼雖似寬緩，而實難解脫。
斷此無著者，捨欲而出家。

彼耽於欲隨欲流，
投自結網如蜘蛛。
斷此縛而無著者，
離一切苦而遨遊。

Muñca pure muñca pacchato,
Majjhe muñca bhavassa pāragū,
Sabbattha vimutta-mānaso,
Na puna jāti-jaram upehisi. 348 (24:15)

Vitakka-pamathitassa jantuno,
Tibba-rāgassa subhānupassino,
Bhiyyo taṅhā pavaḍḍhati,
Esa kho dalhaṃ karoti bandhanaṃ. 349 (24:16)

Vitakkupasame ca yo rato,
Asubhaṃ bhāvayati sadā sato,
Esa kho vyanti-kāhiti,
Esa checchati māra-bandhanaṃ. 350 (24:17)

Niṭṭhaṃ gato asantāsī —
vīta-taṅho anaṅgaṇo,
Acchindi bhava-sallāni —
antimo'yaṃ samussayo. 351 (24:18)

只要是智者將會指責的事，
即使是小事他也不做；
願一切眾生幸福與平安，
願一切眾生安樂；

捨過•現•未來，
而渡於彼岸。
心解脫一切，
不再受生老。

惡想所亂者，
求樂欲熾然，
彼欲倍增長，
自作堅牢縛。

喜離惡想者，
常念於不淨。
當除於愛欲，
不為魔羅縛。

達究竟處無畏，
離愛欲•無垢穢，
斷除生有之箭，
此為彼最後身。

無論是什麼眾生，
動搖的或不動搖的包括無遺，
長的或大的，
中的、短的、細的或粗的，

Vīta-taṅho anādāno —
nirutti-pada-kovido,
Akkharānaṃ sannipātaṃ —
jaññā pubba-parāni ca,
Sa ve antima-sāriro —
'Mahāpañño mahāpuriso'ti vuccati. 352 (24:19)

Sabbābhībhū sabba-vidū'hamasmi,
Sabbesu dhammesu anūpalitto,
Sabbañjaho taṅhakkhaye vimutto,
Sayam abhiññāya kamuddiseyyam. 353 (24:20)

Sabba-dānaṃ Dhamma-dānaṃ jināti,
Sabbam rasaṃ Dhamma-raso jināti,
Sabbam ratim Dhamma-ratī jināti,
Taṅhakkhayo sabba-dukkham jināti. 354 (24:21)

Hananti bhogā dummedham —
no ve pāra-gavesino,
Bhoga-taṅhāya dummedho —
hanti aññe'va attanā. 355 (24:22)

被見到的或不被見到的，
住在遠方或近處的，
已經投生的或還要投生的，
願一切眾生安樂；

離欲•無染者，
通達詞無礙，
善知義與法，
及字聚次第，
彼為最後身，
大智大丈夫。

我降伏一切，我了知一切。
一切法無染，離棄於一切，
滅欲得解脫，自證誰稱師？

諸施法施勝；
諸味法味勝；
諸喜法喜勝；
除愛勝諸苦。

財富毀滅愚人，
決非求彼岸者。
愚人為財欲害，
自害如害他人。

不要有眾生欺騙其他眾生，
不要在任何地方輕視任何眾生，
不要透過憤怒與厭惡想
而互相希望對方受苦；

Tiṇa-dosāni khettāni —
 raga-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-rāgesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 356 (24:23)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 dosa-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-dosesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 357 (24:24)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 moha-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-mohesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 358 (24:25)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 icchā-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vigaticchesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 359 (24:26)

正如母親對待自己的兒子那樣，
 會以生命來保護唯一的兒子；
 應當如此對一切眾生
 培育無量的心。

雜草害田地，
 貪欲害世人。
 施與離貪者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 瞋恚害世人。
 施與離瞋者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 愚癡害世人。
 施與離癡者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 欲望害世人。
 施與離欲者，
 故得大果報。

及應當以慈愛對全世界
 培育無量的心，
 上方、下方與周圍，
 無障礙、無仇人、無敵對；

25. Bhikkhu-vaggo

Cakkhunā saṁvaro sādhu —
sādhu sotena saṁvaro,
Ghānena saṁvaro sādhu —
sādhu jivhāya saṁvaro. 360 (25:1)

Kāyena saṁvaro sādhu —
sādhu vācāya saṁvaro,
Manasā saṁvaro sādhu —
sādhu sabbattha saṁvaro,
Sabbattha saṁvuto bhikkhu —
sabba-dukkhā pamuccati. 361 (25:2)

Hattha-saññato pāda-saññato,
Vācāya saññato saññatuttamo,
Ajjhata-rato samāhito,
Eko santusito tam-āhu bhikkhuṁ. 362 (25:3)

站立、行走、坐著
或躺臥，只要不是在睡眠中，
都應當決心保持如此的正念，
這就是他們在此所說的梵住；

廿五、比丘品

善哉制於眼，
善哉制於耳，
善哉制於鼻，
善哉制於舌，

善哉制於身，
善哉制於語，
善哉制於意，
善哉制一切，
制一切比丘，
解脫一切苦。

調御手足及言語，
調御最高之頭首，
心喜於禪住於定，
獨居知足名比丘。

以及不執取邪見，戒行良好，
具足微見，
去除對欲樂的貪愛之後，
確定不再來投胎。

Yo mukha-saññato bhikkhu —
mita-bhāṇī anuddhato,
Atthaṃ Dhammañ-ca dīpeti —
madhuraṃ tassa bhāsitaṃ. 363 (25:4)

Dhammārāmo Dhamma-rato —
Dhammaṃ anuvicintayaṃ,
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu —
saddhammā na parihāyati. 364 (25:5)

Salābhaṃ nātimaññeyya —
nāññesaṃ pihayaṃ care,
Aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu —
samādhiraṃ nādhigacchati. 365 (25:6)

Appa-lābho'pi ce bhikkhu —
salābhaṃ nātimaññati,
Taṃ ve devā pasamsanti —
suddhājīvaṃ atanditaṃ. 366 (25:7)

Sabbaso nāma-rūpasmiṃ —
yassa n'atthi mamāyitaṃ,
Asatā ca na socatī —
sa ve 'bhikkhū'ti vuccati. 367 (25:8)

比丘調於語，
善巧而寂靜，
顯示法與義，
所說甚和婉。

住法之樂園，
喜法與隨法，
思惟憶念法，
比丘不復退。

莫輕自所得，
莫羨他所得。
比丘羨他得，
不證三摩地。

比丘所得雖少，
而不輕嫌所得，
生活清淨不怠，
實為諸天稱讚。

若於名與色，
不著我•我所，
非有故無憂，
彼實稱比丘。

Mettā-vihārī yo bhikkhū —
pasanno Buddha-sāsane,
Adhigacche padaṃ santaṃ —
saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ. 368 (25:9)

Siñca bhikkhu imaṃ nāvaṃ —
sittā te lahum-essati,
Chetvā rāgañ-ca dosaṃ-ca —
tato nibbāna-m-ehisi. 369 (25:10)

Pañca chinde pañca jahe —
pañca c'uttari bhāvaye,
Pañca saṅgātigo bhikkhu —
'ogha-tiṇṇo'ti vuccati. 370 (25:11)

Jhāya bhikkhu mā ca pāmado,
Mā te kāma-guṇe bhamassu cittaṃ,
Mā loha-guḷaṃ gilī pamatto,
Mā kandi 'dukkham-idaṃ'ti ḍayhamāno. 371 (25:12)

N'atthi jhānaṃ apaññassa —
paññā n'atthi ajhāyato,
Yamhi jhānaṃ ca paññā —
ca sa ve nibbāna-santike. 372 (25:13)

住於慈悲比丘，
喜悅佛陀教法，
到達寂靜安樂，
諸行解脫境界。

比丘汲此舟水，
水去則舟輕快。
斷除貪欲・瞋恚，
則得證於涅槃。

五斷及五棄，
而五種勤修，
越五著比丘——
名渡瀑流者。

修定莫放逸，
心莫惑於欲！
莫待吞鐵丸，
燒燃乃苦號！

無慧者無定，
無定者無慧。
兼具定與慧，
彼實近涅槃。

Suññāgāraṃ pavīṭṭhassa —
 santa-cittassa bhikkhuno,
 Amānusi rati hoti —
 sammā dhammaṃ vipassato. 373 (25:14)

Yato yato sammasati —
 khandhānaṃ udayabbayaṃ,
 Labhati pīti-pāmojjaṃ —
 amataṃ taṃ vijānataṃ. 374 (25:15)

Tatrāyam-ādi bhavati —
 idha paññassa bhikkhuno,
 Indriya-gutti santuṭṭhī —
 pātimokkhe ca saṃvaro.
 Mitte bhajassu kalyāṇe —
 suddhājīve atandite. 375 (25:16)

Paṭisanthāra-vutty-assa —
 ācāra-kusalo siyā,
 Tato pāmojja-bahulo —
 dukkhass'antaṃ karissasi. 376 (25:17)

比丘入屏處，
 彼之心寂靜，
 審觀於正法，
 得受超人樂。

若人常正念：
 諸蘊之生滅，
 獲得喜與樂，
 知彼得不死。

若智慧比丘，
 於世先作是：
 攝根及知足，
 護持別解脫。

態度須誠懇，
 行爲須端正；
 是故彼多樂，
 得滅盡諸苦。

Vassikā viya pupphāni —
maddavāni pamuñcati,
Evañ rāgañ ca dosañ ca —
vipparamuñcetha bhikkhavo. 377 (25:18)

Santa-kāyo santa-vāco —
santavā susamāhito,
Vanta-lokāmiso bhikkhu —
upasanto'ti vuccati. 378 (25:19)

Attanā voday'attānañ —
paṭimāse'ttam-attanā,
So atta-gutto satimā —
sukhañ bhikkhu vihāhisi. 379 (25:20)

Attā hi attano nātho —
attā hi attano gati,
Tasmā saññamay'attānañ —
assañ bhadrāñ'va vāṇijo. 380 (25:21)

Pāmojja-bahulo bhikkhu —
pasanno Buddha-sāsane,
Adhigacche padañ santāñ —
sañkhārūpasamañ sukhañ. 381 (25:22)

如跋悉迦花，
枯萎而凋謝，
汝等諸比丘，
棄貪•瞋亦爾。

身靜及語靜，
心寂住三昧，
捨俗樂比丘，
是名寂靜者。

汝當自警策，
汝應自省！
自護與正念，
比丘住安樂。

自爲自保護。
自爲自依怙。
汝應自調御，
如商調良馬。

比丘具歡喜心，
誠信佛陀教法，
到達寂靜安樂，
諸行解脫境界。

Yo have daharo bhikkhu —
 yuñjati Buddha-sāsane,
 So imaṃ lokam pabhāseti —
 abbhā mutto'va candimā. 382 (25:23)

26. Brāhmaṇa-vaggo

Chinda-sotaṃ parakkamma —
 kāme panuda brāhmaṇa,
 Saṅkhārānaṃ khayam nītvā —
 akataññū'si brāhmaṇa. 383 (26:1)

Yadā dvayesu dhammesū —
 pāragū hoti brāhmaṇo,
 Ath'assa sabbe saṃyogā —
 atthaṃ gacchanti jānato. 384 (26:2)

Yassa pāraṃ apāraṃ vā —
 pārāpāraṃ na vijjati,
 Vītaddaraṃ visam'yuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 385 (26:3)

比丘雖年少，
 勤行佛陀教，
 彼輝耀此世，
 如月出雲翳。

廿六、婆羅門品

勇敢斷除於欲流，
 汝當棄欲婆羅門！
 若知於諸行滅盡，
 汝便知無作涅槃。

若常住於二法，
 婆羅門達彼岸；
 所有一切繫縛，
 從彼智者而滅。

無彼岸•此岸，
 兩岸悉皆無，
 離苦無繫縛，
 是謂婆羅門。

Jhāyīm virajam-āsīnaṃ —
kata-kiccaṃ anāsavaṃ,
Uttamatthaṃ anuppattaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 386 (26:4)

Divā tapati ādicco —
rattim ābhāti candimā,
Sannaddho khattiyo tapati —
jhāyī tapati brāhmaṇo,
Atha sabbam-ahorattim —
Buddho tapati tejasā. 387 (26:5)

‘Bāhita-pāpo’ti brāhmaṇo,
Sama-cariyā ‘samaṇo’ti vuccati,
Pabbājay’attano malaṃ,
Tasmā pabbajito’ti vuccati. 388 (26:6)

Na brāhmaṇassa pahareyya —
nāssa muñcetha brāhmaṇo,
Dhī brāhmaṇassa hantāraṃ —
tato dhī yassa muñcati. 389 (26:7)

彼人入禪定，安住離塵垢，
所作皆已辦，無諸煩惱漏，
證最高境界，是謂婆羅門。

日照晝兮月明夜，
刹帝利武裝輝耀，
婆羅門禪定光明，
佛陀光普照晝夜。

棄除惡業者，是名婆羅門。
行爲清淨者，則稱爲沙門，
自除垢穢者，是名出家人。

莫打婆羅門！
婆羅門莫瞋，
打彼者可恥，
忿發恥更甚！

Na brāhmaṇass'etad-akiñci seyyo,
Yadā nisedho manaso piyehi,
Yato yato hiṃsa-mano nivattati,
Tato tato sammati-m-eva dukkhaṃ. 390 (26:8)

Yassa kāyena vācāya —
manasā n'atthi dukkataṃ,
Saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 391 (26:9)

Yamhā Dhammaṃ vijāneyya —
Sammā-sambuddha-desitaṃ,
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya —
aggi-huttaṃ'va brāhmaṇo. 392 (26:10)

Na jaṭāhi na gottena —
jaccā hoti brāhmaṇo,
Yamhi saccañ-ca Dhammo ca —
so sucī so'va brāhmaṇo. 393 (26:11)

Kim te jaṭāhi dummedha —
kiṃ te ajina-sāṭiyā,
Abbhantaraṃ te gahaṇaṃ —
bāhiraṃ parimajjasi. 394 (26:12)

婆羅門此非小益——
若自喜樂制其心。
隨時斷除於害心，
是唯得止於苦痛。

不以身•語•意，
行作諸惡業，
制此三處者，
是謂婆羅門。

正等覺者所說法，
不論從何而得聞，
於彼說者應敬禮，
如婆羅門敬聖火。

不因髻髮與種族，
亦非生為婆羅門。
誰知真實及達摩，
彼為幸福婆羅門。

愚者結髮髻，
衣羊皮何益？
內心具欲林，
形儀徒嚴飾！

Paṃsukūla-dharaṃ jantūṃ —
kisaṃ dhamani-santhataṃ,
Ekaṃ vanasmim̐ jhāyantaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 395 (26:13)

Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi —
yonijaṃ matti-sambhavaṃ,
Bho-vādī nāma so hoti —
sace hoti sakiñcanaṃ,
Akiñcanaṃ anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 396 (26:14)

Sabba-saṃyojanaṃ chetvā —
yo ve na paritassati,
Saṅgātigaṃ vidaññuttaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 397 (26:15)

Chetvā naddhiṃ varattañ-ca —
sandāmaṃ sahanukkamaṃ,
Ukkhitta-palighaṃ Buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 398 (26:16)

諸著糞掃衣，
消瘦露經脈，
林中獨入定，
是謂婆羅門。

所謂婆羅門，
非從母胎生。
如執諸煩惱，
但名說「菩」者。
若無一切執，
是謂婆羅門。

斷除一切結，
彼實無恐怖，
無著離繫縛，
是謂婆羅門。

除皮帶與韁，
及斷繩•所屬，
捨障礙覺者，
是謂婆羅門。

Akkosaṃ vadha-bandhaṃ ca —
 aduṭṭho yo titikkhati,
 Khanti-balaṃ balāṇikaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 399 (26:17)

Akkodhanaṃ vatavantarā —
 silavantarā anussutaṃ,
 Dantaṃ antima-sārīraṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 400 (26:18)

Vāri pokkhara-patte'va —
 āragge-r-iva sāsapo,
 Yo na lippati kāmesu —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 401 (26:19)

Yo dukkhassa pajānāti —
 idh'eva khayam-attano,
 Panna-bhāraṃ visaṃyuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 402 (26:20)

Gambhīra-paññaṃ medhāviraṃ —
 maggāmaggassa kovidaṃ,
 Uttamatthaṃ anuppattaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 403 (26:21)

能忍罵與打，
 而無有瞋恨，
 具忍力強軍，
 是謂婆羅門。

無有瞋怒具德行，
 持戒不為諸欲潤，
 調御得達最後身——
 我稱彼為婆羅門。

猶如水落於蓮葉，
 如置芥子於針鋒，
 不染著於愛欲者——
 我稱彼為婆羅門。

若人於此世界中，
 覺悟消滅其自苦，
 放棄重負得解脫——
 我稱彼為婆羅門。

有甚深智慧，
 善辨道非道，
 證無上境界，
 是謂婆羅門。

Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi —
anāgārehi cūbhayaṃ,
Anokāsaṃ appicchaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 404 (26:22)

Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu —
tasesu thāvaresu ca,
Yo na hanti na ghātetī —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 405 (26:23)

Aviruddhaṃ viruddhesu —
atta-daṇḍesu nibbutaṃ,
Sādānesu anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 406 (26:24)

Yassa rāgo ca doso ca —
māno makkho ca pātito,
Sāsapo-r-iva āraggā —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 407 (26:25)

Akakkasaṃ viññapaniṃ —
giraṃ saccaṃ udīraye,
Yāya nābhisaje kañci —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 408 (26:26)

不與俗人混，
不與僧相雜，
無家•無欲者，
是謂婆羅門。

一切強弱有情中，
彼人盡棄於刀杖，
不自殺•不教他殺——
我稱彼為婆羅門。

於仇敵中友誼者，
執杖人中溫和者，
執著人中無著者——
我稱彼為婆羅門。

貪欲•瞋恚並慢心，
以及虛偽皆脫落，
猶如芥子落針鋒——
我稱彼為婆羅門。

不言粗惡語，
說益語•實語，
不觸怒於人，
是謂婆羅門。

Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā —
 aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ,
 Loke adinnaṃ n'ādiyati —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 409 (26:27)

Āsā yassa na vijjanti —
 asmim loke paramhi ca,
 Nirāsayaṃ visamṃyuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 410 (26:28)

Yassālayā na vijjanti —
 aññāya akathaṅkathī,
 Amatogadhaṃ anuppattaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 411 (26:29)

Yo'dha puññaṃ-ca pāpaṅca —
 ubho saṅgaṃ upaccagā,
 Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 412 (26:30)

Candaṃ'va vimalaṃ suddhaṃ —
 vipprasannaṃ-anāvilaraṃ,
 Nandibhavaparikkhīṇaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 413 (26:31)

於此善或惡，
 修短與粗細，
 不與而不取，
 是謂婆羅門。

對此世•他世，
 均無有欲望，
 無欲而解脫，
 是謂婆羅門。

無有貪欲者，
 了悟無疑惑，
 證得無生地，
 是謂婆羅門。

若於此世間，
 不著善與惡，
 無憂而清淨，
 是謂婆羅門。

如月淨無瑕，
 澄靜而清明，
 滅於再生欲，
 是謂婆羅門。

Yo imam paḷipatham duggam —
saṁsāram moham-accagā,
Tiṇṇo pāragato jhāyī —
anejo akathaṅkatī,
Anupādāya nibbuto —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 414 (26:32)

Yo'dha kāme pahātvāna —
anāgāro paribbaje,
Kāma-bhava-parikkhīṇam —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 415 (26:33)

Yo'dha taṅham pahātvāna —
anāgāro paribbaje,
Taṅhā-bhava-parikkhīṇam —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 416 (26:34)

Hitvā mānusakam yogam —
dibbam yogam upaccagā,
Sabba,yoga,visaṇyuttam —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 417 (26:35)

超越泥濘崎嶇道，
並踰愚癡輪迴海，
得度彼岸住禪定，
無欲而又無疑惑，
無著證涅槃•寂靜——
我稱彼為婆羅門。

棄捨欲樂於此世，
出家而成無家人，
除滅欲樂生起者——
我稱彼為婆羅門。

棄捨愛欲於此世，
出家而成無家人，
除滅愛欲生起者——
我稱彼為婆羅門。

遠離人間縛，
超越天上縛，
除一切縛者，
是謂婆羅門。

Hitvā ratim ca aratim ca —
sati-bhūtaṃ nirūpadhim,
Sabba-lokābhībhuruṃ vīraṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 418 (26:36)

Cutiṃ yo'vedi sattānaṃ —
upapattiṃ ca sabbaso,
Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 419 (26:37)

Yassa gatiṃ na jānanti —
devā gandhabba-mānusa,
Khīṇāsavaṃ arahantaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 420 (26:38)

Yassa pure ca pacchā ca —
majjhe ca n'atthi kiñcanaṃ,
Akiñcanaṃ anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 421 (26:39)

Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ —
mahesiṃ vijitāvīnaṃ,
Anejaṃ nhātaṃ Buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 422 (26:40)

棄捨喜•不喜，
清涼•無煩惱，
勇者勝世間，
是謂婆羅門。

若遍知一切——
有情死與生，
無執•善逝•佛，
是謂婆羅門。

諸天•乾闥婆及人，
俱不知彼之所趣，
煩惱漏盡阿羅漢——
我稱彼為婆羅門。

前•後與中間，
彼無有一物，
不著一物者，
是謂婆羅門。

牛王最尊勇猛者，
大仙無欲勝利者，
浴已無垢及覺者——
我稱彼為婆羅門。

Pubbe-nivāsam yo'vedī —
saggāpāyam ca passati,
Atho jātikkhayam patto —
abhiññā-vosito muni,
Sabba-vosita-vosānam —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 423 (26:41)

偉大的知見者並不如此教導：
眾生由於身體的污染而污染，
或由於洗淨身體而得到淨化。
偉大的知見者如此宣示教導：
眾生由於內心的污染而污染，
眾生透過內心的淨化而淨化。

〈相應部·iii〉

牟尼能知於前生，
並見天界及惡趣，
獲得除滅於再生，
業已完成無上智，
一切圓滿成就者——
我稱彼為婆羅門。

能觀樂受為苦，
及觀苦受如刺，
離苦樂之中和，
能觀為無常者，
必能如實了知，
及寂然地行道。

〈相應部·iv〉

句偈索引

索引的編排是依照巴利文字的排序。

數字顯示為巴利文句偈的編號。

A

- Akakkasaṃ 不言 408 (26:26)
Akataṃ dukkataṃ 不作 314 (22:9)
Akkocchi 彼罵 3 (1:3)
Akkocchi 彼罵 4 (1:4)
Akkodhanaṃ 無有 400 (26:18)
Akkodhena 以不 223 (17:3)
Akkosaṃ 能忍 399 (26:17)
Acaritvā 少壯 155 (11:10)
Acaritvā 少壯 156 (11:11)
Aciraṃ vat'ayaṃ 此身 41 (3:9)
Aññā 一道 75 (5:16)
- Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ 此城 150 (11:5)
Attadatthaṃ 莫以 166 (12:10)
Attanā voday'attānaṃ 汝當 379 (25:20)
Attanā'va 惡業 161 (12:5)
Attanā'va 惡實 165 (12:9)
Attānañ-ce 若人 157 (12:1)
Attānañ-ce 若欲 159 (12:3)
Attānaṃ-eva 第一 158 (12:2)
Attā have 能克 104 (8:5)
Attā hi attano 自為 160 (12:4)
Attā hi attano 自為 380 (25:21)
Atha pāpāni 愚夫 136 (10:8)
Atha v'assa 或彼 140 (10:12)

Atthamhi jātamhi 應時 ··· 331 (23:12)
 Anavaṭṭhita-cittassa 心若 ··· 38 (3:6)
 Anavassuta-cittassa 若得 ··· 39 (3:7)
 Anikkasāvo 若人 ··· 9 (1:9)
 Anupubbena 剎那 ··· 239 (18:5)
 Anūpavādo 不誹 ··· 185 (14:7)
 Aneka-jāti saṃsāram 經多 ··· 153 (11:8)
 Andha-bhūto 此世 ··· 174 (13:8)
 Api dibbesu 故彼 ··· 187 (14:9)
 Appakā te 於此 ··· 85 (6:10)
 Appamatto 放逸 ··· 29 (2:9)
 Appamatto 栴檀 ··· 56 (4:13)
 Appamāda-ratā 當樂 ··· 327 (23:8)
 Appamāda-rato 樂不 ··· 31 (2:11)
 Appamāda-rato 樂不 ··· 32 (2:12)
 Appamādena 摩伽 ··· 30 (2:10)
 Appamādo 無逸 ··· 21 (2:1)
 Appam'pi ce 雖誦 ··· 20 (1:20)
 Appa-lābho'pi 比丘 ··· 366 (25:7)
 Appassutāyaṃ 寡聞 ··· 152 (11:7)
 Abhaye 不應 ··· 317 (22:12)
 Abhittharetha 應急 ··· 116 (9:1)
 Abhivādana-sīlissa 好樂 ··· 109 (8:10)

Abhūta-vādī 說妄 ··· 306 (22:1)
 Ayasā'va 如鐵 ··· 240 (18:6)
 Ayoge 專事 ··· 209 (16:1)
 Alaṅkato 嚴身 ··· 142 (10:14)
 Alajjitāye 不應 ··· 316 (22:11)
 Avajje 非過 ··· 318 (22:13)
 Aviruddham 於仇 ··· 406 (26:24)
 Asaṃsaṭṭham 不與 ··· 404 (26:22)
 Asajjhāyamaḷā 不誦 ··· 241 (18:7)
 Asatam 愚人 ··· 73 (5:14)
 Asāre 非真 ··· 11 (1:11)
 Asāhasena 導人 ··· 257 (19:2)
 Asubhānupassim 願求 ··· 8 (1:8)
 Assaddho 無信 ··· 97 (7:8)
 Asso yathā 如良 ··· 144 (10:16)
 Aham nāgo'va 如象 ··· 320 (23:1)
 Ahimsakā 彼無 ··· 225 (17:5)



Ākāse padam 虛空 ··· 254 (18:20)
 Ākāse padam 虛空 ··· 255 (18:21)

Ārogya-paramā 無病 ···· 204 (15:8)
 Āsā yassa 對此 ···· 410 (26:28)

I

Idaṃ pure 我此 ···· 326 (23:7)
 Idha tappati 現世 ···· 17 (1:17)
 Idha nandati 現世 ···· 18 (1:18)
 Idha modati 現世 ···· 16 (1:16)
 Idha vassam 雨季 ···· 286 (20:14)
 Idha socati 現世 ···· 15 (1:15)

U

Ucchinda 自己 ···· 285 (20:13)
 Uṭṭhāna-kālamhi 當努 ···· 280 (20:8)
 Uṭṭhānavato 奮勉 ···· 24 (2:4)
 Uṭṭhānen' appamādena 奮勉 · 25 (2:5)
 Uttiṭṭhe 奮起 ···· 168 (13:2)
 Udakam hi 猶如 ···· 80 (6:5)
 Udakam hi 灌溉 ···· 145 (10:17)

Upanīta-vayo 汝今 ···· 237 (18:3)
 Uyyuñjanti 正念 ···· 91 (7:2)
 Usabham pavaram 牛王 ···· 422 (26:40)

E

Ekassa caritam 寧一 ···· 330 (23:11)
 Ekaṃ dhammaṃ 違犯 ···· 176 (13:10)
 Ekāsanam 獨坐 ···· 305 (21:16)
 Etaṃ kho 此飯 ···· 192 (14:14)
 Etaṃ daḥham 能引 ···· 346 (24:13)
 Etaṃ visesato 智者 ···· 22 (2:2)
 Etaṃ-attha-vasam 了知 · 289 (20:17)
 Etaṃ hi tumhe 汝順 ···· 275 (20:3)
 Etha passath' imam 來看 · 171 (13:5)
 Evam-bho 如是 ···· 248 (18:14)
 Evaṃ saṅkāra-bhūtesu 如是 59 (4:16)
 Eso'va maggo 實唯 ···· 274 (20:2)

O

Ovadeyyānusāseyya 訓誡 · · · 77 (6:2)

K

Kaṇhaṃ Dhammaṃ 應捨 · · · 87 (6:12)

Kayirā ce 應作 · · · · · 313 (22:8)

Kāmato 從欲 · · · · · 215 (16:7)

Kāyappakopaṃ 攝護 · · · · · 231 (17:11)

Kāyena saṃvaro 善哉 · · · · · 361 (25:2)

Kāyena saṃvutā 智者 · · · · · 234 (17:14)

Kāsāva-kaṇṭhā 多袈 · · · · · 307 (22:2)

Kim te jaṭāhi 愚者 · · · · · 394 (26:12)

Kiccho 得生 · · · · · 182 (14:4)

Kumbhūpamaṃ 知身 · · · · · 40 (3:8)

Kuso yathā 不善 · · · · · 311 (22:6)

Ko imaṃ 誰征 · · · · · 44 (4:1)

Kodhaṃ jahe 捨棄 · · · · · 221 (17:1)

Ko nu hāso 常在 · · · · · 146 (11:1)

KHA

Khantī paramaṃ 諸佛 · · · · · 184 (14:6)

G

Gataddhino 路行 · · · · · 90 (7:1)

Gabbham-eke 有人 · · · · · 126 (9:11)

Gambhīra-paññaṃ 有甚 · · · · · 403 (26:21)

Gaha-kāraka 已見 · · · · · 154 (11:9)

Gāme vā yadi 於村 · · · · · 98 (7:9)

C

Cakkhunā saṃvaro 善哉 · · · · · 360 (25:1)

Cattāri ṭhānāni 放逸 · · · · · 309 (22:4)

Candaṃ'va 如月 · · · · · 413 (26:31)

Candanaṃ tagaraṃ 梅檀 · · · · · 55 (4:12)

Caraṇ- ce 不得 · · · · · 61 (5:2)

Caranti bālā 愚人 · · · · · 66 (5:7)

Cirappavāsīm 久客 · · · · · 219 (16:11)

Cutiṃ yo'vedi 若遍 ···· 419 (26:37)

CHA

Chanda-jāto 渴求 ···· 218 (16:10)

Chinda-sotaṃ 勇敢 ···· 383 (26:1)

Chetvā naddhiṃ 除皮 ···· 398 (26:16)

J

Jayaṃ veram 勝利 ···· 201 (15:5)

Jighacchā 饑為 ···· 203 (15:7)

Jiranti 盛飾 ···· 151 (11:6)

Jhāya 修定 ···· 371 (25:12)

Jhāyim 彼人 ···· 386 (26:4)

T

Taṃ putta-pasu 溺愛 ···· 287 (20:15)

Taṃ vo vadāmi 我說 ···· 337 (24:4)

Tañ-ca kammaṃ 若彼 ···· 68 (5:9)

Tañhāya jāyati 從愛 ···· 216 (16:8)

Tato malā 此等 ···· 243 (18:9)

Tatrābhiratim-iccheyya 當求 88 (6:13)

Tatrāyam-ādi 若智 ···· 375 (25:16)

Tath'eva kata-造福 ···· 220 (16:12)

Tasiṇāya 隨逐 ···· 342 (24:9)

Tasiṇāya 隨逐 ···· 343 (24:10)

Tasmā piyaṃ 是故 ···· 211 (16:3)

Tiṇa-dosāni 雜草 ···· 356 (24:23)

Tiṇa-dosāni 雜草 ···· 357 (24:24)

Tiṇa-dosāni 雜草 ···· 358 (24:25)

Tiṇa-dosāni 雜草 ···· 359 (24:26)

Tumhehi kiccaṃ 汝當 ···· 276 (20:4)

Te jhāyino 智者 ···· 23 (2:3)

Te tādise 若供 ···· 196 (14:18)

Tesaṃ sampanna 成就 ···· 57 (4:14)

D

Dadāti 若信 ···· 249 (18:15)

Dantaṃ 調御 ···· 321 (23:2)

Divā tapati 日照 ····· 387 (26:5)
Diso disaṃ 仇敵 ····· 42 (3:10)
Dīghā jāgarato 不眠 ····· 60 (5:1)
Dukkaṃ dukkha 苦與 ····· 191 (14:13)
Dunniggaḥassa 此心 ····· 35 (3:3)
Duppabbajjaṃ 出家 ····· 302 (21:13)
Dūraṅgamaṃ 遠行 ····· 37 (3:5)
Dūre santo 善名 ····· 304 (21:15)
Dullabho 聖人 ····· 193 (14:15)

DHA

Dhana-pālako 如象 ····· 324 (23:5)
Dhammaṃ-care 行正 ····· 169 (13:3)
Dhamma-pīti 得飲 ····· 79 (6:4)
Dhammārāmo 住法 ····· 364 (25:5)
Dhīraṃ-ca 賢者 ····· 208 (15:12)

N

Na atta-hetu 不因 ····· 84 (6:9)
Na antalikkhe 非於 ····· 127 (9:12)

Na antalikkhe 非於 ····· 128 (9:13)
Na kahāpaṇa 即使 ····· 186 (14:8)
Nagaraṃ yathā 譬如 ····· 315 (22:10)
Na cāhaṃ 所謂 ····· 396 (26:14)
Na cāhu na ca 全被 ····· 228 (17:8)
Na jaṭāhi 不因 ····· 393 (26:11)
Na taṃ 彼作 ····· 67 (5:8)
Na taṃ mātā 善非 ····· 43 (3:11)
Na tāvatā 不以 ····· 259 (19:4)
Na tena ariyo 彼人 ····· 270 (19:15)
Na tena thero 不因 ····· 260 (19:5)
Na tena paṇḍito 不以 ····· 258 (19:3)
Na tena bhikkhū 僅向 ····· 266 (19:11)
Na tena hoti 鹵莽 ····· 256 (19:1)
Na taṃ dalhaṃ 鐵·木 ····· 345 (24:12)
N'atthi jhānaṃ 無慧 ····· 372 (25:13)
N'atthi raga 無火 ····· 202 (15:6)
N'atthi raga 無火 ····· 251 (18:17)
Na nagga-cariyā 非裸 ····· 141 (10:13)
Na paresaṃ 不觀 ····· 50 (4:7)
Na puppha-gandho 花香 ····· 54 (4:11)
Na brāhmaṇassa 莫打 ····· 389 (26:7)
Na brāhmaṇass'etad 婆羅 ····· 390 (26:8)

Na bhaje 莫與 ····· 78 (6:3)
 Na muṇḍakena 若破 ····· 264 (19:9)
 Na monena 愚昧 ····· 268 (19:13)
 Na vākkaraṇa 嫉•慳 ····· 262 (19:7)
 Na ve kadariyā 慳者 ····· 177 (13:11)
 Na santi puttā 父子 ····· 288 (20:16)
 Na silabbata-mattena 不以 271 (19:16)
 Na hi etehi 實非 ····· 323 (23:4)
 Na hi pāpaṃ 猶如 ····· 71 (5:12)
 Na hi verena 於此 ····· 5 (1:5)
 Niṭṭham gato 達究 ····· 351 (24:18)
 Nidhāya daṇḍam 一切 ····· 405 (26:23)
 Nidhīnaṃ'va 若見 ····· 76 (6:1)
 Nindam 非福 ····· 310 (22:5)
 Nekkham 品如 ····· 230 (17:10)
 N'etaṃ kho saraṇam 此非 · 189 (14:11)
 N'eva devo 天神 ····· 105 (8:6)
 No ce labhetha 若無 ····· 329 (23:10)

P

Paṃsukūla-dharam 諸著 ··· 395 (26:13)

Pañca chinde 五斷 ····· 370 (25:11)
 Paṭisanthāra 態度 ····· 376 (25:17)
 Paṭhavī-samo 彼已 ····· 95 (7:6)
 Paṇḍu 汝今 ····· 235 (18:1)
 Pathavyā 一統 ····· 178 (13:12)
 Pamādam appamādena 智者 · 28 (2:8)
 Pamādam-anuyuñjanti 暗鈍 · 26 (2:6)
 Para-dukkhūpadānena 施與 291 (21:2)
 Para-vajjānupassissa 若見 · 253 (18:19)
 Parijñam-idam 此衰 ····· 148 (11:3)
 Pare ca na vijānanti 彼人 ··· 6 (1:6)
 Paviveka-rasaṃ 已飲 ····· 205 (15:9)
 Passa citta-kataṃ 觀此 ····· 147 (11:2)
 Pāṇimhi ce 假若 ····· 124 (9:9)
 Pāpaṃ-ce 若人 ····· 117 (9:2)
 Pāpāni parivajjeti 捨惡 ··· 269 (19:14)
 Pāpo'pi passati 惡業 ····· 119 (9:4)
 Pāmojja-bahulo 比丘 ····· 381 (25:22)
 Piyato jāyatī 從喜 ····· 212 (16:4)
 Puññaṃ-ce 若人 ····· 118 (9:3)
 Puttā m'atthi 此我 ····· 62 (5:3)
 Pupphāni 採集 ····· 47 (4:4)
 Pupphāni 採集 ····· 48 (4:5)

Pubbe-nivāsaṃ 牟尼 ···· 423 (26:41)
Pūjārahe 供養 ···· 195 (14:17)
Pemato 從親 ···· 213 (16:5)
Porāṇam-etam 阿多 ···· 227 (17:7)

PHA

Phandanam 輕動 ···· 33 (3:1)
Pheṇupamanam 知此 ···· 46 (4:3)
Phusāmi 謂受 ···· 272 (19:17)

B

Bahum'pi 雖多 ···· 19 (1:19)
Bahū ve 諸人 ···· 188 (14:10)
Bāla-saṅgata-cārīhi 與愚 ···· 207 (15:11)
'Bāhita-pāpo'ti 棄除 ···· 388 (26:6)

BHA

Bhadro'pi 善業 ···· 120 (9:5)

M

Maggān'atthaṅgiko 八支 ···· 273 (20:1)
Mattā-sukha 若棄 ···· 290 (21:1)
Madhu'va maññati 惡業 ···· 69 (5:10)
Manujassa 若住 ···· 334 (24:1)
Mano-pakopam 攝護 ···· 233 (17:13)
Mano-pubbaṅgamā 諸法 ···· 1 (1:1)
Mano-pubbaṅgamā 諸法 ···· 2 (1:2)
Mam'eva 僧與 ···· 74 (5:15)
Malitthiyā 邪行 ···· 242 (18:8)
Mātaram pitaram 殺愛 ···· 294 (21:5)
Mātaram pitaram 殺愛 ···· 295 (21:6)
Mā pamādam 莫耽 ···· 27 (2:7)
Mā piyehi 莫結 ···· 210 (16:2)
Mā'ppamaññetha 莫輕 ···· 121 (9:6)
Mā'ppamaññetha 莫輕 ···· 122 (9:7)
Mā'voca 對人 ···· 133 (10:5)

Māse māse 愚者 ····· 70 (5:11)
 Māse māse 月月 ····· 106 (8:7)
 Middhī yadā hoti 樂睡 ····· 325 (23:6)
 Muñca pure 捨過 ····· 348 (24:15)
 Muhuttam'pi 慧者 ····· 65 (5:6)
 Mettā-vihārī 住於 ····· 368 (25:9)

Y

Yā esā sahatī 若於 ····· 335 (24:2)
 Yam kiñci 若人 ····· 108 (8:9)
 Yam kiñci 諸有 ····· 312 (22:7)
 Yam hi kiccaṃ 應作 ····· 292 (21:3)
 Yañ-ce viññū 若人 ····· 229 (17:9)
 Yato yato 若人 ····· 374 (25:15)
 Yathā agāraṃ 如蓋 ····· 13 (1:13)
 Yathā daḍḍena 如牧 ····· 135 (10:7)
 Yathā'pi puppha- 如從 ····· 53 (4:10)
 Yathā'pi bhamaro 牟尼 ····· 49 (4:6)
 Yathā'pi mūle 不傷 ····· 338 (24:5)
 Yathā'pi rahado 亦如 ····· 82 (6:7)
 Yathā'pi ruciraṃ 猶如 ····· 51 (4:8)

Yathā'pi ruciraṃ 猶如 ····· 52 (4:9)
 Yathā bubbulakaṃ 視如 ····· 170 (13:4)
 Yathā saṅkāra 猶如 ····· 58 (4:15)
 Yadā dvayesu 若常 ····· 384 (26:2)
 Yamhā Dhammaṃ 正等 ····· 392 (26:10)
 Yamhi saccaṃ ca 於彼 ····· 261 (19:6)
 Yassa accanta 破戒 ····· 162 (12:6)
 Yassa kāyena 不以 ····· 391 (26:9)
 Yassa gatim 諸天 ····· 420 (26:38)
 Yassa c'etaṃ 若斬 ····· 250 (18:16)
 Yassa c'etaṃ 若斬 ····· 263 (19:8)
 Yassa chattiṃsati 彼具 ····· 339 (24:6)
 Yassa jālini 彼已 ····· 180 (14:2)
 Yassa jitaṃ 彼之 ····· 179 (14:1)
 Yassa pāpaṃ 若作 ····· 173 (13:7)
 Yassa pāraṃ 無彼 ····· 385 (26:3)
 Yassa pure 前·後 ····· 421 (26:39)
 Yassa rāgo 貪欲 ····· 407 (26:25)
 Yassālayā 無有 ····· 411 (26:29)
 Yass'āsavā 彼等 ····· 93 (7:4)
 Yass'indriyaṇi 彼諸 ····· 94 (7:5)
 Yathā agāraṃ 如善 ····· 14 (1:14)
 Yān'imāni apatthāni 猶如 ····· 149 (11:4)

Yāva-jīvam'pi 愚者 ····· 64 (5:5)
 Yāva-d-eva anattāya 愚夫 ····· 72 (5:13)
 Yāvaṃ vanatho 男女 ····· 284 (20:12)
 Ye ca kho 善能 ····· 86 (6:11)
 Ye jhāna 智者 ····· 181 (14:3)
 Ye raga 彼耽 ····· 347 (24:14)
 Yesañ-ca 常精 ····· 293 (21:4)
 Yesaṃ sannicayo 彼等 ····· 92 (7:3)
 Yesaṃ sambodhi 彼於 ····· 89 (6:14)
 Yo appadutṭhassa 若犯 ····· 125 (9:10)
 Yo imaṃ 超越 ····· 414 (26:32)
 Yogā ve jāti 由瑜 ····· 282 (20:10)
 Yo ca pubbe 若人 ····· 172 (13:6)
 Yo ca Buddhaṅ-ca 若人 ····· 190 (14:12)
 Yo ca vanta 若人 ····· 10 (1:10)
 Yo ca sameti 彼息 ····· 265 (19:10)
 Yo ce gāthā 彼誦 ····· 102 (8:3)
 Yo ce taṃ 若於 ····· 336 (24:3)
 Yo ce vassa 若人 ····· 107 (8:8)
 Yo ce vassa 若人 ····· 110 (8:11)
 Yo ce vassa 若人 ····· 111 (8:12)
 Yo ce vassa 若人 ····· 112 (8:13)
 Yo ce vassa 若人 ····· 113 (8:14)

Yo ce vassa 若人 ····· 114 (8:15)
 Yo ce vassa 若人 ····· 115 (8:16)
 Yo daṇḍena 若以 ····· 137 (10:9)
 Yo dukkhassa 若人 ····· 402 (26:20)
 Yo'dha kāme 棄捨 ····· 415 (26:33)
 Yo'dha taṅhaṃ 棄捨 ····· 416 (26:34)
 Yo'dha dīghaṃ 於此 ····· 409 (26:27)
 Yo'dha puññaṅ-ca 僅捨 ····· 267 (19:12)
 Yo'dha puññaṅ-ca 若於 ····· 412 (26:30)
 Yo nibbanatho 捨欲 ····· 344 (24:11)
 Yo pānam 若人 ····· 246 (18:12)
 Yo bālo 愚者 ····· 63 (5:4)
 Yo mukha 比丘 ····· 363 (25:4)
 Yo ve uppatitaṃ 若能 ····· 222 (17:2)
 Yo sahaṃsaṃ 彼於 ····· 103 (8:4)
 Yo Sāsanaṃ 惡慧 ····· 164 (12:8)
 Yo have daharo 比丘 ····· 382 (25:23)



Ratiyā jāyatī 從貪 ····· 214 (16:6)
 Ramaṇīyaṇi 林野 ····· 99 (7:10)

Rājato vā 或爲 ····· 139 (10:11)

V

Vacī-pakopani 攝護 ····· 232 (17:12)

Vajjaṃ ca 過失 ····· 319 (22:14)

Vanaṃ chindatha 應伐 ····· 283 (20:11)

Varam-assatarā 調御 ····· 322 (23:3)

Vassikā viya 如跋 ····· 377 (25:18)

Vācānurakkhī 慎語 ····· 281 (20:9)

Vāṇijo 商人 ····· 123 (9:8)

Vārijo 如魚 ····· 34 (3:2)

Vāri pokkhara 猶如 ····· 401 (26:19)

Vitakka-pamathitassa 惡想 349 (24:16)

Vitakkupasame 喜離 ····· 350 (24:17)

Vīta-taṇho 離欲 ····· 352 (24:19)

Vedanaṃ pharusam 極苦 ····· 138 (10:10)

S

Sa ce neresi 汝若 ····· 134 (10:6)

Sace labhetha 若得 ····· 328 (23:9)

Saccam bhāṇe 諦語 ····· 224 (17:4)

Sadā jāgara 恆常 ····· 226 (17:6)

Saddho sīlena 正信 ····· 303 (21:14)

Santaṃ tassa 彼人 ····· 96 (7:7)

Santa-kāyo 身靜 ····· 378 (25:19)

Sabbattha ve 善人 ····· 83 (6:8)

Sabba-dānaṃ 諸施 ····· 354 (24:21)

Sabba-pāpassa 一切 ····· 183 (14:5)

Sabba-saṃyojanaṃ 斷除 ····· 397 (26:15)

Sabbaso nāma-rūpa 若於 ····· 367 (25:8)

Sabbābhībhū 我降 ····· 353 (24:20)

Sabbe tasanti 一切 ····· 129 (10:1)

Sabbe tasanti 一切 ····· 130 (10:2)

‘Sabbe dhammā 一切 ····· 279 (20:7)

‘Sabbe saṅkhārā 一切 ····· 277 (20:5)

‘Sabbe saṅkhārā 一切 ····· 278 (20:6)

Saritāni 世喜 ····· 341 (24:8)

Salābham 莫輕 ····· 365 (25:6)

Savanti sabbadhi 欲流 ····· 340 (24:7)

Sahassam api 雖誦 ····· 101 (8:2)

Sahassam api 雖誦 ····· 100 (8:1)

Sāraṇ· ca sārato 真實 ····· 12 (1:12)

Sāhu dassanam 善哉 ···· 206 (15:10)
Siñca bhikkhu 比丘 ···· 369 (25:10)
Sīla-dassana 具戒 ···· 217 (16:9)
Sukarāni 不善 ···· 163 (12:7)
Sukhaṃ yāva 至老 ···· 333 (23:14)
Sukha-kāmāni 於求 ···· 131 (10:3)
Sukha-kāmāni 於求 ···· 132 (10:4)
Sukhā mattheyyatā 世中 ···· 332 (23:13)
Sukho Buddhānam 諸佛 ···· 194 (14:16)
Sujīvaṃ 生活 ···· 244 (18:10)
Suññāgāraṃ 比丘 ···· 373 (25:14)
Sudassam vajjam 易見 ···· 252 (18:18)
Sududdasaṃ 此心 ···· 36 (3:4)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 296 (21:7)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 297 (21:8)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 298 (21:9)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 299 (21:10)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 300 (21:11)
Suppabuddhaṃ 喬達 ···· 301 (21:12)
Subhānupassim 唯求 ···· 7 (1:7)
Surā-meraya 及耽 ···· 247 (18:13)
Susukhaṃ vata 我等 ···· 197 (15:1)
Susukhaṃ vata 我等 ···· 198 (15:2)

Susukhaṃ vata 我等 ···· 199 (15:3)
Susukhaṃ vata 我等 ···· 200 (15:4)
Sekho paṭhaviṃ 有學 ···· 45 (4:2)
Seyyo ayo-guḷo 若破 ···· 308 (22:3)
Selo yathā 灌溉 ···· 81 (6:6)
So karohi 汝宜 ···· 236 (18:2)
So karohi 汝宜 ···· 238 (18:4)

III

Hattha-saññato 調御 ···· 362 (25:3)
Haṃsādicca 天鵝 ···· 175 (13:9)
Hananti bhogā 財富 ···· 355 (24:22)
Hitvā mānusakam 遠離 ···· 417 (26:35)
Hiri-nisedho 以慚 ···· 143 (10:15)
Hitvā ratiṃ ca 棄捨 ···· 418 (26:36)
Hirimatā ca 生活 ···· 245 (18:11)
Hinaṃ Dhammaṃ 莫從 ···· 167 (13:1)

句偈註腳索引

一畫

一切行無常	70
一切惡莫作，……	48
一乘法	44
一道引世利	17
一道向涅槃	17

二畫

八支•道中勝，……	69
刀杖	33
二法	93

三畫

三十六愛	84
三時	41
三業	70
上流人	56
己利益	42

四畫

太陽道	44
不死	7
不誦經典穢，……	62
不攝護諸根	2
王國	74

五棄	90
五著	90
五種勤修	90
五斷	90
水	90
以知住此世	66
以神通力可行空	44
牛王	99

五畫

由旬	15
世俗	43
世間	98
白法	21
他人何可依？	41
出家•寂靜	47
出家樂	67
外道無沙門	64
生滅法	27
巧匠	11

皮帶	96
----	----

六畫

名•色	57
舟	90
有學	11
因陀揭羅	24
行	52
羊皮	95
牟尼	12, 99
此岸	20, 93
地界	11
光音天	51
多思惟	37
汝當自努力！……	69
字聚次第	86
如商調良馬	92
如實說善語，……	12
如暴流睡村	11
如輪隨獸足	1
好樂敬禮者，……	26

此身實不久，………… 10

七 畫

邪行 10

身 74

身見法 65

沙門 81

沙門分 4

佛智無邊 47

我等 51

我等將毀滅 2

我降伏一切，………… 86

別解脫 91

八 畫

法 56

法住 65

度 33

彼人 2

彼岸 20

具法 66

兩界 67

泌液 80

阿多羅 58

非曾有•當有 58

非樂 3

非儔共住苦 75

征服 11

幸福 95

供養 26

所屬 96

明行足 35

拔悉基 13

孤沙 77

孤沙草 16

空解脫 23

剎帝利族二王 74

九 畫

信 3

信度駿馬爲優良	79
保信想	67
洪水	7
施捨	26
前•後與中間	99
幽暗	37
屏處	91
苦	93
苦與苦之因，……	49
毘羅	83

十畫

財	75
莫染	10
疾病	51
病藪	37
真實	95
旅途	61
栴檀•多伽羅•末利	12
高尚士	19

造屋者	38
通達詞	86
格他格草	42
格利	63
破戒無三昧	26
莫輕於小惡！	29

十一畫

菩	95
雪山	75
第五疑	73
專事不當事，……	55
虛偽	38
淨樂	2
異熟	16
婆羅門	35, 93, 94
乾闥婆	25
常在燃燒	37
從臣	74
從家來無家	21

捨欲無所有	21
捨欲•喜林間	84

十二畫

結	8
黑法	21
無火如貪欲，……	52
無火等於貪欲，……	63
無行跡	47
無物障	51
無相解脫	23
無爲	38
無信	24
無漏心	10
無積聚	23
博者	63
善人法	38
善人愛此人，……	19
善逝	71
善與惡	10

跋悉迦花	91
智者自調御	20
智者如權衡	67
飲食不知量	2
喜獨處不易	21

十三畫

擲	9
聖人	49
瑜伽	71
稠林	71
預流	45
達摩	15
最上法	27
路行盡	23
愛盡滅	38
愛生避毒品	30

十四畫

數入胎	80
-----	----

椽栴	38
漏盡	21
障礙	96
蔓籬	42

十五畫

慧	70
瘡	37
僑羅	79
增上定	48
諸人恐怖故，……	49
諸天之聖境	61
諸法意先導	1
摩伽	8

十六畫

繩	96
縛	57
頭首	17
諦語	57

閻浮金	58
閻魔界	11

十七畫

應作則常作	73
糞掃衣	95

十八畫

離一切苦而遨遊	85
離言法	56
離諸垢	3
難到境地	79
斷繫・因永謝	24
證難得所依	41

十九畫

嚴持於戒律	48
蹲踞	34
繫縛	23

二十畫

覺支 21

二十一畫

韁 96

魔 2, 3

魔不知所趣 13

魔境 20

魔羅花箭 11

法句經資訊*

網站下載¹

中文版

書名：法句經開示

英語講解：聖喜尊者

華語翻譯：德雄比丘

網址：www.buddhastation.org

書名：法句經

譯者：敬法比丘

網址：www.dhammadownload.com

*以下的資訊是提供索取有關法句經免費資訊（書籍、光碟）之處。

¹ 以下的書籍可從網站上免費下載。

英文版

書名：**Dhammapada Stories — Illustrated**

作者：Gambhiro Bhikkhu

網址：www.buddhanet.net/ebooks_childrens.htm

書名：**The Dhammapada**

作者：Ven. Acharya Buddhakkita

網址：www.buddhanet.net/ebooks_s.htm

書名：**Treasury of Truth - Illustrated Dhammapada**

作者：Ven. W. Sarada Mahā Thero

網址：www.buddhanet.net/ebooks_s.htm

書名：**The living message of the Dhammapada**

作者：Bhikkhu Bodhi

網址：www.mettanet

書名：**The Dhammapada**

作者：Narada Mahā Thera

網址：www.mettanet

書名：**The Dhammapada (Verses & Stories)**

譯者：Daw Mya Tin, M.A.,

網址：www.nibbana.com

書名：**The Dhammapada Commentary**

譯者：Department of Pāli University of Rangoon, Burma 1966

網址：www.nibbana.com

書名：**The Dhammapada**

作者：Ṭhānissaro Bhikkhu

網址：www.accesstoinsight.org

書名：**The Dhammapada (A New Edition)**

編者：Ānandajoti Bhikkhu

網址：www.ancient-buddhist-texts

書籍

中文版

書名：法句經

譯者：敬法比丘

流通處：廣東柏奧置業有限公司

地址：中國·廣州市海珠區馬沖橋居仕地三號

郵遞區號：510240

電話：(86) 20-84256148

傳真：(86) 20-84231450

書名：法句經開示

英語講解：聖喜尊者

華語翻譯：德雄比丘

流通處：廣東柏奧置業有限公司（同上）

書名：法句經—故事集

編者：達摩難陀上座

譯者：周金言

流通處：廣東柏奧置業有限公司（同上）

流通處：佛陀教育中心・中華印經協會
地址：台灣・宜蘭縣三星鄉三星路二段 20 號
電話：(886) 03 989-8686
傳真：(886) 03 989-8787
網址：www.sutra.org.tw

書名：法句經（注音版本）
譯者：了參法師
註者：明法比丘
流通處：法雨道場
地址：606 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號
電話：(886) 5 253-0029
傳真：(886) 5 203-0813
電子信箱：newrain@ms22.hinet.net
網址：www.tt034.org.tw/newrain

書名：**真理的寶藏—法句經**

(巴利—中文句偈對照·註解·故事·插圖)

作者：維拉哥達·薩拉達 大法師

譯者：謝友利、林佳穎

流通處：Singapore Buddhist Meditation Centre

地址：No.1, Jalan Mas Puteh, Singapore 128607.

電話：(65) 778 3330

傳真：(65) 773 0150

電子信箱：wsarada@msn.com; weragodas@yahoo.com.sg

網址：www.buddhist-book.com

流通處：財團法人佛陀教育基金會

地址：100 台灣·台北市杭州南路一段五十五號十一樓

電話：(886) 2 2395 1198

傳真：(886) 2 2391 3415

電子信箱：overseas@budaedu.org

網址：www.budaedu.org

英文版

書名：**TREASURY OF TRUTH — ILLUSTRATED DHAMMAPADA**

(Pāli Text with translation • Verses • Stories • Notes • Pictures)

作者：Venerable Weragoda Sarada Mahā Thero

編者：Mr. Edwin Ariyadasa

流通處：Singapore Buddhist Meditation Centre

地址：No.1, Jalan Mas Puteh, Singapore 128607.

電話：(65) 778 3330

傳真：(65) 773 0150

電子信箱：wsarada@msn.com; weragodas@yahoo.com.sg

網址：www.buddhist-book.com

流通處：The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

地址：11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

電話：(886) 2 2395 1198

傳真：(886) 2 2391 3415

電子信箱：overseas@budaedu.org

網址：www.budaedu.org

書名：**The Dhammapada**

(Pāli text & translation with stories in brief & notes)

作者：Narada Mahā Thera

流通處：The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation (同上)

書名：**Dhammapada — a practical guide to right living**

(Pāli Text with translation)

作者：Venerable Sri Acharya Buddharakkhita

流通處：The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation (同上)

書名：**The Dhamma**

流通處：Amitabha Buddhist Society 阿彌陀佛淨宗學會

地址：No. 51A & 52A, Jalan Pandan Indah 4/6B,
55100 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 4293 5251, 4293 3520

傳真：(603) 4291 5152

電子信箱：info@amtb-pandanindah.org.my

書名：**THE DHAMMAPADA**

(Pāli Text with translation • Verses • Stories)

譯者：Daw Mya Tin, M.A.,

流通處：Selangor Buddhist Vipassanā Meditation Society

地址：No. 29-B Jalan 17/45, 46400 Petaling Jaya,
Selangor Darul Ehsan, West Malaysia.

電話：(603) 7955 0596

傳真：(603) 7955 0596

電子信箱：sbvms@xoommail.com

書名：**Dhammapada — a practical guide to right living**

作者：Venerable Sri Acharya Buddharakkhita

流通處：Sukhi Hotu Dhamma Publications

地址：11-A First Floor, Jalan SS24/8, Taman Megah,
47301 Petaling Jaya, Selangor, Malaysia.

電話：(603) 7806 2833

傳真：(603) 7806 2733

電子信箱：shotu@streamyx.com; sukhihotu@quantrum.com.my

書名：**A Dhammapada for Contemplation**

作者：Ajahn Munindo

流通處：Wisdom Audio Visual Exchange (W.A.V.E)

地址：c/o 1187 Jalan 17/46, 46400 Petaling Jaya, Malaysia.

電話：(603) 2274 9509 (Residence)

手提電話：012-311 5950

傳真：(603) 7955 2767

電子信箱：hockchai@tm.net.my

書名：**DHAMMAPADA**

作者：Thanissaro Bhikkhu

流通處：Wisdom Audio Visual Exchange (W.A.V.E) (同上)

書名：**Dhammapada with Illustrations** (非結緣書)

(Pāli Text with translation • Verses • Stories • Notes • Pictures)

作者：Venerable Dr. K. Sri Dhammananda Mahā Thera

流通處：Buddhist Missionary Society

地址：Buddhist Mahā Vihāra

123, Jalan Berhala, 50470 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 2274 1886, 2274 1141

傳真：(603) 2273 3835

書名：**The living message of the Dhammapada**

作者：**Bhikkhu Bodhi**

流通處：**Buddhist Publication Society**

地址：**P.O. Box 61**

54, Sangharaja Mawatha, Kandy, Sri Lanka.

電話：**(94) 8 223-679**

電子信箱：**bps@mail.lanka.net**

網址：**www.accesstoinight.org/lib/bps/index.html**

http://lanka.com/dhamma/bps/bps_main.html

光碟

光碟：**Illustrated Dhammapada—THE SAYINGS OF THE BUDDHA**

(Pāli Text with translation • Pāli & English Recitations • Verses • Stories • Notes • Pictures)

流通處：**Buddha Dharma Education Association Inc.**

地址：**P.O.Box K1020 Haymarket, NSW Australia 2000**

電話：**(612) 9212 3071**

電子信箱：**bdea@buddhanet.net**

網址：**www.buddhanet.net**

光碟：**TREASURY OF TRUTH — ILLUSTRATED DHAMMAPADA**

(Pāli Text with English, Chinese, Sinhala Translation • Pāli, English, Chinese,
Sinhalese Recitations • Verses • Stories • Notes • Pictures)

作者：Venerable Weragoda Sarada Mahā Thero

製作：Singapore Buddhist Meditation Centre

流通處：Singapore Buddhist Meditation Centre

地址：No.1, Jalan Mas Puteh, Singapore 128607.

電話：(65) 778 3330

傳真：(65) 773 0150

電子信箱：wsarada@msn.com; weragodas@yahoo.com.sg

網址：www.buddhist-book.com

光碟：**Chatṭṭha Saṅgāyana CD-ROM Version 3²**

(The text in Pāli can be viewed in: Devanagari, Roman, Myanmar, Thai,
Sinhalese, Khmer & Mongol scripts)

製作：Vipassanā Research Institute

流通處：Vipassanā Research Institute

地址：Dhammagiri, Igatpuri 422 403, India.

電話：(91-2553) 84076, 84086

² 巴利大藏經 [第六次結集] 光碟片。

傳真：(91-2553) 84176

網址：www.vri.dhamma.org

光碟：**Mettā Net CD-ROM Version 2³**

製作：International Buddhist Research and Information Center

流通處：International Buddhist Research and Information Center

地址：380/9 Sarana Road, Colombo 7, Sri Lanka.

電話：(94) 689 388

電子信箱：bic@col7.metta.lk; ibric@sri.lanka.net

網址：<http://jbe.gold.ac.uk/ibric.html>

<http://jbe.la.psu.edu/ibric.html>

光碟：**DHAMMAPADA 法句經**

(巴利—中文唸誦)

巴利文唸誦者：Venerable Ariyadhamma Mahā Thero

流通處：Bhaddekaratta Hermitage

地址：No.18, Jalan Ros, Taman Pertama Sri Cading,
83300 Batu Pahat, West Malaysia.

手提電話：012-727 4545

³ Venerable Mettāvihāri 是負責流通此三藏經典翻譯光碟人。

Audio CD 目錄 (無背音)

	時間	軌道
光碟 1/2	共 52:22	共 14
第一、雙品	06:09	01
第二、不放逸品	03:02	02
第三、心品	02:46	03
第四、華品	03:59	04
第五、愚品	04:15	05
第六、智者品	03:44	06
第七、阿羅漢品	02:39	07
第八、千品	04:10	08

第九、惡品	03:30	09
第十、刀仗品	04:38	10
第十一、老品	02:52	11
第十二、自己品	02:47	12
第十三、世品	03:01	13
第十四、佛陀品	04:44	14
光碟 2/2	共 58:31	共 12
第十五、樂品	03:07	01
第十六、喜愛品	03:00	02
第十七、忿怒品	03:53	03
第十八、垢穢品	05:37	04
第十九、法住品	04:14	05
第二十、道品	04:10	06

第二十一、雜品	03:57	07
第二十二、地獄品	03:27	08
第二十三、雙品	03:32	09
第二十四、愛欲品	06:51	10
第二十五、比丘品	05:37	11
第二十六、婆羅門品	11:01	12

Audio CD 目錄 (有背音)

	時間	軌道
光碟 1/2	共 52:47	共 14
第一、雙品	06:31	01
第二、不放逸品	03:02	02
第三、心品	02:46	03
第四、華品	03:59	04
第五、愚品	04:15	05
第六、智者品	03:44	06
第七、阿羅漢品	02:39	07
第八、千品	04:11	08

第九、惡品	03:30	09
第十、刀仗品	04:38	10
第十一、老品	02:52	11
第十二、自己品	02:47	12
第十三、世品	03:01	13
第十四、佛陀品	04:44	14
光碟 2/2	共 59:57	共 12
第十五、樂品	03:08	01
第十六、喜愛品	03:00	02
第十七、忿怒品	03:53	03
第十八、垢穢品	05:38	04
第十九、法住品	04:15	05
第二十、道品	04:10	06

第二十一、雜品	03:57	07
第二十二、地獄品	03:28	08
第二十三、雙品	03:33	09
第二十四、愛欲品	06:51	10
第二十五、比丘品	05:37	11
第二十六、婆羅門品	12:23	12

MIP3 目錄

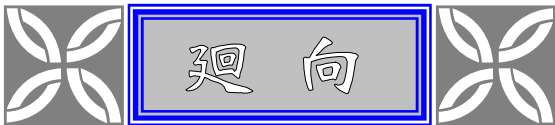
	時間	軌道
軌道 1—法句經唸誦 (無背音)	共 110:53	共 26
第一、雙品	06:09	01
第二、不放逸品	03:02	02
第三、心品	02:46	03
第四、華品	03:59	04
第五、愚品	04:15	05
第六、智者品	03:44	06
第七、阿羅漢品	02:39	07
第八、千品	04:10	08

第九、惡品	03:30	09
第十、刀仗品	04:38	10
第十一、老品	02:52	11
第十二、自己品	02:47	12
第十三、世品	03:01	13
第十四、佛陀品	04:44	14
第十五、樂品	03:07	15
第十六、喜愛品	03:00	16
第十七、忿怒品	03:53	17
第十八、垢穢品	05:37	18
第十九、法住品	04:14	19
第二十、道品	04:10	20
第二十一、雜品	03:57	21

第二十二、地獄品	03:27	22
第二十三、雙品	03:32	23
第二十四、愛欲品	06:51	24
第二十五、比丘品	05:37	25
第二十六、婆羅門品	11:01	26
軌道 2—法句經唸誦 (有背音)	共 112:44	共 26
第一、雙品	06:31	01
第二、不放逸品	03:02	02
第三、心品	02:46	03
第四、華品	03:59	04
第五、愚品	04:15	05
第六、智者品	03:44	06

第七、阿羅漢品	02:39	07
第八、千品	04:11	08
第九、惡品	03:30	09
第十、刀仗品	04:38	10
第十一、老品	02:52	11
第十二、自己品	02:47	12
第十三、世品	03:01	13
第十四、佛陀品	04:44	14
第十五、樂品	03:08	15
第十六、喜愛品	03:00	16
第十七、忿怒品	03:53	17
第十八、垢穢品	05:38	18
第十九、法住品	04:15	19

第二十、道品	04:10	20
第二十一、雜品	03:57	21
第二十二、地獄品	03:28	22
第二十三、雙品	03:33	23
第二十四、愛欲品	06:51	24
第二十五、比丘品	05:37	25
第二十六、婆羅門品	12:23	26



迴 向

願以此功德 消除惡現業

增長諸福慧 圓成勝菩提

所有刀兵劫 及興饑饉等

悉皆盡滅除 人各習禮讓

請問隨喜者 輾轉流通者

現眷咸安樂 先亡獲超昇

風雨常調順 人民悉康寧

法界諸有情 早證悟涅槃

❀ 善哉！善哉！善哉！❀

法句經

全書

(修訂版)

附 Audio CD 及 MP3 唸誦光碟

譯者：了參法師
註者：明法比丘
編者：眾弟子
倡印者：○○○

郵政號：○○○

流通處：○○○
網傳電：○○○
地址：真話：
郵政號：○○○

承印者：○○○
網傳電：○○○
地址：真話：
郵政號：○○○

▲非賣品·歡迎倡印·請勿增減本書及光碟內容▼

阿拉瓦加夜叉問佛陀說：

世間人最好的財富是什麼？
善修行什麼能夠帶來快樂？
各種味中最甜蜜的是什麼？
如何生活可稱最好的生活？

佛陀回答說：

信是世間人最好的財富。
善修行正道能帶來快樂。
諸味中最甜蜜的是真理。
以智而活可稱最佳生活。

阿拉瓦加再問說：

如何渡洪流？如何渡海洋？
如何越災殃？如何得淨化？

佛陀回答說：

以信渡洪流。警惕渡海洋。
精進越災殃。以智得淨化。



諸比丘，有如一枝被拋上空中的棍子，當掉下來時，有時頭部先著地，有時中間先著地，有時尾端先著地。同樣地，被無明蒙蔽及被渴愛所束縛的有情，從一界去至另一界，迷失在生死輪迴裡。其因何在？諸比丘，這是因為沒有知見四聖諦的緣故。」

《S·56·33：相應部·杖經》

